



CARACTERIZACIÓN DEL PARAFRASEO COMO PRÁCTICA INTRALINGUAL EN
LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES

DIANA ELIZABETH ABRIL BURGOS

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES-UAM
FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN INTERPRETACION (I COHORTE)
MANIZALES

2021

CARACTERIZACIÓN DEL PARAFRASEO COMO PRÁCTICA INTRALINGUAL EN
LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES

DIANA ELIZABETH ABRIL BURGOS

Proyecto de grado para optar al título de Magister en Traducción e Interpretación

Tutor

MG. ÓSCAR ANDRÉS CALVACHE DULCE

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES-UAM

FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES

MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN INTERPRETACIÓN (II COHORTE)

MANIZALES

2021

DEDICATORIA

Esta tesis está dedicada:

A Dios por ser mi guía y mi fortaleza hasta el día de hoy.

A mis padres Vicente y Rosa por incentivar me a cumplir hoy un sueño más.

A mi esposo por estar conmigo en todo momento y apoyarme para cumplir mis sueños y metas.

A mi hermana Carolina por su cariño y apoyo incondicional, durante todo este proceso.

Finalmente, a mis compañeros y amigos, por apoyarme cuando más lo necesitaba, por extender su mano en momentos difíciles.

AGRADECIMIENTOS

Agradezco a Dios por guiar mis pasos a lo largo de este proceso, por darme fortaleza en los momentos de debilidad y por brindarme la oportunidad de vivir una gran experiencia llena de retos y aprendizajes.

Doy gracias a mis padres, Vicente y Rosa, porque siempre estuvieron ahí para darme palabras de apoyo y un abrazo reconfortante para renovar energías; por ser los principales promotores de mis sueños, por incentivar me a ser cada día mejor, por confiar y creer en mis aspiraciones, por los consejos, valores y principios que me han inculcado.

A mi hermana, Carolina, por su cariño y apoyo incondicional, durante todo este proceso, por estar conmigo en todo momento. A toda mi familia, porque con sus oraciones, consejos y palabras de aliento me alentaron a seguir adelante a pesar de los obstáculos y que, de una u otra forma, me han acompañado a alcanzar todas mis metas.

Gracias a mis amigos, que siempre me han prestado un gran apoyo moral y humano, necesarios en los momentos difíciles de este trabajo. Pero, sobre todo, le agradezco inmensamente a mi esposo, por su paciencia, comprensión y solidaridad con este proyecto, sin su apoyo este trabajo nunca se habría escrito y, por eso, este trabajo es también suyo.

Además, deseo expresar mis más sinceros agradecimientos a mi tutor, Mg. Óscar Andrés Calvache Dulce, quien con sus conocimientos y apoyo me guió a través de cada una de las etapas de este proyecto para poder alcanzar los resultados esperados.

También, quiero agradecer a todos los docentes de la Maestría en Traducción e Interpretación que, con su sabiduría, conocimiento y apoyo, me motivaron a crecer como persona y profesional; a la Universidad Autónoma de Manizales, por brindarme los recursos y herramientas que fueron necesarios para llevar a cabo este proceso de investigación.

En general, agradezco a los participantes del proyecto y a todas las personas que compartieron su conocimiento y estuvieron involucradas en este trabajo contribuyendo con un granito de arena para que llegara a feliz término.

A todos, muchas gracias.

RESUMEN

El objetivo de este estudio fue caracterizar la estrategia de parafraseo como práctica intralingual en la formación de intérpretes. Para esto, se identificaron y analizaron las estrategias de parafraseo en discursos orales de los intérpretes en formación llevando a cabo una investigación con enfoque cualitativo de carácter descriptivo. El proceso de recolección y análisis de datos se llevó a cabo en tres fases: en la primera fase (actividad inicial), los estudiantes desarrollaron un ejercicio de parafraseo oral de un discurso político, como actividad diagnóstica. Luego, se planteó una estrategia didáctica (curso virtual en la plataforma Classroom de Google) cuyo objetivo fue brindarles a los estudiantes de interpretación, conocimientos y herramientas que les permitan tener un mejor desempeño en el campo profesional como laboral. En la segunda fase (actividad final), los estudiantes realizaron un ejercicio de parafraseo oral simultáneo igual que en la actividad inicial, pero poniendo en práctica los conocimientos adquiridos. Se analizaron y evaluaron los datos recolectados en cada uno de los ejercicios de parafraseo en las fases anteriores. En la tercera fase, se realizó una triangulación de datos al contrastar los resultados obtenidos en las dos fases e identificar similitudes y diferencias. Los resultados evidencian que los estudiantes utilizan con mayor frecuencia las estrategias de uso de sinónimos y cambio de estructura de la oración para parafrasear discursos orales. Se observa una preferencia por el parafraseo semántico. Se sugiere el diseño y aplicación de ejercicios de parafraseo como actividades cognitivas prácticas para fortalecer la habilidad interpretativa.

Palabras clave: Parafraseo, Estrategias del Parafraseo, Interpretación Simultánea, Intérpretes en Formación, Didáctica de la Interpretación

ABSTRACT

The objective of this study was to characterize the paraphrasing exercise as an intralingual practice in the training of interpreters. To do this, the paraphrasing strategies in oral speeches of the interpreters in training were identified and analyzed, carrying out an investigation with a qualitative descriptive approach. The data collection and analysis process was carried out in three phases: in the first phase (initial activity), the students developed a simultaneous oral paraphrasing exercise of a political discourse, as a diagnostic activity. Then, a didactic strategy (a virtual course was created on the Google Classroom platform) was proposed, whose objective was to provide interpretation students with knowledge and tools that allow them to perform better in the professional and labor fields. In the second phase (final activity), the students presented an evaluation at the end of the course, with a simultaneous oral paraphrasing exercise equal to the initial activity exercise, but now, putting the acquired knowledge into practice. The data collected in each of the paraphrasing exercises in the previous phases were analyzed and evaluated. In the third phase, a data triangulation was performed by contrasting the results obtained in the previous two phases and identifying similarities and differences. The results showed that students used, with more frequency, the strategies about using synonyms and changing the structure of the sentence to paraphrase oral speeches. It was shown a preference for semantic paraphrasing. The design and application of paraphrasing exercises is suggested as practical cognitive activity to strengthen interpretive ability.

Keywords: Paraphrasing, Paraphrasing Strategies, Simultaneous Interpretation, Interpreter Training, Didactics in Interpretation

CONTENIDO

1	PRESENTACIÓN	8
2	ANTECEDENTES	11
2.1	DESDE LA DIDÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN	11
2.2	DESDE LA METODOLOGÍA EN LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES	12
2.3	DESDE LOS EJERCICIOS DE PARAFRASEO	13
2.4	DESDE EL PARAFRASEO EN LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES .	14
2.5	A MANERA DE SÍNTESIS	16
3	ÁREA PROBLEMÁTICA Y PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN	20
3.1	PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN	21
4	JUSTIFICACIÓN.....	22
5	REFERENTE TEÓRICO	24
5.1	INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA.....	24
5.2	DIDÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN	25
5.2.1	El Rol Del Intérprete En La Práctica De Interpretación.....	26
5.2.2	El Contexto Dentro De La Situación Comunicativa De Interpretación	29
5.3	HABILIDADES NECESARIAS PARA LA INTERPRETACIÓN	30
5.3.1	Competencia Lingüística	32
5.3.2	Competencia Cultural.....	33
5.4	REFORMULACIÓN EN INTERPRETACIÓN	35
5.4.1	Ejercicio de Parfraseo	36
5.4.2	Como Se Clasifica El Ejercicio De Parfraseo.....	38
5.4.3	¿Qué Se Evalúa En Los Ejercicios De Parfraseo?.....	39

5.4.4	Categorías Para Evaluar El Parafraseo	41
5.4.5	Estrategias de parafraseo	44
6	OBJETIVOS.....	46
6.1	OBJETIVO GENERAL	46
6.2	OBJETIVOS ESPECÍFICOS	46
7	METODOLOGÍA.....	47
7.1	DISEÑO METODOLÓGICO	47
7.1.1	Tipo de investigación	48
7.1.2	Selección de la unidad de análisis	48
7.2	TÉCNICAS PARA LA RECOLECCIÓN DE DATOS.....	49
7.2.1	Actividad Inicial O Diagnostica (Fase 1)	49
7.2.2	Entrevista Retrospectiva.....	50
7.2.3	Intervención didáctica.....	51
7.2.4	Actividad Final (Fase 2)	66
7.2.5	Triangulación De Datos.....	66
8	RESULTADOS	68
8.1	ACTIVIDAD INICIAL (FASE 1).....	72
8.1.1	Análisis Del Ejercicio De Parafraseo (Actividad Inicial).....	72
8.1.2	Parafraseo Semántico	75
8.1.3	Parafraseo Sintáctico	78
8.1.4	Análisis De La Entrevista Retrospectiva Y Triangulación De Datos.....	83
8.2	ACTIVIDAD FINAL (FASE 2).....	89
8.2.1	Análisis Del Ejercicio De Parafraseo	89

8.2.2	Parafraseo Semántico	90
8.2.3	Parafraseo Sintáctico	94
8.2.4	Análisis De La Entrevista Retrospectiva Y Triangulación De Datos.....	99
8.3	TRIANGULACIÓN DE DATOS DE LA ACTIVIDAD INICIAL Y LA ACTIVIDAD FINAL (FASE 3).....	104
8.4	CARACTERIZACIÓN DEL EJERCICIO DE PARAFRASEO EN LA FORMACIÓN DE INTERPRETES	108
8.4.1	Fluidez Léxica	109
8.4.2	Ganancia Comunicativa.....	109
8.4.3	Fluidez Y Expresión Oral.....	110
8.4.4	Flexibilidad Lingüística.....	110
9	CONCLUSIONES.....	112
10	RECOMENDACIONES	116
11	RERERENCIAS.....	118
12	ANEXOS	128

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1 Acciones simultáneas de un Intérprete	28
Tabla 2 Propuesta de clasificación de fenómenos parafrásticos.....	38
Tabla 3 Modelo de evaluación del parafraseo	40
Tabla 4 Temáticas planteadas para el desarrollo del curso	52

ÍNDICE DE GRÁFICAS

Gráfica 1 Diseño metodológico.....	47
Gráfica 2 Proceso de análisis de datos	69
Gráfica 3 Proceso típico de análisis cualitativo (con Atlas.ti).....	70
Gráfica 4 Esquema de valoración, códigos Atlas.ti.....	71
Gráfica 5 Estrategias del parafraseo (Dung, 2010).....	73
Gráfica 6 Respuestas de los estudiantes en cuanto a las estrategias del parafraseo. Actividad inicia	85
Gráfica 7 Respuestas estudiantes, utilidad del parafraseo	87
Gráfica 8 Respuestas de los estudiantes en cuanto a las estrategias del parafraseo. Actividad final.....	101

ÍNDICE DE IMÁGENES

Imagen 1 Ejemplo de Ejercicio práctico.....	60
Imagen 2 Ejemplo de ejercicio simultáneo práctico.....	66
Imagen 3 Proceso de análisis en el software Atlas.ti.....	71
Imagen 4 Resultado del análisis de las estrategias de parafraseo usadas por los estudiantes tomado de Atlas.ti – Actividad inicial	74
Imagen 5 Resultado del análisis de las estrategias de parafraseo usadas por los estudiantes tomado de Atlas.ti - Actividad final	90
Imagen 6 Resultado del análisis de las estrategias de parafraseo usadas por los estudiantes tomado de Atlas.ti – Actividad inicial y final.....	105

1 PRESENTACIÓN

El presente trabajo se centra en el ámbito de la didáctica de la interpretación y en las diferentes formas de adquisición de competencias por parte del estudiante, sugeridas por diferentes autores como: Perez-Luzzardo (2008), Vanhecke (2008), Ibrahim (2008), Montoro (2013) y Alonso Blanco (2014), quienes han afirmado que la formación de intérpretes tiene como objetivo proporcionar a los estudiantes conocimientos y desarrollar habilidades profesionales, con el fin de garantizar que sean intérpretes autónomos y capaces de llevar a cabo ejercicios de interpretación al culminar sus estudios.

La intuición y la experiencia entre los profesionales y conocedores de este campo del conocimiento indican que los requisitos básicos de un buen intérprete profesional son: a.) conocimiento profundo de los idiomas de trabajo y culturas activas y pasivas, b.) capacidad de entender el significado original y transmitirlo de manera adecuada en la lengua meta sin perder el sentido, c.) capacidad de proyectar información de manera veraz, junto con un buen tono de voz, d.) amplio conocimiento general de diversos campos del conocimiento y, d.) la capacidad para trabajar como miembro de un equipo (Gerver, Longley, Long, & Lambert, 1984 y Lambert, 1992). Lo cierto es que, hasta ahora, se han realizado solo algunos estudios empíricos que puedan relacionar estas habilidades previas con el buen rendimiento en interpretación.

En las investigaciones consultadas, se evidenció la validez del parafraseo como una herramienta de diagnóstico sugerida por Moser-Mercer (1984) quien observó un desempeño deficiente en sus estudiantes al inicio del programa académico profesional en interpretación. Los estudiantes obtuvieron el puntaje final más bajo en el curso de interpretación simultánea que ella dirigía. Luego, Moser-Mercer (1984) publicó los datos sobre parafraseo como ejercicio dentro de una prometedora prueba de aptitud para tareas múltiples, como lo es la interpretación simultánea, cuyos resultados mostraron un avance significativo en sus estudiantes durante el proceso de formación, gracias a la práctica del parafraseo.

Parafrasear implica reformular el significado de una oración en la misma lengua, pero con palabras diferentes o utilizando construcciones gramaticales alternativas. Lo anterior con el propósito de ofrecerles a los intérpretes en formación, herramientas para comprender y producir un discurso adecuado simultáneamente (Moser-Mercer, 1978 citado en Christoffels & de Groot, 2004). En la literatura consultada, también se mencionan estos dos componentes como las principales fuentes de dificultad o complejidad de la interpretación simultánea (Anderson, 1995, de Groot, 1997, MacWhinney, 1997, Moser-Mercer, 1994).

No obstante, es importante conocer la metodología adecuada para su aplicación en el momento de hacer uso de estos ejercicios y saber cómo diagnosticar, identificar y analizar el nivel de competencia interpretativa de los intérpretes en formación desde el nivel de palabra, frase, oración y hasta el discurso en general. Para esto, es conveniente hacer uso del modelo de análisis del parafraseo planteado por Keck (2014), el cual se ha utilizado principalmente para analizar el parafraseo en textos escritos y sería conveniente usarlo como instrumento de análisis de ejercicios de parafraseo en la práctica de la interpretación.

Para poder llevar a cabo este trabajo de investigación, se aplicó una actividad inicial como diagnóstico de las habilidades lingüística e interpretativa de los estudiantes de la cuarta cohorte de la Maestría en Traducción e Interpretación, por medio del ejercicio de parafraseo en un discurso oral. Con este ejercicio, se analizó, desde los niveles semántico, sintáctico y léxico, la recursividad lingüística de la lengua materna de estos estudiantes.

A partir de esos resultados, se planteó un ejercicio, cuyo objetivo fue fortalecer esas habilidades y lograr una evolución significativa en el manejo lingüístico y los procesos cognitivos presentes en el ejercicio de la interpretación. Luego, se realizó una actividad evaluativa del ejercicio de parafraseo, donde se aplicó una actividad inicial y una actividad final con un ejercicio de parafraseo para identificar las diferentes estrategias usadas por los estudiantes al parafrasear un texto oral. Se evaluó, se analizó y se comparó los resultados obtenidos en estos dos momentos, antes y después del

ejercicio, para evidenciar si hubo un desarrollo de estas habilidades en los interpretes en formación.

2 ANTECEDENTES

En este apartado se analizarán los antecedentes relacionados con el tema objeto de estudio de este trabajo investigativo, los cuales consisten en la presentación de aportes e información relevante y directamente relacionada con la didáctica de la interpretación. Finalmente, se presenta un análisis de estos antecedentes, el vacío de conocimiento, así como los aportes que guiarán este trabajo.

En primer lugar, se consultaron diferentes estudios desde el campo de la didáctica de la interpretación, acerca de las competencias que deben desarrollar los intérpretes en formación para realizar un proceso de interpretación de calidad y ejercicios prácticos que ayudan al desarrollo de la competencia interpretativa.

Estos trabajos consultados se toman como referente para enfocar el objetivo que se pretende alcanzar en la presente investigación, de los cuales pueden destacarse los instrumentos y las metodologías utilizadas con respecto al proceso de formación en interpretación, especialmente, la simultánea.

2.1 DESDE LA DIDÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN

El tema del presente trabajo de investigación se ha enfocado, fundamentalmente, desde la didáctica de la interpretación, donde las investigaciones consultadas en este campo tienen como objetivo desarrollar las habilidades necesarias para el ejercicio de interpretación con el fin de mejorar la práctica interpretativa. Los programas de formación en interpretación están diseñados para potenciar habilidades como: la concentración, el análisis y comprensión del discurso, la reacción rápida, la capacidad de hablar en público, el manejo de situaciones estresantes, la observación de un código de conducta, entre otras (Ibrahim, 2008).

Además, se ha enfatizado en la importancia de identificar esas competencias en los intérpretes como prerrequisito para iniciar cualquier programa en traducción e interpretación a nivel de posgrado (Vanhecke, 2008). Para esto, se han planteado pruebas para evaluar las diferentes habilidades presentes en los aspirantes a estos programas académicos, especialmente para la interpretación, por ser ésta una actividad cognitiva compleja que requiere diferentes habilidades en el intérprete.

Algunos autores de la didáctica de la interpretación como Perez-Luzzardo (2008), Vanhecke (2008), Ibrahim (2008), Lara Montoro (2013) y Alonso Blanco (2014), han expresado en sus investigaciones que debe indagarse sobre las habilidades y competencias básicas que debe tener un intérprete, porque a partir de ellas se establecen o pueden plantearse los contenidos a incluirse en un plan de estudio dirigido a futuros intérpretes y, así mismo, al identificarlas pueden afianzarse y mejorar mediante el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Estos autores, también expresan que los intérpretes desarrollan una serie de competencias específicas para llevar a cabo un trabajo interpretativo de calidad. Por esta razón, se enfatizan en la siguiente proposición expresada por Torres Díaz (2000): El dominio de las competencias interpretativas no depende únicamente de habilidades innatas, sino de un trabajo concienzudo y constante mediante intervenciones didácticas, ejercicios prácticos, evaluación y autoevaluación de los procesos de aprendizaje.

Además, ellos resaltan que el proceso de enseñanza y aprendizaje de la interpretación se enfoca en el progreso individual de las competencias de partida, de este modo, permite la evolución y adquisición de las competencias interpretativas necesarias.

2.2 DESDE LA METODOLOGÍA EN LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES

En cuanto a la metodología que debe implementarse para la formación de intérpretes, Perez-Luzzardo (2008), Vanhecke (2008), Ibrahim (2008) y Alonso Blanco (2014) coinciden en que la formación en interpretación debe ser lo más parecida posible a las condiciones reales del ejercicio de interpretación, por ejemplo, las aulas deben estar equipadas con cabinas estándar, los estudiantes deben trabajar a partir de discursos reales y, preferiblemente, contar con un público que pueda retroalimentar los diversos ejercicios. Esto ayuda a que los estudiantes adquieran las habilidades necesarias para la interpretación, por medio de la repetición.

De acuerdo con lo anterior, Perez-Luzzardo (2008), Vanhecke (2008) y Alonso Blanco (2014), principalmente, han enfocado sus estudios en la aplicación de ejercicios y técnicas enfocadas en el desarrollo de las diferentes competencias necesarias para el ejercicio de la interpretación, especialmente la simultánea. De esta forma, ellos coinciden

en que las competencias básicas para el ejercicio de la interpretación se resumen en la “Competencia lingüística”¹ y la “Competencia cultural”². Además, expresan que los intérpretes, aparte de tener un amplio manejo de las competencias nombradas, también deben tener unas habilidades específicas. Entre ellas se encuentran: control del estrés, reformulación, anticipación, autocorrección, comprensión (análisis y síntesis del texto origen), velocidad de comprensión y producción, simultaneidad al escuchar y hablar al mismo tiempo, entre otras.

Aparte de desarrollar y mejorar las competencias necesarias para la interpretación, Ibrahim (2008), Díaz Galaz (2012) y Lara Montoro (2013) buscan mejorar los programas actuales de enseñanza de la interpretación mediante investigación y análisis de los programas existentes, identificar sus debilidades y fortalezas y, luego, elaborar propuestas didácticas de calidad, acordes con las necesidades de los intérpretes y el mundo laboral actual.

2.3 DESDE LOS EJERCICIOS DE PARAFRASEO

La mayoría de los autores, en el campo de la didáctica de la interpretación, coinciden en que uno de los prerrequisitos para ser intérprete debe ser el manejo de la competencia lingüística para poder escuchar el mensaje del hablante, comprenderlo, reformularlo y producir un discurso equivalente en la lengua meta.

Por esta razón, Christoffels & de Groot (2004), Russo & Pippa (2004), Perez-Luzzardo (2008), Vanhecke (2008), Alonso Blanco (2014) han realizado estudios acerca del análisis de esos discursos y utilidad de ejercicios de parafraseo para producir un texto oral adecuado. Estos autores coinciden que para reformular un discurso oral debe comprenderse, analizarse y sintetizarse desde los siguientes aspectos: la lingüística, la semántica, la sintáctica y la pragmática; puesto que al reformular el texto origen, se

¹ La competencia lingüística de un intérprete se refiere al manejo de los diferentes aspectos léxicos y gramaticales tanto de la lengua de origen como la de destino (Domínguez Hernando, 2016).

² La competencia cultural se refiere al papel que juegan los elementos culturales de un grupo específico de personas en la comunicación. Por esta razón, es relevante que el intérprete conozca, aparte de los aspectos lingüísticos de las lenguas de trabajo, los aspectos culturales que las acompaña; ya que los intérpretes son puentes culturales, no solo lingüísticos (Alonso Blanco, 2014).

pretender elaborar un nuevo discurso comprensible y con el mismo sentido en el texto meta.

En relación con lo anterior, se sugiere como herramienta el *parafraseo* para potenciar la habilidad de reformulación del discurso, por ser ésta una práctica que consiste en "repetir el discurso de alguien con sus propias palabras" (Moser-Mercer, 1978, p. 52). En otras palabras, es "reformular un texto con diferencias sintácticas y lexicales, pero conservando la similitud semántica del mismo" (McCarthy, Guess, & McNamara, 2009, p. 283).

2.4 DESDE EL PARAFRASEO EN LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES

Iliescu-Gheorghiu (2004), Jimenez Ivars & Pinazo (2002), Gillies (2004), Pochhacker (2004), Blasco Mayor (2007), Taylor-Bouladon (2007) describen y analizan las habilidades y competencias que debe tener un intérprete y concuerdan en que éstas cobran una importancia sustantiva en el proceso de formación de intérpretes; tal como lo afirma Collados Aís: "Todo aquello que cobra relevancia en el proceso de interpretación debe ser analizado, sistematizado y puesto a disposición de los intérpretes. Pero aún más debe ser introducido como parte importante en la formación de los mismos" (1998, p. 21).

Sin embargo, se ha tenido en cuenta el manejo de estas competencias, con mayor énfasis en los exámenes de admisión para poder ingresar a programas académicos en traducción e interpretación, en las diferentes Universidades de Europa, pero no ha tenido un mayor protagonismo en el proceso de formación de intérpretes. Por esta razón, desde el campo de la didáctica de la interpretación, algunos autores han decidido hacer investigaciones más exhaustivas acerca de ejercicios adecuados para potenciar las diferentes competencias necesarias para la interpretación. Dentro de la variedad de ejercicios pueden destacarse el *shadowing*³, el *clozing*⁴ y el *parafraseo*, los cuales

³*Shadowing* implica la repetición textual inmediata de lo que se escucha (Christoffels & de Groot, 2004).

⁴*Cloze test* es un ejercicio donde se entrega un texto en un idioma 'A', del cual se han eliminado ciertas palabras y frases. Se debe, inicialmente, leer el texto en voz alta y llenar los espacios con palabras o frases del idioma 'A'. Después, se traducen las soluciones sugeridas en el idioma 'B'. Los criterios de evaluación incluyen el número de sinónimos, colocaciones y velocidad (Chabasse & Kader, 2014).

también se han utilizado, con mayor frecuencia, en los exámenes de admisión. En este orden de ideas, Christoffels & de Groot (2004), Russo & Pippa (2004), Sridhar, Chen, & Bangalore (2013a), Chabasse & Kader (2014), Cheung (2016) sugieren el uso de estos ejercicios, especialmente el parafraseo, como herramienta útil en la formación de intérpretes para fortalecer la competencia interpretativa, especialmente, la parte de la semántica y la pragmática, por un lado, y, por el otro, la sintaxis, el léxico y la equivalencia entre enunciados. Sin embargo, la literatura consultada sobre formación en interpretación evidencia poca discusión comprensiva y exhaustiva acerca del uso de estos ejercicios, como el parafraseo, en la adquisición de habilidades interpretativas.

Aunque la escasez de investigación empírica no ha impedido la existencia de un consenso generalizado con respecto a las aptitudes o habilidades que debe poseer un individuo para la práctica de la interpretación, la investigación en interpretación carece de datos empíricos que permitan determinar con certeza el número de requisitos para ser candidato a intérprete y, sobre todo, en qué medida están relacionados con la práctica de la interpretación. Se hace necesario un mayor esfuerzo por parte de los investigadores en este campo para establecer el grado de competencia en ciertas habilidades o conocimientos y su capacidad para predecir el rendimiento.

Aparte de esto, estos autores concuerdan que la interpretación y el parafraseo son actividades cognitivas similares; ya que en ambos casos se tiene que comprender un mensaje de entrada y producir un mensaje de salida manteniendo el mismo sentido, pero con estructuras gramaticales diferentes (Christoffels & de Groot, 2004). Ellos manifiestan que la interpretación es una tarea cognitivamente exigente; ya que están presentes diferentes procesos mentales al mismo tiempo, donde el intérprete debe escuchar el discurso de otra persona, comprenderlo y, luego, producir su propio discurso al mismo tiempo (Cheung, 2016). En otras palabras, reformular un mensaje con mismo sentido pero diferente estructura.

Desde otra perspectiva, el parafraseo se ha usado en la enseñanza de elaboración de textos escritos para evitar el plagio. Keck (2014), Graur (2014), Choy & Lee (2012), Injai (2015), Hans (2017) han tomado el parafraseo como una herramienta útil para reforzar las habilidades escriturales en los estudiantes y han evidenciado claramente que

la escritura es una habilidad importante que requiere refuerzo y dedicación en el proceso de enseñanza aprendizaje. Por otra parte, estas habilidades son necesarias para tener un éxito académico y también se ha visto como un requisito previo para muchas carreras profesionales (Madhavi, 2013).

El aporte más significativo de estos trabajos es la parte metodológica; puesto que estos autores realizaron un análisis de las estrategias de parafraseo utilizadas por los estudiantes y las clasificaron en tres grandes categorías (parafraseo sintáctico, parafraseo semántico y parafraseo de la organización o cambiar la estructura de la idea). Para la medición del nivel de parafraseo que tenían los estudiantes, se aplicó el modelo de Keck (2014) “The taxonomy of Paraphrase types”. Este modelo explica claramente los criterios que deben tenerse en cuenta al momento de analizar y clasificar los segmentos textuales parafraseados; el cual puede ser utilizado no solamente para textos escritos sino también para textos orales. Es de resaltar que se ha evidenciado que el parafraseo es una estrategia frecuentemente utilizada para evitar el plagio como lo expresan Keck (2006) y Shi (2004); sin embargo, se han realizado pocas investigaciones para determinar y analizar las estrategias lingüísticas y metalingüísticas utilizadas por los estudiantes mientras parafrasean (Keck, 2006).

En otras palabras, de acuerdo con la información consultada, se evidencia claramente el interés de los autores del campo de la didáctica de la interpretación por mejorar cada día el proceso de enseñanza-aprendizaje; potenciando las competencias necesarias para el ejercicio de la interpretación y garantizar que el intérprete desarrolle un trabajo de calidad. También puede evidenciarse que existen diferentes estrategias, ejercicios y herramientas que ayudan en este proceso, como por ejemplo la reformulación intralingual de un discurso por medio del parafraseo; ya que es un ejercicio parecido cognitivamente a la interpretación y requiere un manejo profundo de la competencia lingüística, primordialmente.

2.5 A MANERA DE SÍNTESIS

Las investigaciones aquí presentadas direccionan este trabajo investigativo a nivel metodológico y teórico. Además, guían la identificación del vacío en los estudios

realizados con relación al uso del parafraseo como práctica intralingual en la formación de intérpretes.

Desde la didáctica de la interpretación, Perez-Luzzardo (2008), Vanhecke (2008), Ibrahim (2008), Lara Montoro (2013) y Alonso Blanco (2014) afirman que el objetivo de la didáctica de la interpretación es propender por el desarrollo de las habilidades necesarias para la interpretación para poder mejorar la práctica interpretativa. Por otro lado, enfatizan en la importancia de identificar dichas habilidades de los intérpretes como prerequisite para iniciar cualquier programa en traducción e interpretación a nivel de posgrado; ya que ésta es una actividad cognitiva compleja que requiere diferentes habilidades en el intérprete. Al identificarlas, pueden afianzarse y mejorarse mediante el proceso de enseñanza-aprendizaje. Este proceso se enfoca en el progreso individual de las competencias de partida y, de esta forma, permite la evolución y adquisición de las competencias interpretativas necesarias.

En cuanto a la metodología necesaria para mejorar estas habilidades, Perez-Luzzardo (2008), Vanhecke (2008), Ibrahim (2008) y Alonso Blanco (2014) afirman que la formación en interpretación debe ser lo más parecida posible a las condiciones reales del ejercicio de interpretación donde los estudiantes trabajen a partir de discursos reales y cuenten con un público que pueda retroalimentar los ejercicios realizados. Esto ayuda a que los estudiantes adquieran las habilidades necesarias para la interpretación, por medio de la repetición. Adicionalmente, estos autores expresan que las competencias básicas para la interpretación son, básicamente, la “Competencia lingüística” y la “Competencia cultural” y complementarla con las siguientes habilidades específicas: control del estrés, reformulación, anticipación, autocorrección, comprensión (análisis y síntesis del texto origen), velocidad de comprensión y producción, simultaneidad al escuchar y hablar al mismo tiempo, entre otras.

Los autores anteriormente mencionados, afirman que uno de los prerequisites para ser interprete debe ser el manejo de la competencia lingüística, especialmente en la lengua materna, para poder escuchar el mensaje del hablante, comprenderlo, reformularlo y producir un discurso equivalente en la lengua meta. Por esta razón, Christoffels & de Groot (2004), Russo & Pippa (2004), Perez-Luzzardo (2008), Vanhecke (2008), Alonso

Blanco (2014) han demostrado la utilidad de ejercicios de parafraseo para mejorar la competencia lingüística, ampliar el vocabulario y producir un texto oral adecuado. Estos autores afirman que para reformular un discurso oral debe comprenderse, analizarse y sintetizarse desde los siguientes aspectos: la lingüística, la semántica, la sintáctica y la pragmática; puesto que al reformular el texto origen, se pretende elaborar un nuevo discurso comprensible y con el mismo sentido en el texto meta.

Moser-Mercer (1978) sugiere el *parafraseo* como herramienta para potenciar la habilidad de reformulación del discurso. Aunque este ejercicio se ha tenido en cuenta, con mayor énfasis, en los exámenes de admisión para ingresar a los diferentes programas académicos en traducción e interpretación, en las diferentes Universidades de Europa, pero no ha tenido un mayor protagonismo en el proceso de formación de intérpretes. Tanto los ejercicios de *shadowing*, *clozing* como el parafraseo, se han utilizado, con mayor frecuencia, en los exámenes de admisión. Christoffels & de Groot (2004), Russo & Pippa (2004), Sridhar, Chen, & Bangalore (2013a), Chabasse & Kader (2014), Cheung (2016) sugieren el uso de estos ejercicios, especialmente el parafraseo, como herramienta útil en la formación de intérpretes para fortalecer la competencia lingüística desde la semántica y la pragmática hasta la sintaxis y el léxico. Pero también afirman que se encuentra poca discusión comprensiva y exhaustiva acerca del uso de estos ejercicios, como el parafraseo, en la adquisición de habilidades interpretativas dentro del proceso de formación de intérpretes.

En el campo de la didáctica de la interpretación, los autores concuerdan en que la interpretación y el parafraseo son actividades cognitivas similares porque se debe comprender un mensaje de entrada y producir un mensaje de salida manteniendo el mismo sentido, pero con estructuras gramaticales diferentes (Christoffels & de Groot, 2004). Cabe destacar que uno de los usos representativos del parafraseo está en la enseñanza de elaboración de textos escritos para evitar el plagio. Por esta razón, Keck (2014), Graur (2014), Choy y Lee (2012), Injai (2015), Hans (2017) han tomado el parafraseo como una herramienta útil para reforzar las habilidades escriturales en los estudiantes y han evidenciado claramente que la escritura es una habilidad importante que requiere refuerzo y dedicación en el proceso de enseñanza aprendizaje. También,

expresan que las estrategias metodológicas utilizadas por ellos, se pueden analizar, tanto en la parte escrita como en la parte oral. Es por esta razón, que parece pertinente el uso de este ejercicio en la formación de intérpretes.

3 ÁREA PROBLEMÁTICA Y PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

Este trabajo se enmarca en las siguientes temáticas: Interpretación, didáctica de la interpretación y ejercicios utilizados dentro de la formación de intérpretes. Las investigaciones consultadas muestran un interés por mejorar las metodologías y los programas existentes en la enseñanza de la interpretación. Además, buscan formar intérpretes con una educación de calidad que puedan desempeñar un buen trabajo en el campo laboral. Para esto, Perez-Luzzardo (2008), Vanhecke (2008), Ibrahim (2008), Lara Montoro (2013) y Alonso Blanco (2014), desde el campo de la didáctica de la interpretación, se basan en buscar herramientas y ejercicios eficaces y efectivos que puedan ser implementados en el proceso de formación de intérpretes.

Según la literatura, la didáctica de la interpretación ha tenido como objetivo principal potenciar las habilidades necesarias para la interpretación, especialmente de tipo lingüístico, cultural, documental, entre otras; por medio de una serie de ejercicios, estrategias y herramientas prácticas para que los futuros intérpretes desempeñen un trabajo de calidad, especialmente, en universidades europeas, específicamente, las españolas.

Perez-Luzzardo (2008), Vanhecke (2008), Ibrahim (2008), Lara Montoro (2013) y Alonso Blanco (2014) expresan que la interpretación, especialmente la simultánea, es un proceso extremadamente complejo donde los intérpretes experimentan una amplia variedad de fenómenos cognitivos, lingüísticos y prosódicos para facilitar la comunicación y servir de puente entre culturas. Por esta razón, desde la experiencia de la autora en su proceso de aprendizaje en interpretación, se evidenció que es de suma importancia que en la formación en interpretación se potencien las habilidades necesarias para este ejercicio interpretativo y se tenga la capacidad de comprender, analizar, reformular y producir un discurso, desde el enfoque comunicativo, tanto en la lengua origen como en la lengua meta.

Para esto, es importante tener en cuenta los métodos e instrumentos utilizados por otros autores para potenciar las diferentes habilidades para la interpretación; ya que cumplen un papel importante en el proceso de formación de la interpretación. Además,

son la clave para alcanzar la pericia en cualquier ámbito cognitivo complejo, en este caso la interpretación simultánea, y pueden fomentar la autorregulación y la conciencia sobre el aprendizaje de los estudiantes de interpretación en el aula (Arumí Ribas & Domínguez Araújo, 2014).

Dentro de esos instrumentos, autores como Christoffels & de Groot (2004), Russo & Pippa (2004), Sridhar, Chen, & Bangalore (2013a), Chabasse & Kader (2014), Cheung (2016) sugieren el uso de ejercicios de parafraseo, por ser un ejercicio cognitivo similar a la interpretación donde existe una reformulación de un discurso a nivel semántico, pragmático, sintáctico y léxico. Lo anterior, les permite a los intérpretes en formación la adquisición de pericia en estos aspectos, y un desarrollo de la competencia lingüística para llevar a cabo un ejercicio de interpretación de calidad.

Lo anterior da pie para pensar que sería pertinente realizar un análisis profundo del uso de ejercicios de parafraseo y, de este modo, poder reformular de forma adecuada discursos orales mediante ejercicios que permitan analizar su utilidad dentro del proceso de formación en interpretación a nivel pragmático, semántico, sintáctico y léxico. Puesto que, dentro de los seminarios realizados a lo largo del periodo académico de la maestría, no se evidenció un análisis profundo del uso y aplicación del parafraseo en la práctica de la interpretación simultánea. Este ejercicio se quedó en un nivel muy superficial, solo se realizaron un par de estos ejercicios en una clase; a pesar de la evidente aplicación y beneficios que este ejercicio tiene para los intérpretes en formación. Además, es importante resaltar que se evidenció un vacío en cuanto a investigaciones direccionadas al análisis del parafraseo desde la parte oral del discurso; ya que su principal campo de acción ha sido la parte escrita como estrategia frecuentemente utilizada para evitar el plagio (Shi, 2004 y Keck, 2006). Por esta razón, se ha planteado el siguiente interrogante:

3.1 PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿Qué características tiene el parafraseo como práctica intralingual en la formación de intérpretes en la Maestría en Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Manizales?

4 JUSTIFICACIÓN

Desde tiempos inmemoriales ha existido la necesidad de emplear intérpretes en diferentes contextos comunicativos, para facilitar una interacción entre personas quienes hablan diversas lenguas. Por tanto, el hecho de que una persona hablara dos lenguas, lo catapultaba a convertirse en un intérprete, sin importar la formación básica que implica esta práctica.

Con el paso del tiempo, desde la formación en interpretación, se empezó a indagar acerca de la posibilidad de mejorar la calidad del mensaje expresado por los intérpretes, desarrollando sus habilidades lingüísticas, culturales y comunicativas. Así que, en estas últimas décadas, Perez-Luzzardo (2008), Vanhecke (2008), Ibrahim (2008), Lara Montoro (2013) y Alonso Blanco (2014) se han preocupado por escribir acerca de las metodologías utilizadas en el proceso de formación de intérpretes.

Por esta razón, la literatura consultada acerca del proceso de enseñanza-aprendizaje de la interpretación, se ha evidenciado el afán de los diferentes autores de esta disciplina por buscar mejores metodologías para optimizar la formación de intérpretes y las diferentes competencias necesarias para desarrollar un proceso de interpretación de calidad.

Algunos de estos autores de la didáctica de la interpretación como: Vanhecke (2008), Perez-Luzzardo (2008), Alonso Blanco (2014), entre otros, afirman que la interpretación es una actividad mental muy compleja en donde las competencias y los procesos cognitivos que intervienen en ella son múltiples. Además, estas competencias son susceptibles de ser mejoradas y potenciadas con una adecuada formación.

Por ejemplo, en el sistema de estudios español, y en otros países europeos, no todos los estudiantes pueden cursar las asignaturas de interpretación consecutiva y simultánea, puesto que no poseen las competencias necesarias para hacerlo. Por ejemplo, en Bélgica, esta especialidad no está abierta a todos los estudiantes de traducción. En primer lugar, se seleccionan los estudiantes de acuerdo con las competencias (sólo se admiten estudiantes 'con madera de intérprete' a la formación de interpretación) y una vez admitidos, al finalizar su carrera, deben superar otra prueba de calidad para poder

presentar los exámenes finales y obtener el título de licenciado en traducción e interpretación con una especialidad en interpretación de conferencias (Vanhecke, 2008).

Sin embargo, los exámenes de ingreso varían de acuerdo con la naturaleza de cada institución, aunque en general, evalúan estos criterios de una manera u otra.

Especialmente las escuelas que hacen parte del programa EMCI (*European Master in Conference Interpreting*) están obligadas a seguir ciertos criterios estructurados para las pruebas de admisión. Las predisposiciones antes mencionadas constituyen una base sólida sobre la cual los aprendices pueden desarrollar competencia y habilidades.

Teniendo en cuenta las investigaciones realizadas en Europa y Canadá, especialmente, trabajos de investigación realizados por grandes escuelas de traducción e interpretación como Daniel Gile (ISIT- París), Barbara Moser-Mercer (ETI de Ginebra), Sylvie Lambert (Universidad de Ottawa) y Mariachiara Russo (Universidad de Trieste en Italia) éstas se han enfocado en identificar los procesos implicados en la tarea de mediación lingüística y la influencia de la formación sobre el desarrollo de las competencias cognitivas y lingüísticas que permiten afrontar con éxito esta tarea tan demandante.

La presente investigación cobra importancia porque pretende caracterizar el parafraseo como herramienta intralingual, la cual ayuda no sólo a potenciar la competencia lingüística, a través la reformulación de un discurso oral, sino a fomentar el conocimiento lingüístico, cultural y comunicativo entre otras habilidades dentro de la misma lengua. Según Gómez (2010), este proceso sería el inicial y, luego, progresivamente, se incluirían tareas relacionadas con la simultaneidad en los procesos cognitivos.

Por otro lado, esta investigación pretende contribuir, de alguna manera, a fortalecer la Línea de didáctica de la interpretación de la Maestría en Traducción e interpretación de la Universidad Autónoma de Manizales, debido a que el objeto de interés para esta línea de investigación es la indagación y búsqueda de mejores e innovadoras prácticas en el proceso de formación en interpretación; así como estrategias para potenciar las diferentes habilidades de los interpretes en formación.

5 REFERENTE TEÓRICO

En este apartado se presentan algunos aportes teóricos abordados desde los siguientes aspectos fundamentales: la interpretación simultánea, la didáctica de la interpretación, las competencias necesarias para la interpretación y el parafraseo. Estos nos permitirán identificar algunas perspectivas teóricas y mostrar algunos conceptos importantes del tema que dan sustento al objeto de estudio de este trabajo.

5.1 INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

Los intentos por definir el proceso de interpretación generalmente se han centrado en el aspecto oral de dicha actividad. Anderson (1978) define la interpretación como “una forma de traducción en la que el intérprete recibe un mensaje de forma oral en una lengua de partida o lengua fuente (LF) que debe ser reformulado verbalmente en una lengua de llegada o lengua meta (LM)” (p.208); además de ser una tarea lingüística que requiere un complejo procesamiento cognitivo.

Por otro lado, Webster’s New World dictionary (1994) define la interpretación como una vocación que requiere conocimientos especializados y, a menudo, una preparación larga e intensiva que incluya instrucción en técnicas y métodos, así como en los principios científicos, históricos o académicos subyacentes a dichas competencias y métodos.

Sin embargo, la interpretación se caracteriza, además de su oralidad, por los fuertes límites temporales impuestos entre las fases de recepción y producción del mensaje. Incluso se habla de que el proceso oral de conversión o reformulación del mensaje es hasta 30 veces más rápido en interpretación si se compara con la traducción (Seleskovitch, *Language and Cognition*, 1978).

La interpretación se divide en distintas modalidades. En principio hay dos grandes categorías: la interpretación simultánea y la interpretación consecutiva. Este trabajo se basará principalmente en la modalidad de interpretación simultánea. La interpretación simultánea (IS) es una actividad compleja de procesamiento cognitivo,

tal como su nombre lo indica, los periodos de escucha y producción no se alternan, si no que se solapan simultáneamente (Gerver, 1971). El intérprete comienza la producción de su interpretación al mismo tiempo que percibe el mensaje en la lengua fuente y lo comunica al oyente en tiempo real. Esa es la simultaneidad principalmente entre los procesos de percepción y producción (Seleskovitch, *Language and Cognition*, 1978).

Este trabajo se va a enfocar en la modalidad de interpretación simultánea y en la siguiente definición:

La interpretación simultánea es una actividad de comunicación entre un mínimo de tres personas, de las cuales dos personas (el ponente y el oyente) no pueden comunicarse directamente debido a barreras lingüísticas y culturales, y cuyo mensaje es mediado y traducido oralmente y simultáneamente por un intérprete que entiende y habla el idioma de ambos (Vanhecke, 2008, p.35).

Esta definición incluye los diferentes componentes presentes en esta modalidad de interpretación como son: la competencia lingüística, cultural y comunicativa. Kalina (2005) expresa que un intérprete debe tener, para empezar, una cierta competencia lingüística y luego una serie de competencias que un intérprete requiere; las cuales necesitan un entrenamiento, puesto que es función del interprete mejorar en dichas competencias hasta lograr ser un intérprete profesional.

Así que, para ser un buen intérprete, se necesita dedicación y determinación y este objetivo se puede lograr por medio de la práctica y la valoración constante.

5.2 DIDÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN

Para entender el campo de la didáctica de la interpretación debe entenderse a qué hace referencia la didáctica y la interpretación.

La *Didáctica* tiene origen en el griego *didasticós*, que significa “el que enseña” y concierne a la instrucción; *didasco* que significa “enseño” a esta se le ha considerado parte principal de la Pedagogía que permite dar reglas

para la enseñanza, fue por esto que un principio se interpretó como “el arte o la ciencia de enseñar o instruir” (Carvajal, 2009, p.2)

La didáctica es parte de la pedagogía⁵ que se interesa por el saber, se dedica a la formación dentro de un contexto determinado por medio de la adquisición de conocimientos teóricos y prácticos, contribuye al proceso de enseñanza aprendizaje, a través del desarrollo de instrumentos teórico-prácticos, que sirvan para la investigación, formación y desarrollo integral del estudiante (Carvajal, 2009).

Se puede afirmar que la didáctica de la interpretación es una disciplina teórico-práctica, cuya finalidad es resolver los problemas relativos al proceso de enseñanza de la interpretación (La Rocca, 2007). En los últimos años, la didáctica de la interpretación ha suscitado el interés general de los docentes e investigadores de las diversas modalidades de interpretación (Perez-Luzzardo, 2008) para mejorar los métodos, técnicas y estrategias de enseñanza-aprendizaje de la interpretación; ya que todo aquello que es relevante en el proceso de interpretación debe ser analizado, sistematizado y puesto a disposición de los intérpretes (Collados Aís, 1998). Además, para que la formación de un intérprete sea la adecuada hay que tener en cuenta estos dos factores: el tipo de interpretación y el ámbito en el que va a producirse la comunicación (Lara Montoro, 2013).

5.2.1 El Rol Del Intérprete En La Práctica De Interpretación

El papel del intérprete a través de la historia se remonta a la antigüedad. Desde tiempos donde han existido pueblos cercanos con distintos idiomas o culturas. Ya que el intérprete sirve de puente entre las dos culturas y ejerce una influencia considerable en la evolución de la estructura de grupos sociales y el resultado de dicha interacción que es una comunicación del mensaje adecuado. Por lo tanto, el intérprete debe tener conocimientos suficientes en todos los campos en los que trabaja y su nivel de conocimiento debe ser el adecuado para la comprensión, según lo expresa (Seleskovitch,

⁵ La pedagogía es la ciencia que tiene como objeto de estudio la Formación y estudia a la educación como fenómeno socio-cultural y específicamente humano.

Language and Cognition, 1978), debe tener un largo periodo de ardua preparación antes de la interpretación (lecturas, consultas en enciclopedias, entrevistas con expertos, etc.).

Pocos intérpretes tienen la oportunidad de especializarse en una sola materia y llegan a adquirir conocimientos especializados suficientes para entender al orador. Por lo general, los intérpretes tienen cierta idea del tema. Una realidad bien distinta a pretender que sea posible que un intérprete sin formación previa en física, matemáticas o química pueda adquirir los conocimientos suficientes en un par de días como para comprender el sentido completo del mensaje del orador sobre un tema específico (Dillinger, 1994). A otros (Darò & Fabbro, 1994), “la hipótesis de que el intérprete simultáneo en la mayoría de los casos no comprende el sentido real del mensaje y aun así consigue interpretar la estructura superficial del discurso, puede resultarles más factible” (p.265). A pesar de que faltan estudios que lo verifiquen, no hay evidencias que sin comprender el sentido no es posible interpretar con éxito un discurso.

Al iniciar la práctica de la interpretación simultánea (IS), Perez-Luzzardo (2008) expresa que lo primero que el intérprete debe comprender es el sentido del discurso, lo que implica recibir y analizar un texto en una lengua de partida. Para esto, el intérprete debe mantener un espacio pertinente con respecto al orador para poder recibir, analizar y comprender el mensaje antes de hablar. En esta fase es necesario segmentar el texto en unidades de sentido, distinguir entre información relevante y secundaria y anticipar su desarrollo a partir de deducciones lógicas.

La interpretación simultánea se distingue de los demás tipos de interpretación y de la traducción en general, por las peculiaridades de su estructura, por la velocidad de su realización y por el carácter de las transformaciones lingüísticas que cambian la organización léxico-gramatical de la exposición del orador. La idea de las transformaciones y de la flexibilidad lingüística es sumamente importante en toda gramática pues ayuda a aclarar quién, por qué y cómo funciona en el lenguaje (Bogomilova Atanassova, 2000).

Por otro lado, gracias a los avances en las ciencias cognitivas, se ha sabido que la comprensión de un texto oral es un proceso en el que intervienen progresiva y paralelamente múltiples elementos. El recuerdo del sentido y el contexto que evocan las

palabras, le ayudan al intérprete a resolver los casos de ambigüedad, a restaurar o reconstruir formas elípticas o agramaticales, así como a realizar predicciones constructivas (Perez-Luzzardo, 2008).

Es interesante también resaltar que, por regla general, el orador no piensa en el intérprete como receptor del discurso, por lo que el intérprete se encuentra en una posición desfavorable: le faltan los conocimientos que tanto el orador como los ‘verdaderos’ destinatarios del texto comparten, y su manera de escuchar el TO ha de ser necesariamente diferente a cuando escuchamos un mensaje que va dirigido a receptor (Perez-Luzzardo, 2008). En este sentido, conocer la situación comunicativa y sobre todo el tema del discurso convierte al intérprete en mejor oyente y en un orador más convincente.

No debe olvidarse que el intérprete simultáneo realiza en al inicio de la interpretación varias tareas que coinciden, al menos parcialmente, en el tiempo de respuesta: escucha un discurso, lo analiza, lo comprende, lo reformula y lo produce. Lederer (1981) propone ocho acciones que el intérprete hace al mismo tiempo.

Tabla 1 Acciones simultáneas de un Intérprete

ACCIONES SIMULTANEAS DE UN INTERPRETE
1. Operaciones permanentes con manifestación constante:
1. Audición
2. Comprensión de la lengua
3. Conceptualización (constitución de un recuerdo cognitivo por la integración de fragmentos sucesivos en el discurso de conocimientos anteriores)
4. Enunciación a partir del recuerdo cognitivo.
2. Operaciones permanentes con manifestación intermitente:
5. Conciencia de la situación
6. Control auditivo.
3. Operaciones esporádicas con manifestación ocasional:
7. Transcodage
8. Recuerdo de significados específicos.

Fuente: Lederer (1981).

Jones (2014) enumera algunas reglas que él denomina de oro; las cuales el intérprete debe seguir para hacer un mejor trabajo. El expresa que el intérprete debe:

1. Acordarse de que está facilitando la comunicación,
2. Utilizar de la mejor manera posible las instalaciones técnicas,
3. Asegurarse de que puede escuchar bien al ponente y a sí mismo,
4. No intentar traducir lo que no ha oído,
5. Maximizar la concentración,
6. No dejarse distraer concentrándose en palabras problemáticas sueltas,
7. Cultivar la capacidad de división de la atención, escuchando analíticamente al ponente y escuchándose críticamente a sí mismo,
8. Utilizar frases breves y sencillas donde le sea posible,
9. Ser gramaticalmente correcto,
10. Hacer que cada frase simple tenga sentido y
11. Acabar siempre las frases. (p.78)

En definitiva, no debe suponerse que el intérprete será capaz de ponerse en la piel del orador. Su interpretación será diferente por el simple hecho de ser una persona distinta con su propio bagaje cultural y personalidad.

5.2.2 El Contexto Dentro De La Situación Comunicativa De Interpretación

Para entender la importancia de identificar el contexto donde va a tener lugar el ejercicio de interpretación, puede imaginarse una situación donde un intérprete sea ubicado en una cabina de interpretación simultánea y tenga que interpretar un discurso sin saber el tema, ni el lugar donde se encuentra, ni a quién va a interpretar, sin saber el porqué, ni para qué...; sería prácticamente incapaz de interpretar el sentido adecuado del discurso y, en el mejor de los casos, traduciría enunciados o segmentos sueltos (Perez-Luzzardo, 2008).

Sin embargo, lo más adecuado es que el intérprete sepa de antemano qué va a interpretar, en qué fecha, qué clase de discurso, a quién va a interpretar, en qué lugar, cuál es la temática principal, cuál es el motivo del discurso, a qué clase de público va dirigida la interpretación, cuál es el orden del día, cuáles son las muestras textuales previas que se usarán para el tema en general y, por último, en qué condiciones se va a llevar a cabo el discurso para evitar la ansiedad y el estrés.

Para Pöchhacker (1992) tanto traductor como intérprete emplean un marco para anticipar e interpretar el mensaje dentro de un contexto específico, que denomina 'hipertexto' y que está compuesto por el conjunto de intenciones del autor, los receptores, el tema, la estructura, etc. Este autor distingue siete tipos de hipertextos más frecuentes, aunque precisa que no se trata de una clasificación rígida con compartimentos estancos:

1. sesiones plenarias de organizaciones internacionales:
 - a. organizaciones intergubernamentales,
 - b. organizaciones no gubernamentales o privadas;
2. conferencias especializadas (científicas);
3. seminarios o sesiones formativas (el conferenciante habla otro idioma);
4. sesiones de trabajo (consejos y negociaciones);
5. foros de debate internacionales sobre temas concretos, por lo general de carácter político;
6. conferencias de prensa o presentaciones;
7. discursos o conferencias de oradores invitados. (Pöchhacker, 1994c, p.165)

El contexto, entendido como el espacio que incluye a los productores textuales (oradores e intérpretes) y a los oyentes de las diferentes lenguas implicadas, así como sus percepciones, disposiciones e intenciones, arraigadas en sus competencias y conocimientos generales, especializados, individuales y contextuales, de los que son reflejo, en unas coordenadas de tiempo y espacio determinadas, constituye para el autor el nivel más importante de análisis (Pöchhacker, 1992).

5.3 HABILIDADES NECESARIAS PARA LA INTERPRETACIÓN

En estas últimas décadas se ha escrito mucho sobre las habilidades o destrezas básicas que los futuros intérpretes deberían poseer si quisieran obtener un trabajo como tales. En este apartado, se hace referencia a algunos teóricos o asociaciones que han escrito sobre esas habilidades indispensables para todo futuro intérprete.

Se requiere que los intérpretes tengan la capacidad de transferir un mensaje fuente casi al instante, teniendo en cuenta limitaciones de tiempo. Por lo tanto, los intérpretes

profesionales requieren habilidades y técnicas compartidas y distintas para llevar a cabo su tarea con éxito (Kermis, 2008).

En este proceso, la memoria, dentro de la práctica de la interpretación simultánea, sirve para recordar la terminología y las ideas que el orador va expresando en su discurso. Sin embargo, se sabe que la memoria no actúa exclusivamente en la fase de comprensión, sino que está presente durante todo el proceso de IS, tal y como enumera en uno de los primeros artículos publicados sobre calidad en IS, que algunas de las situaciones en las que los intérpretes emplean la memoria son muchas más (Cartellieri, 1983). El esfuerzo de la memoria no constituye una operación automática, ya que se trata de almacenar información en la memoria, para más tarde volver a utilizarla, además, se tiene en cuenta que el ritmo de almacenamiento, de la búsqueda de la información son aspectos que dependen del ponente y no del intérprete.

En el campo de la interpretación, el papel del intérprete se ha vuelto absolutamente indispensable, ya que su labor sirve como puente entre culturas que no podían comunicarse entre sí a causa de las barreras lingüísticas. Pero para ser un buen intérprete, hay quienes afirman que es necesario contar con ciertas habilidades (Drallny, 2000), incluso hablan de prerequisites para llegar a ser un buen intérprete.

Por esta razón, las habilidades lingüísticas y culturales constituyen el eje fundamental de las destrezas básicas que un futuro intérprete debería poseer. No obstante, también se mencionan muchas otras habilidades recurrentes, que se pueden encontrar en documentos de la AIIC y de Keiser (1978), dentro de las cuales están: tono de voz agradable, capacidad de concentración o interés por tener nuevo conocimiento, entre otras.

Según Kalina (2005), la habilidad de un intérprete profesional puede definirse como la competencia para procesar textos dentro de una situación de comunicación bilingüe o multilingüe con el objetivo de mediar interlingüísticamente. Es también la capacidad de actuar en una situación caracterizada por restricciones determinadas externamente, como la presión de tiempo, la falta de autonomía semántica y la interferencia potencial entre procesos estrechamente conectados de comprensión y producción.

Por supuesto, la habilidad lingüística de los intérpretes tiene que ser excelente, lo que significa ser más que "fluido" en los idiomas de trabajo, incluyendo no sólo el dominio general o conversacional, sino también el dominio del lenguaje especializado como el lenguaje médico o de procesamiento de datos, entre otros, como también la parte cultural como las diferencias de uso, estilo, registro, normas culturales y peculiaridades, etc. (conocimiento declarativo y semántico).

Un intérprete cualificado no sólo es consciente de esas diferencias, sino que también sabe cómo enfrentarlos (conocimiento procedimental) (Kalina, 2005). Es por esto, que los intérpretes tienen que conocer la historia, los desarrollos sociales, la literatura y las constituciones políticas de todos los países de sus lenguas de trabajo, condición que tiende a limitar el número de lenguas ofrecidas por la mayoría de los intérpretes.

5.3.1 Competencia Lingüística

De acuerdo con Bogomilova Atanassova (2000) la lingüística, como ciencia del lenguaje, comprende un estudio objetivo, descriptivo y explicativo de la estructura, el funcionamiento y la evolución en el tiempo de las lenguas naturales humanas. La lingüística, como una disciplina de base, incentiva la sociolingüística que estudia la importancia social del lenguaje y la diversa estimación que merecen las personas en virtud del grado y cuantía de su posesión del idioma, o la psicolingüística que estudia el lenguaje como el principal cauce de la vida intelectual de los humanos considerándolo uno de los índices más seguros para determinar la capacidad y el desarrollo mental de un individuo.

Según Domínguez Hernando (2016), la competencia lingüística de un intérprete se refiere al manejo tanto en el idioma de origen como en el de destino. Existe un proceso inicial en el que el intérprete empieza por identificar los fonemas, reconocer las palabras, las frases, etc. Para poder hacer la interpretación, los dos sistemas lingüísticos de ambas lenguas están activados al mismo tiempo. Así pues, aparte de usar su riqueza léxica, los intérpretes deben aplicar las gramáticas de los correspondientes idiomas para poder construir frases coherentes y correctas.

De esta manera, la relación entre lenguas es muy importante. Si la sintaxis en ambas es parecida, el intérprete no necesitará reformular tanto ni cambiar las estructuras en exceso, de manera que la carga cognitiva resulta más baja. Así pues, parece lógico que en una interpretación en que las lenguas son muy diferentes entre sí, el intérprete deberá atenerse a segmentos de información más largos (Domínguez Hernando, 2016).

La interpretación simultánea tiene, por tanto, sus bases lingüísticas, semánticas, psicológicas y neurológicas, cuyo análisis puede ser útil también para el estudio de los mecanismos del habla en general y cuyo conocimiento facilita el aprendizaje y el perfeccionamiento de la interpretación simultánea profesional. “Este obstáculo suele ser una barrera lingüística y por lo tanto los intérpretes deben tener conocimientos lingüísticos suficientes para poder traducir correctamente” (Jones, 1998, p.3).

5.3.2 Competencia Cultural

La cultura se ha definido de diferentes maneras, según el campo de especialidad o el contexto tanto histórico como geográfico, social o político donde se crearon dichas definiciones. Este trabajo no se enfoca en ninguna de esas definiciones, por el contrario, pretende enfatizar en el papel que juegan los elementos culturales en la comunicación desde la perspectiva del intérprete. Por esta razón, es de vital importancia que los intérpretes, aparte del manejo de las lenguas de trabajo, también conozcan los aspectos culturales que las acompaña; ya que los intérpretes son puentes culturales, no solo lingüísticos (Alonso Blanco, 2014). En un discurso o un mensaje cualquiera pueden estar implícitas referencias culturales con las que el intérprete debe lidiar para conseguir el mismo efecto en el receptor; como si éste comprendiese el mensaje original (Vanhecke, 2008).

Tras ampliar los conocimientos sobre este tema, se puede afirmar que para realizar una buena interpretación, es fundamental adquirir un conocimiento profundo de las culturas de las lenguas de trabajo. El elemento lingüístico debe dominarse, pero un intérprete debe hacer un esfuerzo por estar al corriente de los acontecimientos, la historia y las costumbres de los países en los que se habla su lengua de trabajo. Vemos la importancia de esta afirmación en que autores como Michael Francis (1989) definen la

interpretación como una comunicación intercultural. Por otra parte, hemos visto que el conocimiento de la cultura va a ser de gran ayuda al intérprete a la hora de mejorar su capacidad de anticipación en un discurso.

Según Gile (2005), estos alumnos pueden tener limitaciones a la hora de enfrentarse a la interpretación y caer en una serie de riesgos como, por ejemplo, no lograr el resultado deseado debido a un sobreesfuerzo o una deficiencia en el dominio del idioma y cultura. Por otro lado, Van Dam (1989), hace referencia a otro punto clave dentro de este apartado: la cultura. Ella expresa que el intérprete simultáneo no solo debe dominar el idioma, sino que también debe tener unos conocimientos amplios de la cultura del país o países en los que se habla ese idioma:

Like the translator, who performs a singular task in written form, the interpreter must have a near-native understanding of the language, culture, history, and current events of the source language countries and of the target language country (or countries, in many cases). A broad general education is thus indispensable for both the translator and the interpreter (p.168).

En la misma línea, Francis (1989) considera que hay que integrar tanto los aspectos culturales como los pragmáticos en el proceso de enseñanza de intérpretes. El intérprete, al igual que el traductor, debe adquirir esta competencia cultural. Tal y como explica Van Dam (1989), con cultura se refiere también a la historia y a los acontecimientos importantes que ocurran en el país. Es imprescindible, por tanto, no sólo poseer una buena cultura general, también desarrollar una permanente curiosidad intelectual que le permita estar al corriente de la actualidad. Las referencias culturales juegan un papel fundamental, ya que son una constante tanto en traducción como en interpretación, y de no dominarlas podría incurrirse en errores graves, como falsos sentidos.

También, se cree que un buen conocimiento de los aspectos culturales ayuda a conseguir que el intérprete logre la habilidad de anticiparse al discurso, es decir, la capacidad de prever la información que está por venir a medida que avanza el discurso,

logrando así mayor éxito interpretativo y menor esfuerzo intelectual en el seguimiento del discurso de su orador.

5.4 REFORMULACIÓN EN INTERPRETACIÓN

La reformulación es un proceso de reinterpretación textual mediante el cual un locutor determinado retoma algún elemento discursivo anterior y lo presenta de otro modo. La reformulación garantiza la cohesión textual y facilita la progresión discursiva, porque permite avanzar en la comprensión del contenido y de la intención del texto (Bach, Freixa, & Suárez de la Torre, 2003).

Según Riccardi (1995), se observa que los intérpretes profesionales emplean la reestructuración, especialmente, sintáctica como estrategia de adaptación a la lengua de llegada. Hay lenguas cuya sintaxis de por sí transmite información, por lo que una reformulación que respete el carácter distintivo de una lengua puede dar lugar a una interpretación cuya sintaxis resulte informativa.

Es más, según el principio de la fluctuación del tema-remata, en ocasiones la reestructuración será necesaria para que un mensaje en una lengua dada tenga sentido (Jones, 1998). No obstante, no debemos olvidar que la sintaxis, al igual que la morfología y la fonética, siempre transmite parte de la información, si bien no debemos identificar la información con el sentido de esa información.

Este término fue llamado, también en francés ‘deverbalisation’ por Danica Seleskovitch y Marianne Lederer (1989). Para ellas, el intérprete aprende a tomar conciencia de la idea del discurso del ponente quitando a las palabras su forma verbal. Es decir, el intérprete tiene que aprender a sacar el sentido de la frase o del discurso sin aferrarse a las palabras utilizadas por el ponente. Luego tendrá que formular la misma idea para que tenga sentido en el idioma de llegada.

De esta forma, el intérprete suele empezar a transmitir y reformular una idea en la lengua de llegada antes de tener una idea muy clara del desarrollo de la misma o el encadenamiento del discurso. Esto le obliga a utilizar ciertas tácticas que le dejen cierto margen de maniobra al final de la frase o de tener que enfrentarse a un final de frase complicado por un inesperado giro que el ponente le haya dado. El intérprete tiene que

luchar contra las interferencias lingüísticas de la lengua original y todos estos factores hacen también que el esfuerzo de la producción sea un esfuerzo poco natural y que las dificultades sean grandes en la fase de producción (Vanhecke, 2008).

Por otra parte, que se trate de interpretación simultánea y no de producción propia de un discurso también conlleva algunas ventajas. El intérprete tiene que tomar menos decisiones sintácticas que el ponente ya que podrá seguir la sintaxis de la frase en la lengua original, aunque tendrá que tener cuidado con el calco sintáctico.

Pero, no siempre es fácil buscar la nueva formulación para las ideas originales. Una palabra no existe en la lengua de llegada y hay que buscar un término que la explique o una paráfrasis; incluso puede que exista el término pero que suene muy poco natural en el idioma de llegada en un contexto dado.

El objetivo final del intérprete, según Vanheck (2008), es ofrecer una interpretación adecuada y fiel del original de forma que suene natural en la lengua de llegada. El público no debería tener la sensación de estar escuchando una traducción. Así, las decisiones que debe tomar el intérprete al construir la "nueva formulación del discurso" no son sólo de naturaleza léxica o semántica sino también estilística.

Optar por una traducción reformulando las ideas del ponente también facilita el trabajo al intérprete frente a una traducción palabra por palabra. En primer lugar, le permite cambiar estructuras sintácticas complicadas y sustituirlas por otras más sencillas. En segundo lugar, si topa con una palabra que realmente no conoce, no le costará tanto superar el problema y buscar inmediatamente una paráfrasis (Vanhecke, 2008).

5.4.1 Ejercicio de Parafraseo

Específicamente, parafrasear es reafirmar que dos oraciones, identificadas con estructura léxica y sintáctica diferente, son semánticamente iguales (McCarthy, Guess, & McNamara, 2009). En pocas palabras, parafrasear es repetir con sus propias palabras lo que entiende acerca de lo que alguien está diciendo. Por lo tanto, cuando se parafrasea, se debe expresar la integridad semántica del discurso original sin usar estructuras léxicas y sintácticas similares.

Para lograr esto, hay que entender el original, para que su completitud semántica no se pierda en la versión parafraseada, y simultáneamente utilizar diferentes recursos sintácticos y léxicos para construir la paráfrasis. McCarthy et al (2009) propuso el uso de la completitud semántica y similitud léxica y sintáctica para medir la calidad del parafraseo.

Para parafrasear se requiere cambiar la estructura de las frases y las oraciones (Sandrelli, 2003b); lo cual puede mejorar la flexibilidad del lenguaje o la capacidad de resistir la tendencia a usar patrones de oraciones similares (Li & Jin, 2012).

Dado que la interpretación y el parafraseo son prácticas con características similares, como afirma Choy & Lee (2012), por ser dos tareas con actividad cognitiva compleja, se han incorporado los ejercicios de parafraseo a la formación de intérpretes; ya que para parafrasear se necesita analizar, sintetizar y evaluar el original para lograr el objetivo de "alterar la gramática y el vocabulario del texto origen sin cambiar su significado en el texto meta". Del mismo modo, al interpretar, se debe analizar, sintetizar y evaluar el original, además de convertir un mensaje de un idioma a otro. Por lo tanto, los ejercicios de parafraseo proporcionan una oportunidad a los estudiantes para interpretar y procesar el original sin cambiar de lenguaje (Anderson L. , 1995).

Sin embargo, cuando se somete la tarea de parafrasear a un escrutinio más detallado, queda claro que también puede haber diferencias entre la interpretación y parafrasear aparte del lenguaje de salida. Por ejemplo, la necesidad de vocabulario al parafrasear puede ser mayor que en interpretación (Malakoff & Hakuta, 1991).

Aunque, la cantidad de vocabulario en interpretación depende del tipo de texto fuente, pero en general, la interpretación sólo requiere un vocabulario básico en cada idioma, mientras que para parafrasear puede requerir el uso de sinónimos y, una cantidad de vocabulario más amplio. Además de tener que cambiar la estructura gramatical, el parafraseo puede ser más exigente que encontrar el equivalente gramatical más dominante en el lenguaje de salida que en interpretación.

5.4.2 Como Se Clasifica El Ejercicio De Parafraseo

Con respecto a la clasificación del parafraseo, existe una gran variedad: desde clasificaciones muy exhaustivas hasta clasificaciones muy generales. Teniendo en cuenta el aspecto lingüístico, se pueden mencionar la de Dras (1999), (perspectiva sintáctica); la de Bhagat (2009), (mecanismos léxicos), y la de Fujita (2005), (mecanismos léxicos y sintácticos). Estas clasificaciones no representan una simple lista de fenómenos parafrásticos, sino que están basadas en una reflexión lingüística.

Tabla 2 Propuesta de clasificación de fenómenos parafrásticos⁶

1. Cambios morfo-léxicos	1.1. Cambios morfológicos	1.1.1. Cambio de flexión (CF) 1.1.2. Cambio de derivación (CD) 1.1.3. Cambio de composición/descomposición (CC/D)
	1.2. Cambios léxicos	1.2.1. Sustitución palabra-definición (SP-D) 1.2.2. Sustitución por aproximación numérica (SAN) 1.2.3. Sustitución por una sigla o acrónimo (SSA) 1.2.4. Cambio de forma verbal (CFV) 1.2.5. Sustitución de un verbo por un conjunto de elementos equivalentes (SVCEE) 1.2.6. Inserción de palabras (IP) 1.2.7. Eliminación de palabras (EP) 1.2.8. Cambio de orden de palabras (COP)
2. Cambios semánticos		2.1. Sustitución por sinónimos (SS) 2.2. Sustitución por hiperónimos (SHiper) 2.3. Sustitución por hipónimos (SHipo) 2.4. Sustitución por holónimos (SHol) 2.5. Sustitución por merónimos (SM) 2.6. Sustitución por antónimos (SA) 2.7. Sustitución acción-actante (SA-A) 2.8. Sustitución de acción por lugar prototípico (SALP) 2.9. Sustitución agente-instrumento (SA-I) 2.10. Diferentes formas para realizar el mismo contenido semántico (DFRMCS)

⁶ Esta clasificación se basó en revisión bibliográfica de Dras (1999: 59-75), Barzilay, Mckeown y Elhadad (1999: 553), Boonthum (2005: 2-4), Kozlowski, McCoy y Vijay-Shanker (2003: 3), Bhagat (2009: 30-45), Barrón-Cedeño, Vila y Rosso (2010: 9-12), Vila, Martí y Rodríguez (2011: 87-88), Barrón-Cedeño, Vila, Martí y Rosso (2013: 921-925) y Mota Montoya, Da Cunha, López-Escobedo (2016).

3. Cambios estructurales	3.1. Cambios sintácticos	3.1.1. Transformación de pasiva/activa (TP/A) 3.1.2. Repetición/elipsis (R/E) 3.1.3. Conmutación de negación (CN) 3.1.4. Inserción de oraciones de relativo (IOR) 3.1.5. Eliminación de oraciones de relativo (EOR)
	3.2. Cambios discursivos	3.2.1. Transformación de discurso directo/indirecto (TDD/I) 3.2.2. Fusión de oraciones (FO) 3.2.3. Segmentación de unidades discursivas (SUD) 3.2.4. Inserción de marcadores discursivos (IMD) 3.2.5. Eliminación de marcadores discursivos (EMD) 3.2.6. Inserción de segmentos discursivos (ISD) 3.2.7. Eliminación de segmentos discursivos (ESD) 3.2.8. Cambio de marcadores discursivos (CMD) 3.2.9. Cambio de orden de segmentos discursivos (COSD)

Fuente: Mota Montoya, Da Cunha, & López-Escobedo (2016).

La tabla anterior presenta el resultado de un análisis exhaustivo en cuanto a las clasificaciones presentadas por otros autores, donde se fusionaron varios fenómenos en uno ya que no resultaban claros y confundían en la etapa del procesamiento de datos. En lo que a esta investigación concierne, esta clasificación se va a tener en cuenta para el proceso de análisis.

5.4.3 ¿Qué Se Evalúa En Los Ejercicios De Parfraseo?

El modelo de evaluación propuesto por Russo & Pippa (2004) se basa en un análisis de tres niveles: Sintáctico-léxico (manipulación de la estructura del texto), Semántico (manipulación del sentido del texto) y pragmática (manipulación de la intención comunicativa del hablante). Es el resultado de un largo proceso que implica reflexión y trabajo empírico sobre la evaluación más adecuada como se muestra a continuación.

Este modelo presenta un número finito de las categorías de procesamiento de texto que permiten una clasificación consistente de una amplia gama de posibles reformulaciones del mismo fragmento lingüístico. Como también hace posible mantener los efectos en los tres niveles separados y, en consecuencia, calificarlos de manera

diferente. Para cada nivel de análisis, se han desarrollado y aplicado categorías relevantes, presentes a continuación:

La tabla 3 muestra el modelo y las categorías de análisis. El análisis se lleva a cabo en tres niveles simultáneamente. Cada intento de parafraseo se evalúa junto con los efectos asociados. Por ejemplo, en el caso de una reducción sintáctica, a nivel semántico, el concepto puede omitirse o preservarse total o parcialmente (\emptyset); a nivel pragmático, puede producirse algún tipo de pérdida o ganancia. Las categorías sintácticas, semánticas y pragmáticas proporcionadas en el modelo de evaluación no se enumeran en un orden de clasificación. Una clasificación de categorías positivas y negativas, de acuerdo con el grado de coherencia TT y la desviación de la ST, se proporcionará en la segunda parte de nuestro documento cuando se trata de la aplicación experimental del modelo.

Tabla 3 Modelo de evaluación del parafraseo

SINTAXIS Y LÉXICO MANIPULACIÓN DEL TEXTO	SEMÁNTICA MANIPULACIÓN DEL SIGNIFICADO	PRAGMÁTICA MANIPULACIÓN DE LA INTENCIÓN COMUNICATIVA
REDUCCIÓN 1 ORACIÓN CLAUSULA FRASE	OMISIÓN (PREDICADO)	PERDIDA PRAGMÁTICA
Reducción 2	OMISIÓN 1 (UNIDAD DE INFORMACIÓN IMPORTANTE)	
	OMISIÓN 2 (UNIDAD DE INFORMACIÓN NO IMPORTANTE)	(GANANCIA PRAGMÁTICA)
	\emptyset	
EXPANSIÓN 1 ORACIÓN CLAUSULA FRASE	ADICIÓN	PERDIDA PRAGMÁTICA
	\emptyset	y / o
EXPANSIÓN 2	ADICIÓN NO RELEVANTE	GANANCIA PRAGMÁTICA
TRANSFORMACIÓN SINTÁCTICA ORACIÓN CLAUSULA FRASE	SUSTITUCIÓN NO RELEVANTE	PERDIDA PRAGMÁTICA
	SINONIMICA	y / o
	S. PARADIGMÁTICA	GANANCIA PRAGMÁTICA
TRANSFORMACIÓN LÉXICO-SINTÉTICA ORACIÓN CLAUSULA	SUSTITUCIÓN NO RELEVANTE	PERDIDA PRAGMÁTICA
	SINONIMICA	y / o

FRASE	S. PARADIGMÁTICA	GANANCIA PRAGMÁTICA
TRANSFORMACIÓN LÉXICA ORACIÓN CLAUSULA FRASE	SUSTITUCIÓN NO RELEVANTE SINONIMICA S. PARADIGMÁTICA	PERDIDA PRAGMÁTICA y / o GANANCIA PRAGMÁTICA
PERMUTACIÓN	—————	TEMA O ENFOQUE
PROBLEMAS DE PRODUCCIÓN	SUSTITUCIÓN NO RELEVANTE PERDIDA DE COHERENCIA	PERDIDA PRAGMÁTICA

Fuente: Russo & Pippa (2004)

5.4.4 Categorías Para Evaluar El Parafraseo

5.4.4.1 Categorías sintácticas.

Reducción: La omisión de fragmentos de texto de cualquier tamaño a nivel sintáctico sin modificación semántica (R). Puede ocurrir en dos niveles: R1 y R2. R1 indica la omisión de un segmento lingüístico que consiste en una oración nuclear (Chierchia, 1997), es decir, un verbo y su sujeto y complemento/s. En términos semánticos: Predicado y argumentos que constituyen el significado o proposición central (Kintsch & Van Dijk, 1978). Se puede eliminar una oración completa (argumento / sy predicado / s) (R1s), una cláusula (argumento / sy predicado) (R1c), o solo una frase (argumento y / o predicado, R1p). R2 indica la omisión de elementos que completan o modifican los constituyentes del núcleo, es decir, artículos, cláusulas relativas, adjetivos, cuantificadores y complementos de espacio y tiempo.

Expansión: La inclusión de fragmentos de texto de cualquier tamaño en el nivel sintáctico sin modificación semántica (Exp). Puede ocurrir en dos niveles: Exp1 y Exp2. Exp1 indica la inclusión de segmentos lingüísticos que consisten en una oración nuclear: la expansión puede se refieren a una oración completamente nueva o una cláusula, (Exp1s y Exp1c respectivamente) o simplemente una frase (argumento o predicado, Exp1p). Los elementos lingüísticos que se agregan no intencionalmente sino como

resultado de los requisitos de cohesión sintáctica no se toman en consideración. Exp2 indica la inclusión de elementos que completan o modifican los constituyentes del núcleo, es decir, artículos, cláusulas relativas, adjetivos, cuantificadores y complementos de espacio y tiempo. Además, los elementos que generalmente no modifican semánticamente la oración, como los demarcativos, los marcadores del discurso y los enlaces sintácticos o deícticos (donde se aplica esta condición) también se consideran una expansión.

Transformación sintáctica: La reproducción del significado a través de los mismos elementos léxicos, pero con una nueva red morfosintáctica se define como una transformación sintáctica (SyT). Las transformaciones de Texto de origen de destino pueden referirse a una oración completa, a una cláusula o simplemente a una frase (SyTs, SyTc, SyTp). Estas diferencias específicas se indican solo cuando hay un desplazamiento sintáctico entre los equivalentes ST y TT. En todos los demás casos, solo se usará SyT. Todas estas son consideradas transformaciones de ST.

Transformación léxico-sintáctica: La reproducción del significado a través de una nueva red morfosintáctica y nuevos elementos léxicos se define como una transformación léxico-sintáctica (LST). Las transformaciones del Texto origen al texto meta pueden referirse a una oración completa, a una cláusula o solo a una frase (LST, LSTc, LSTp). Estas diferencias específicas se indican solo cuando hay un desplazamiento sintáctico entre los equivalentes texto origen y texto meta. En todos los demás casos, solo se usará LST. Todas estas son consideradas transformaciones de texto origen.

Transformación léxica: El uso de diferentes elementos léxicos para el trozo de texto origen correspondiente (unidad sintagmática) se define como una transformación léxica (LT). Las transformaciones del Texto origen al texto meta pueden referirse a una oración completa, a una cláusula o simplemente a una frase (LT, LTc, LTp).

Permutación: Un cambio en la secuencia de fragmentos de texto con o sin cambio semántico se define como permutación (P) y apunta a las habilidades mnemotécnicas.

Problemas de producción: La producción de un discurso que no tiene en cuenta las reglas morfosintácticas, incluso si su aceptabilidad no está en peligro, se define como

problemas de producción (PD). Esto se refiere a una variedad de casos de errores de desempeño que van desde la falta de correspondencia de género hasta la pérdida de cohesión, inicios en falso, disfluencias, palabras o frases interrumpidas.

5.4.4.2 *Categorías semánticas.*

Omisión: la omisión de unidades de información (IU) de cualquier tamaño en el nivel semántico se define como Omisión (D). Puede ocurrir en tres niveles: D, D1 y D2. El nivel D indica la eliminación de toda una oración (relación semántica de una oración, (Leech, 1974, p.135) o el núcleo de la oración más argumentos (Chierchia, 1997, p.219). El nivel D1 indica la omisión de IU que constituyen los componentes del núcleo de la oración e información relevante para la macroestructura (esencia) de la oración. El nivel D2 indica la eliminación de IU que completan a los componentes del núcleo (argumentos o complementos de IU), tales como modificadores y calificadores (definidos como predicados degradados por (Leech, 1974, p.151). El nivel Ø indica la eliminación de segmentos lingüísticos sin pérdida de significado.

Adición: La inclusión de unidades de significado de cualquier tamaño en el nivel semántico se define como adición (A). La adición de unidades de significado que no corresponden con el original se define como adición no relevante (NRA). Una adición puede tener un valor de Ø cuando no se agregan unidades significativas, como podría ocurrir con las expansiones.

Sustitución no relevante, sinonímica y paradigmática: La producción de un significado nuevo e inverosímil, de acuerdo con el contexto, se define como sustitución no relevante (NS). La producción de un significado semánticamente similar al original se define como sustitución sinónima (SS). La producción de un significado parcial o totalmente diferente del original a través de una unidad sintagmática que solo es sintácticamente equivalente se define como sustitución paradigmática.

Pérdida de coherencia: El error al producir enlaces lógicos y conceptuales adecuados se define como pérdida de coherencia (LC) (Beaugrande & Dressler, 1981), que también puede deberse a la pérdida de la cohesión sintáctica. Esto puede ocurrir

dentro de una oración (es decir a nivel micro LCs) o entre oraciones (es decir a nivel macro, LCis).

5.4.4.3 *Categorías pragmáticas.*

Pérdida / ganancia pragmática: Cualquier efecto resultante del uso personal del lenguaje que puede tener un valor pragmático en la medida en que neutraliza o enfatiza en la intención del hablante mientras facilita la comunicación generalmente se define como pérdida pragmática (PL) o ganancia pragmática (PG).

Por valor pragmático, se refiere a "[...] enfoques que se definen como pragmáticos porque complementan el significado del enunciado con inferencias extraídas del conocimiento compartido entre los participantes, pero no deben asociarse a una noción del lenguaje como acción (Sbisà, 1989). En este contexto, PL se divide en: pérdida relacionada con el registro de idioma (pérdida de registro, RL); pérdida de eficacia comunicativa (EYL) y pérdida de efectividad comunicativa (EFL). La pérdida de eficacia está asociada con el concepto de facilidad de procesamiento, ya que requiere un mayor esfuerzo de procesamiento para el receptor. La pérdida de efectividad está asociada con el concepto de profundidad de procesamiento, ya que el objetivo y las intenciones del hablante no se captan fácilmente y el efecto en el oyente no será el deseado. El mensaje original será más específico (EFLS) o más enfático (EFLE).

Tema / Enfoque: El cambio de la posición temática en las unidades de información se define simplemente como el tema (T), mientras que el uso de elementos lingüísticos para enfatizar un fragmento de texto específico se define como el foco (F).

5.4.5 **Estrategias de parafraseo**

Las estrategias del parafraseo son las acciones que los estudiantes emplean para generar su propia paráfrasis a nivel de oración o párrafo. Otras palabras relacionadas con *estrategia* se encuentran al tratar de definir el término *estrategias de parafraseo*. Entre ellas están los términos: técnicas de parafraseo o métodos de parafraseo. En este documento, sin embargo, se utilizará el término "estrategia de parafraseo". Estas estrategias de parafraseo se clasifican en tres tipos principales (adaptado del marco de Pieterick, citado en Dung, (2010))

5.4.5.1 Parfraseo sintáctico.

Es la paráfrasis que implica cambiar la estructura y aspectos gramaticales de los textos originales. Las siguientes son las estrategias relacionadas con aspectos sintácticos:

Cambiar de activo a pasivo: consiste en cambiar una oración en voz activa a una oración en su forma pasiva.

Cambiar de positivo a negativo: consiste en cambiar una oración positiva en una oración negativa o, por el contrario, una oración negativa en una positiva.

Separar una oración larga de una oración corta: consiste en dividir una oración larga en oraciones más pequeñas o separadas.

Expandir la oración original para mayor claridad: consiste en aclarar algunas frases en la oración original para ser más comprensible.

Condensar el original: consiste en reformular algunas oraciones de forma corta.

Combinar oraciones: consiste en combinar frases cortas con otras frases cortas.

5.4.5.2 Parfraseo semántico.

Es la paráfrasis que implica el cambio de palabras en la oración original. Las siguientes son las estrategias relacionadas con aspectos semánticos:

Cambiar el orden de las palabras: consiste en alterar el orden de la cláusula cuando la oración original tiene dos o más cláusulas.

Cambiar partes del discurso: consiste en cambiar algunas de las palabras en la oración original en diferentes partes del discurso.

Usar sinónimos: consiste en reemplazar el vocabulario existente con otra palabra con el mismo significado.

Cambiar el número y el porcentaje: consiste en reemplazar un valor en la oración original con un número o una forma de porcentaje conservando un valor equivalente.

6 OBJETIVOS

6.1 OBJETIVO GENERAL

¿Caracterizar la estrategia de parafraseo como práctica intralingual en la formación de intérpretes de la Maestría en Traducción e Interpretación en la Universidad Autónoma de Manizales?

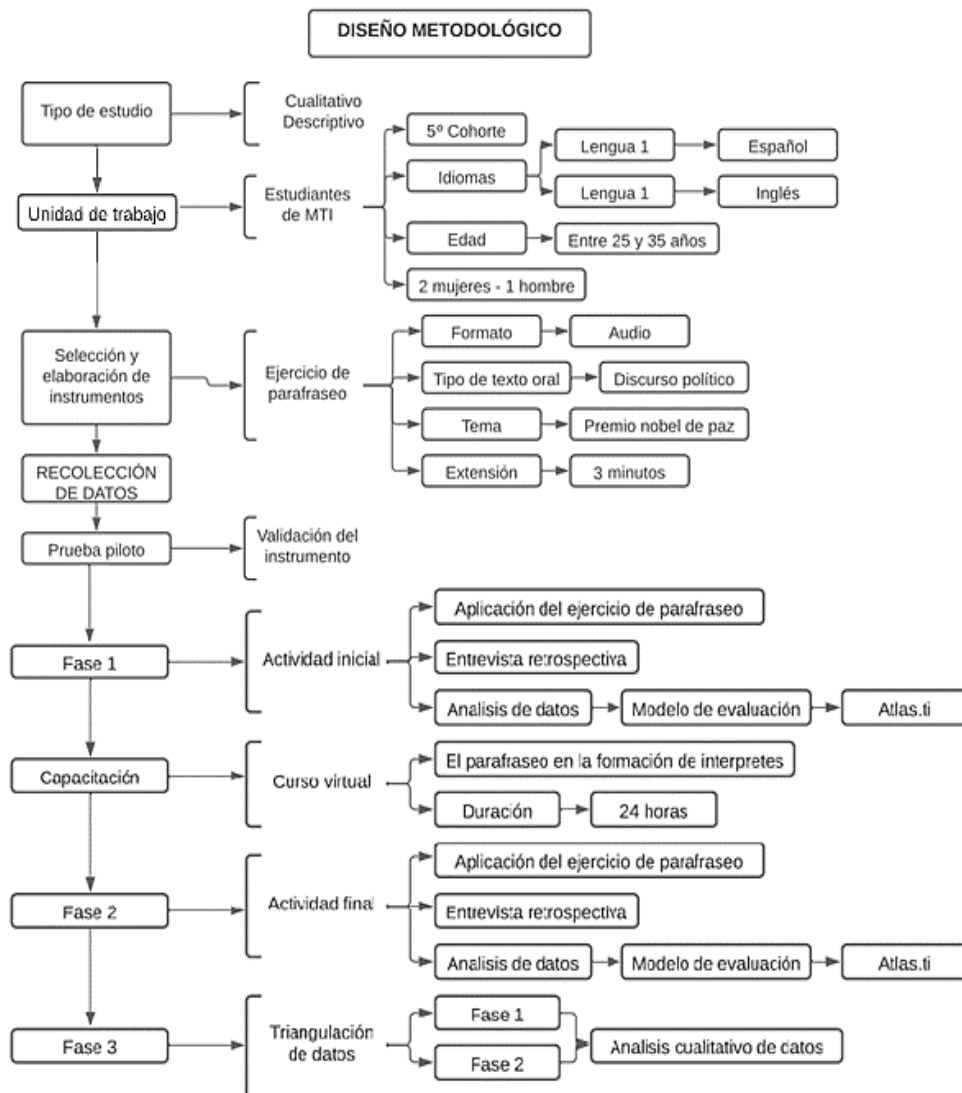
6.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Identificar las estrategias de parafraseo de discursos orales en los intérpretes en formación de la Maestría en Traducción e Interpretación por medio de una actividad inicial (diagnóstica).
- Describir la estrategia didáctica, enfocada en el ejercicio de parafraseo, en el curso virtual denominado *El parafraseo en la formación de intérpretes*
- Establecer los cambios en el desempeño de los estudiantes de interpretación, en cuanto al uso del parafraseo, como practica intralingual.

7 METODOLOGÍA

7.1 DISEÑO METODOLÓGICO

Gráfica 1 Diseño metodológico



Fuente: Elaboración propia.

En la Gráfica 1 se exponen las diferentes etapas o fases del diseño metodológico propuesto para este trabajo de investigación.

7.1.1 Tipo de investigación

Esta investigación pretendió realizar un estudio con enfoque cualitativo de carácter descriptivo mediante la caracterización del parafraseo como estrategia intralingual en la formación de intérpretes. Según Lewins & Silver (2007), la investigación cualitativa se caracteriza entonces por la necesidad de interpretar datos a través de la identificación y, posiblemente, la codificación de temas, conceptos, procesos y contextos.

Por otro lado, esta investigación es de tipo descriptivo también porque a partir de la observación se describe sistemáticamente los elementos lingüísticos y discursivos analizados desde la perspectiva de la didáctica de la interpretación. Se desarrolló este trabajo a partir de un ejercicio de parafraseo, al cual se le aplicó mecanismos de análisis lingüístico-discursivos con los cuales se determinó la utilidad de dicho ejercicio en el proceso de enseñanza-aprendizaje de los intérpretes en formación y su aporte en la evolución de las habilidades interpretativas.

7.1.2 Selección de la unidad de análisis

El presente estudio tomó como unidad de trabajo estudiantes de la quinta cohorte de la Maestría en Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Manizales. En total participaron 3 estudiantes (2 mujeres y 1 hombre) con edades que oscilan entre 25 y 35 años. Los estudiantes poseen como lengua materna el idioma español, han residido en Colombia la mayor parte de su vida y poseen un dominio avanzado de la lengua extranjera inglés, por ser este requisito fundamental para el ingreso a dicha maestría. Estos estudiantes no poseen experiencia en interpretación y este es el primer seminario enfocado a esta modalidad.

Antes de comenzar el estudio, los participantes leyeron y firmaron un consentimiento informado en el formato institucional (ver Anexo 1). Dicho documento contenía una breve explicación del tema de estudio, el procedimiento a seguir, la duración de la prueba y, además, una explicación acerca del tema objeto de estudio. De esta forma, la información recolectada se usó con fines investigativos y no se utilizará para ningún otro fin. Además, antes de firmar, se les explicó que la prueba debía ser grabada en audio

y que su participación era totalmente voluntaria. Así que los participantes sabían del tema de investigación y el procedimiento a seguir antes de la prueba.

7.2 TÉCNICAS PARA LA RECOLECCIÓN DE DATOS

7.2.1 Actividad Inicial O Diagnostica (Fase 1)

Con un alcance descriptivo, otro de los instrumentos empleado en la metodología para llevar a cabo esta fase fue un ejercicio de parafraseo simultaneo, a manera de diagnóstico, para identificar el nivel de análisis, reformulación y producción que tiene estos estudiantes en cuanto al nivel sintáctico, semántico y léxico de la lengua materna (español), además de identificar el uso de las estrategias del parafraseo simultaneo en esta primera fase.

El proceso llevado a cabo durante esta primera fase comenzó con la elección del discurso utilizado en el ejercicio del parafraseo simultaneo. Se escogió una parte del discurso expresado por el expresidente de Colombia Juan Manuel Santos al recibir el premio Nobel de Paz (ver anexo 2) por manejar un discurso político y por estar dentro del contexto social de los estudiantes participantes del estudio. Esta clase de discurso en particular tiene la complejidad de poseer una alta velocidad, por lo que es pertinente explicar los problemas que este discurso en sí representa para un intérprete y las tácticas que los intérpretes deben usar para resolverlos. Dado lo anterior, es importante señalar qué se entiende por “discurso político”. Chilton y Schäffner, citado por Schäffner (2004) describen el discurso político como una forma compleja de actividad humana, basándose en el reconocimiento de que la política no se puede llevar a cabo sin el lenguaje. Los discursos políticos cuentan con diversos recursos y elementos literarios, tal como Boéri (2004) explica que, con respecto al lenguaje político, algunos elementos que son considerados relevantes para el ámbito de la traducción e interpretación son los pronombres, la jerga política, los eufemismos, las metáforas, los neologismos, los acrónimos, la eufonía y las “colocaciones”.

Posteriormente, antes de comenzar con el ejercicio de parafraseo simultaneo, los estudiantes firmaron el consentimiento informado (anexo 1) y, luego, el discurso político

fue enviado por la investigadora al correo electrónico de los estudiantes en formato MP3. Los estudiantes debían parafrasear (Español – Español) los 3 minutos de conferencia seleccionado simultáneamente, es decir, verbalizar las ideas expresadas por el orador, utilizando sus propias palabras y manteniendo el mismo sentido, al mismo tiempo que se reproducía el original. Cabe aclarar que, hasta este momento, los estudiantes no habían recibido conocimientos teóricos sobre el ejercicio del parafraseo. Finalmente, los estudiantes grabaron el ejercicio de parafraseo en formato audio y lo enviaron nuevamente a la autora del trabajo. Cada uno de estos archivos de audio, se transcribió y se realizó el análisis correspondiente.

7.2.2 Entrevista Retrospectiva

Para un análisis e interpretación más completo de los resultados de la actividad inicial, se realizó una entrevista retrospectiva, donde los participantes pudieron valorar y verbalizar su experiencia con el ejercicio. Según Torres & Calvache (2015) se considera que el método retrospectivo, mediante entrevista, forma parte de un enfoque inductivo que facilita a los integrantes del grupo seleccionado, manifestarse de forma espontánea y, así, proveer detalles de primera fuente sobre su percepción durante el proceso de interpretación. Se realizaron preguntas tales como: ¿Cómo se sintió desarrollando el ejercicio?, ¿Qué pasos siguieron para la realización del ejercicio?, ¿Qué opina de su desempeño durante el ejercicio?, ¿Qué parte del ejercicio le pareció más complicado?, ¿Qué parte del ejercicio le pareció más fácil?, ¿Qué importancia cree usted que tiene ejercicios como el parafraseo en la práctica interpretativa? Además de estas preguntas, se les pidió a los estudiantes que justificaran su respuesta para su análisis correspondiente.

Para la aplicación de este instrumento se escogió como recurso de creación online el servidor Google y su herramienta Google Forms (ver Anexo 3), teniendo en cuenta sus múltiples funciones y la utilidad al momento de analizar la información; puesto que ahorra trabajo y tiempo en el proceso de conteo y generación de gráficas de forma automática. Además de la importancia que tuvo para este estudio involucrar algunas de las herramientas y recursos que la web ofrece, no sólo para la investigación sino también para el intérprete profesional.

7.2.3 Intervención didáctica

Para la educación virtual es importante aportar una herramienta interactiva que permita la organización espacio-temporal del estudio, que pueda ser utilizada como tablón de anuncios de eventos de interés (información académica, convocatoria a las sesiones de chat, entre otros) para todos los alumnos y/o como agenda privada (Santoveña, 2005). Por esta razón, durante esta fase, la intervención didáctica se llevó a cabo por medio de un curso virtual; el cual se desarrolló en la plataforma *Classroom* de *Google*, por ser una plataforma educativa que forma parte de *G Suite de Google Apps for Education*, creada en el año 2014. Además, esta plataforma cuenta con tres secciones llamadas “tablón”, “trabajo de clase” y “personas”, mediante las cuales el docente puede enviar avisos y recordatorios, compartir cualquier tipo de recurso (video, documento, página web, entre otros), proponer tareas, llevar un seguimiento de las personas que realizan las actividades, proporcionar tanto calificaciones como comentarios en tiempo real, descargar documentos con las calificaciones de manera directa, y visualizar los comentarios de los estudiantes. De esta manera, la interacción estudiante-estudiante y docente-estudiante es más directa y confidencial. Esta plataforma también permite la interacción entre los y las docentes, quienes pueden compartir recursos entre sí y visualizar el trabajo de los estudiantes (Lorenzo Hernández, 2019).

El curso virtual se denominó *El parafraseo en la formación de intérpretes* y tuvo una duración de 24 horas; en el cual se impartieron algunos aspectos generales como: conceptos, estrategias y ejercicios prácticos para permitir que los estudiantes se familiarizaran e interiorizaran los aspectos generales del ejercicio del parafraseo y su aplicación en la práctica interpretativa.

Una vez aplicada la actividad inicial y respondidas las preguntas de la entrevista retrospectiva, el estudiante podía continuar con la siguiente actividad titulada presentación del curso. Allí se socializaron los objetivos del curso, los contenidos a tratarse durante la realización del curso, la metodología y la forma cómo se evaluarán los resultados del aprendizaje una vez terminado el curso.

Por tal razón, los siguientes objetivos que enmarcaron el desarrollo del curso virtual denominado *El parafraseo en la formación de intérpretes* fueron:

El **objetivo general** de este curso fue desarrollar habilidades interpretativas por medio del parafraseo como ejercicio útil en el proceso de formación de intérpretes.

Los **objetivos específicos** fueron:

- Evaluar los conocimientos básicos en cuanto al ejercicio del parafraseo y habilidades interpretativas de los participantes del curso virtual (aplicación prueba inicial).
- Brindar información relevante sobre los aspectos generales que enmarcan el ejercicio del parafraseo y el uso de las estrategias del parafraseo.
- Instruir a los participantes sobre la utilidad del parafraseo en la práctica de la interpretación simultánea y sus beneficios.
- Evaluar los conocimientos y habilidades en cuanto al ejercicio del parafraseo y habilidades interpretativas de los participantes al finalizar el curso virtual (aplicación actividad final).

Para poder dar cumplimiento a los objetivos expuestos anteriormente, se plantearon las siguientes temáticas:

Tabla 4 Temáticas planteadas para el desarrollo del curso

Orden	Tema
1	Concepto de parafraseo
2	Explicación de las estrategias del parafraseo
3	Beneficios del uso del parafraseo en interpretación simultánea
4	Ejercicios prácticos
5	Evaluación final

Fuente: Elaboración propia

La metodología planteada para el trabajo durante el curso se basó en la metodología propuesta por Schumaker, Denton, & Deshler (1984); quien sugiere actividades interactivas y participativas. Así que se explicó el concepto del parafraseo por medio de videos explicativos, ejemplos de buenas paráfrasis escritas por expertos,

estrategias y ejercicios prácticos donde los estudiantes debían parafrasear textos orales escogidos por la investigadora. En los ejercicios prácticos, se aplicaron las estrategias explicadas durante el curso empezando con un análisis cuidadoso de los textos (Schumaker, Denton, & Deshler, 1984), se les pidió a los estudiantes buscar palabras que no entendieran y sinónimos de las mismas, si es posible, para que puedan expresar un breve resumen con sus propias palabras (Oshima & Hogue, 1983). Durante las actividades, los estudiantes realizaron ejercicios de parafraseo usando sus propias palabras cambiando la clase de palabras, el orden de las palabras, oraciones activas a oraciones pasivas o viceversa, y citas directas a citas indirectas sin omitir ninguna idea esencial (Oshima & Hogue, 1983).

En la última etapa del proceso de aprendizaje (evaluación final), los estudiantes demostraron lo aprendido en el curso mediante un ejercicio de parafraseo simultáneo de un texto oral. Para esto, fue importante evaluar si los estudiantes pudieron hacer una buena paráfrasis de forma oral que contenga las ideas esenciales de las fuentes originales. Además, también fue útil pedirles a los estudiantes que realizaran una autoevaluación del curso y su proceso donde describieran lo que aprendieron o qué preguntas o inquietudes tienen todavía.

Al analizar los resultados de la actividad inicial, se evidenció la necesidad de brindar una formación integral a los estudiantes de interpretación involucrados en este estudio.

7.2.3.1 Diseño y desarrollo de las actividades del curso virtual.

Tras la actividad inicial, la primera actividad del curso virtual se creó mediante un video-presentación creado en la aplicación *Genially*⁷, con el objetivo de dar a conocer el concepto del parafraseo y sus aplicaciones. El video comienza con la explicación del concepto de parafraseo dado por el diccionario de la Real Academia Española donde se define como:

⁷ **Genially**, también conocido como **Genial.ly**, es un software en línea que permite crear presentaciones animadas e interactivas. (Wikipedia)

(a) Explicación o interpretación amplificativa de un texto para ilustrarlo o hacerlo más claro o inteligible.

(b) Traducción en verso en la cual se imita el original, sin verterlo con escrupulosa exactitud.

(c) Frase que, imitando en su estructura otra conocida, se formula con palabras diferentes.

Luego, se contrastó con otro concepto para continuar con la contextualización:

La paráfrasis es un recurso de redacción que tiene como objetivo aclarar, ampliar o explicar una determinada información ya pronunciada. Para lograr esto, es necesario que el emisor utilice otro lenguaje. La paráfrasis se puede alcanzar formulando un mensaje absolutamente nuevo, diferente al original. También, se puede recurrir al uso de sinónimos que reemplacen algunas de las palabras que habían sido utilizadas en el mensaje original. La paráfrasis se aplica incluso al momento de traducir un texto de un idioma a otro diferente⁸.

Después, se tomó el parafraseo desde el enfoque de la lectura y la escritura (donde ha tenido su mayor campo de acción). En esta parte de la explicación, se tomaron como referencia autores quienes han investigado el ejercicio del parafraseo en el proceso de lectura y escritura. Por ejemplo: McNamara (2004); McNamara, Ozuru, Best, & O'Reilly (2007) afirman que parafrasear un texto puede facilitar la comprensión de lectura al transformar el texto en una construcción más familiar o al activar conocimientos previos relevantes. Además, se explicó que el parafraseo como estrategia para el desarrollo de habilidades de lectura y escritura, puede tener diversas finalidades, como las siguientes:

1. Orientar las lecturas de los estudiantes hacia temas de carácter científico o académico.
2. Motivar la lectura analítica e interpretativa de esa clase de textos.

⁸ Tomado de: Enciclopedia de Ejemplos (2019). "Paráfrasis". Recuperado de: <https://www.ejemplos.co/20-ejemplos-de-parafrasis/>

3. Permitir que el texto original sirva de estructura modelo para la producción de un nuevo texto.

Se tuvo en cuenta lo que afirma Keck (2006), quien se refiere a la paráfrasis como uno de los métodos efectivos para sintetizar e integrar ideas por escrito. Keck también enfatiza que este método ha sido definido por muchos investigadores y expertos al indicar los beneficios que tiene el ejercicio del parafraseo para ayudar a los estudiantes a escribir. Por ejemplo, Oshima & Hogue (1983) y Dung (2010) definieron parafrasear como la habilidad de escribir donde los escritores escriben las ideas o el concepto de fuentes externas con su propio lenguaje sin cambiar el significado de las ideas o conceptos y (Injai, 2015) describió la paráfrasis como “un proceso de reescribir, reformular, reformular o incluso reformular oraciones para transmitir el significado tan igual como las ideas originales” (p.10).

Además, se enfatizó también que parafrasear también puede interpretarse como la tarea de reformular el significado del texto en una forma diferente (Meteer & Shaked, 1988); así como Escudero, Fuertes, & López (2019) y Bhagat & Hovy (2013) quienes están de acuerdo en que parafrasear no es simplemente cambiar las palabras en las oraciones, sino también la técnica de cambiar la estructura de las oraciones, fractura de oraciones y usar sinónimos sin dejar ninguna información importante del texto original. Esto significa que parafrasear requiere que los escritores no solo tengan el mismo significado con las fuentes, sino que también presenten oraciones gramaticales indistintamente (Androutsopoulos & Malakasiotis, 2010).

Después de contextualizar el concepto de parafraseo, se expuso, de manera general, los diferentes tipos de paráfrasis: *paráfrasis mecánica* la cual está formada por dos niveles, el sintáctico y el semántico (niveles en los que se basa este estudio) y *la paráfrasis constructiva* (García & Fernández, 2008).

Paráfrasis mecánica: es aquella que se forma al sustituir las palabras del texto original por equivalentes más simples o coloquiales. Suele mantener la estructura del texto original, realizando cambios sintácticos y, fundamentalmente, acude a sinónimos y equivalentes.

Por ejemplo, si la frase original dice: “Los dramaturgos se adentran en las dinámicas creativas que les son propias con la confianza de quienes gozan de un público cautivo”, podríamos parafrasearla mecánicamente así: “Los escritores de teatro se sumergen en sus métodos de creación literaria con la confianza que les da tener siempre un mismo público”.

Paráfrasis constructiva: es aquella que permite muchas más libertades con respecto al texto original, reconstruyéndolo e interviniéndolo de manera profunda, pero siempre conservando el significado intacto.

Por ejemplo, si la frase original reza “Los dramaturgos se adentran en las dinámicas creativas que les son propias con la confianza de quienes gozan de un público cautivo”, una paráfrasis constructiva podría decir: “A la hora de crear, los escritores de teatro poseen una ventaja que otro tipo de escritores no, y es que tienen un público cautivo para darles mayor confianza”.

Al final de la presentación teórica, se explicaron las estrategias del parafraseo (adaptados del marco de Pieterick, como se cita en Dung (2010)) con su respectiva explicación y ejemplos para una mayor comprensión:

Se definió el concepto de *estrategias de parafraseo* por ser el concepto en el que se va a centrar el presente estudio. Otras palabras, aparte de estrategia, se encuentran en varias definiciones de parafraseo y algunas de las cuales son: *técnicas* de parafraseo o incluso *métodos* de parafraseo, pero, en este documento, se utilizó el término "estrategia de parafraseo". Además, se enfatizó que las estrategias del parafraseo son las estrategias que los estudiantes emplean para generar su propia paráfrasis en los niveles de oración y párrafo.

Estas estrategias propuestas por Dung (2010) se dividen en dos grupos; las cuales se explicaron de la siguiente forma:

1. PARÁFRASIS SINTÁCTICA

La paráfrasis sintáctica es la paráfrasis que implica cambiar la estructura y la gramática de los textos originales; comprende lo siguiente:

- *De activa a pasiva*: es la forma de cambiar una oración de voz activa en su forma pasiva.

Ejemplo:

El viaje *fue cancelado* por el investigador debido a la lluvia. (Original)

El investigador *canceló* el viaje debido a la lluvia. (Paráfrasis)

- *De positivo a negativo*: es la forma de alterar una expresión positiva en una forma negativa, o una expresión negativa en una forma positiva.

Ejemplo:

Juan *estaba decepcionado* porque la película no era muy buena. (Original)

Juan *no estaba satisfecho*, porque la película no era muy buena. (Paráfrasis)

- *De oraciones largas a cortas*: es la estrategia que los estudiantes usan cuando dividen oraciones largas en oraciones más pequeñas u oraciones separadas.

Ejemplo:

Irlanda es un país maravilloso, el cual tiene hermosos paisajes y gente amable.
(Original)

Irlanda es un país maravilloso. Tiene un hermoso paisaje y gente amable.
(Paráfrasis)

- *Expandir la frase para mayor claridad*: es aclarar algunas expresiones en la oración original para que la idea sea más clara.

Ejemplo:

Un estudiante universitario generalmente tiene que hacer tarea. (Original)

Una persona que va a la universidad generalmente tiene que estudiar y hacer trabajos en casa. (Paráfrasis)

- *Condensar el original*: es la forma de reformular algunas frases en una forma más reducida.

Ejemplo:

65 años es la edad tradicional para que los trabajadores se jubilen en Canadá.
(Original)

65 es la edad de jubilación tradicional en Canadá. (Paráfrasis)

- *Combinar oraciones*: es la estrategia que se usa al combinar oraciones cortas para formar una oración más completa.

Ejemplo:

Isabel I era la hija de Enrique VIII. Es una de las reinas más famosas de Inglaterra. (Original)

Isabel I, hija de Enrique VIII, era una de las reinas más famosas de Inglaterra. (Paráfrasis)

- *Variación en la estructura de la oración*: es usar patrones de oración variados o expresar en una nueva estructura cuando se trata de una tarea de parafraseo.

Ejemplo:

La tecnología puede causar un desastre. (Original)

Un desastre tecnológico es posible. (Paráfrasis)

2. PARÁFRASIS SEMÁNTICA

La paráfrasis semántica es la paráfrasis que implica cambiar *palabras* de la oración original por lo que se producen cambios sintácticos mínimos de la siguiente manera:

- *Cambiar el orden de las palabras*: es alterar el orden de la cláusula cuando la oración original tiene dos o más.

Ejemplo:

Los investigadores de campo cancelaron su viaje porque estaba lloviendo. (Original)

Como estaba lloviendo, los investigadores de campo cancelaron su viaje. (Paráfrasis)

- *Cambiar partes del discurso*: es cómo cambiar algunas de las palabras de la oración original de acuerdo con diferentes partes del discurso. (De verbo a sustantivo - sustantivo a adjetivo...)

Ejemplo:

Cincuenta y cuatro hombres firmaron la Declaración de Independencia. (Original)

Cincuenta y cuatro hombres colocaron sus firmas en la Declaración de Independencia. (Paráfrasis)

- *Uso de sinónimos*: es reemplazar el vocabulario existente con otra palabra que tenga el mismo significado.

Ejemplo:

Puede ser difícil elegir un lugar adecuado para estudiar inglés. (Original)

Puede ser difícil escoger un lugar apropiado para aprender inglés. (Paráfrasis)

- *Cambiar el número y el porcentaje*: es reemplazar un valor en la oración original con un número o una forma de porcentaje conservando el mismo valor.

Ejemplo:

Más de la mitad de las mujeres que asistieron a la reunión estaban en el negocio con sus cónyuges. (Original)

Más del 50% de las mujeres que asistieron a la reunión poseen un negocio con sus socios. (Paráfrasis)

Los estudiantes debían leer y comprender la información teórica presentada en esta primera actividad para familiarizarse con los aspectos generales del parafraseo. Luego, de acuerdo con lo anterior, los estudiantes debían realizar unos ejercicios prácticos donde parafrasearon fragmentos de textos de acuerdo con cada una de las estrategias del parafraseo estudiadas en la presentación anteriormente mencionada. Para estos ejercicios prácticos, se usó otra herramienta, de enfoque cuantitativo, el cuestionario de *Google Forms*; el cual se integró al curso en *Google Classroom*. Un ejemplo del ejercicio se puede apreciar en la siguiente imagen:

Imagen 1 Ejemplo de Ejercicio práctico

¿Qué estrategia debo usar?

*Obligatorio

PARÁFRASIS SINTÁCTICA

La paráfrasis sintáctica es la paráfrasis que implica cambiar la estructura y la gramática de los textos originales.

DE ACTIVA A PASIVA

Es la forma de cambiar una oración de voz activa en su forma pasiva.

1. El alcalde desmintió la historia publicada en el periódico esta mañana.

Tu respuesta

2. El recepcionista condujo a los huéspedes hasta la habitación. * 1 punto

Tu respuesta

Fuente: Elaboración propia

El ejercicio constaba de tres fragmentos de texto por estrategia, donde los estudiantes debían parafrasearlos teniendo en cuenta la explicación teórica estudiada anteriormente. Los ejercicios se crearon con el fin de ofrecerle a los estudiantes herramientas para practicar y poder perfeccionar sus habilidades lingüísticas en su lengua materna.

Para la segunda actividad, se planteó nuevamente una video-presentación en *Genially*, donde se contextualizó sobre la interpretación simultánea, las aptitudes que debe tener un intérprete y, finalmente, la importancia del parafraseo en la interpretación y sus beneficios. En esta parte, los estudiantes debían estudiar la parte teórica para profundizar en la importancia de dichos ejercicios en la práctica de la interpretación y los beneficios que tendrán en cuanto a su desempeño como futuros intérpretes al realizar estos ejercicios constantemente.

Esta actividad comienza con el siguiente interrogante: ¿Qué es interpretar? Para responder a esta pregunta, se tomó como referencia el concepto de *interpretar* propuesto por Gómez (2010) quien expresa que:

Interpretar no consiste simplemente en un traspaso de palabras entre dos lenguas, sino que es un proceso cognitivo complejo que implica un acceso tanto a la información explícita del mensaje o al significado de palabras y proposiciones, análisis sintáctico, etc., como a la información implícita o a la intención o propósito que quiere transmitir el orador. De esta forma, el discurso que se interpreta debe ser completamente decodificado y recodificado, sin perder el sentido transmitido por el orador, antes de ser producido por el intérprete (p. 31).

Se resaltó la última idea de la definición anterior por ser similar a la definición del parafraseo donde lo importante es comunicar una idea cambiando la estructura de la oración y manteniendo el sentido. Además, se complementó la información con el concepto de *Competencia Interpretativa*; ya que los intérpretes en formación deben desarrollar la capacidad de interpretar un mensaje de un idioma a otro en el modo aplicable; lo cual incluye la capacidad de evaluar y comprender el mensaje original y presentarlo en el idioma de destino sin omisiones, adiciones o distorsiones para ser competente (Kalina, 2012). Por esta razón, se resaltó la importancia de tener una formación adecuada, donde se le presenten al estudiante herramientas y ejercicios que le ayuden a potenciar las diferentes habilidades que requiere para ser un intérprete competente.

Por otro lado, se explicó que, según la Teoría Interpretativa de la Traducción⁹, se establece que para que la interpretación sea viable, la reformulación del sentido en la LM (Lengua Meta) se debe producir de forma casi automática. Por esta razón, ni la práctica, ni la enseñanza de la interpretación simultánea hacia la lengua B son recomendables; puesto que el intérprete dispone de recursos lingüísticos reducidos en lengua B para el

⁹ La teoría interpretativa de la traducción, antes llamada Teoría del Sentido, se aparta de la lingüística tradicional y defiende que la reformulación de un mensaje requiere un ejercicio previo de desverbalización de la forma lingüística.

proceso de reformulación. Este proceso se vuelve desafiante, al momento de producir un texto natural y claro de forma automática cuando la LM es su lengua B. (Seleskovitch & Lederer, 1989). En su argumentación a favor de la interpretación B>A, Seleskovitch y Lederer (1989) y los representantes de la Escuela de París diferencian entre comprensión y reformulación, alegando que en una lengua B pocas veces se puede alcanzar un nivel de producción similar al del nativo, pero sí se puede alcanzar tal nivel en lo que se refiere al nivel de comprensión. De esta forma, se resaltó la importancia de perfeccionar el manejo de la lengua materna para mejorar el proceso de reformulación del mensaje en la práctica de interpretación.

También, se destacó la importancia de que los intérpretes de conferencias deben prestar un servicio profesional, basado en las habilidades y competencias que han adquirido durante su *capacitación y formación*. Si esto falla, la atmósfera entre los elementos de la comunicación puede verse afectada o la comunicación entre los diferentes grupos lingüísticos puede romperse por completo. Por lo tanto, las habilidades que tienen los intérpretes deben permitirles proporcionar sus servicios y comunicarse con éxito (Gómez, 2010).

La explicación teórica continuó destacando las similitudes que hay entre el ejercicio del parafraseo y la interpretación según el enfoque de diferentes autores.

1. Anderson (1995) comparó el desempeño de los estudiantes en interpretación y parafraseo y concluyó que el ejercicio de parafraseo y el de interpretación requieren una reformulación, pero solo en la interpretación intervienen dos idiomas.

2. No se han encontrado diferencias entre parafrasear e interpretar en cuanto a la calidad del desempeño. La tarea de parafrasear se ha considerado como "interpretación unilingüe" o "traducción intralingual" (Anderson, 1995; Malakoff & Hakuta, 1991).

3. El parafraseo a menudo se usa como una tarea de ejercicio o evaluación en la formación de intérpretes en el manejo de la lengua nativa (Moser-Mercer, 1994).

4. Se sugiere que parafrasear es más exigente que interpretar. La razón puede ser que la demanda de vocabulario en el parafraseo probablemente es mayor que en la

interpretación; ya que esta última solo requiere un manejo básico de vocabulario en ambos idiomas, mientras que parafrasear requiere un vocabulario extenso en el idioma en cuestión (Malakoff & Hakuta, 1991).

5. Además, cambiar la estructura gramatical, como se requiere típicamente parafraseando, puede ser más exigente que encontrar un equivalente gramatical de un segmento de entrada en el lenguaje de salida, como se requiere en la interpretación (Malakoff & Hakuta, 1991).

6. Parafrasear en interpretación implica reformular el significado de una oración en el mismo idioma, pero con palabras diferentes o usando una construcción gramatical alternativa (Moser-Mercer, 1978).

Además, se presentaron algunas apreciaciones del uso del parafraseo en la práctica de la interpretación según diferentes autores. Algunos ejemplos fueron los siguientes:

- Los objetivos de un intérprete pueden definirse como la capacidad de parafrasear, generalizar, condensar o explicar información y cambiar el registro utilizando diferentes medios lingüísticos y extralingüísticos (Kalina, 2005).
- Argüeso (1992) afirmó que “las cualidades que se exigen al candidato a interprete son: la facultad de concentración, la capacidad de análisis rápido de los razonamientos, así como el dominio de la lengua materna” (p.26).
- Para complementar el conjunto de exámenes de admisión para la interpretación, con respecto al dominio del idioma “A”, la prueba de paráfrasis simultánea de Russo (2011) podría utilizarse para evaluar el procesamiento semántico profundo y la capacidad de memoria (Chabasse & Kader, 2014).
- Los interpretes pueden entender un término, pero no saben el equivalente apropiado en la lengua de destino, en este caso lo pueden explicar. Esta táctica puede ser eficiente a nivel informativo, pero requiere más tiempo y nivel de procesamiento por parte del interprete y esto puede reducir su credibilidad y disminuir el impacto del discurso (Gile, 1995). Aquí se ve la necesidad de realizar ejercicios para lograr una fluidez léxica.

- La comprensión puede ser en términos de contenido lingüístico, sintáctico o semántico. La comprensión léxica se refiere al uso de menos palabras para expresar la misma idea y se ha estudiado ampliamente como un problema de parafraseo (Sridhar, Chen, & Bangalore, 2013a).

- La capacidad de captar rápidamente el significado original y transmitir el significado esencial de lo que se dice es sin duda un prerrequisito fundamental para la interpretación. Esto debe ir acompañado de fluidez, es decir, dominio total de medios expresivos en la lengua materna principalmente (Russo & Pippa, 2004).

Para finalizar la presentación, se resaltaron algunos beneficios del ejercicio del parafraseo en la práctica de la interpretación, expresadas por diferentes autores:

1. El parafraseo se utiliza a menudo como ejercicio o tarea de evaluación en la formación de intérpretes (Moser-Mercer, 1994).

2. Sin embargo, el mayor desfase percepción-producción (ear-voice span) se evidencia al parafrasear que al interpretar. Esto sugiere que parafrasear es más exigente que interpretar. La razón puede ser que las demandas de vocabulario en la paráfrasis probablemente sean mayores que en la interpretación (Malakoff & Hakuta, 1991).

3. Basándose en supuestos teóricos sobre componentes y procesos cognitivos y lingüísticos subyacentes, (Russo, 1993) ha utilizado el parafraseo como su método básico para evaluar la aptitud de los estudiantes en interpretación simultánea. Su objetivo más importante fue establecer si existe una asociación confiable entre las puntuaciones parafraseadas y el desempeño posterior en los cursos de interpretación. Su resultado evidencio que los estudiantes quienes obtuvieron mejores calificaciones en la prueba de parafraseo, obtuvieron mejores resultados en los exámenes finales (Timarová & Ungood-Thomas, 2009).

4. En el estudio llevado a cabo por Russo & Pippa (2004) sobre una propuesta metodológica basada en el parafraseo y las pruebas de aptitud, demostró que las correlaciones significativas más fuertes con elementos positivos y negativos se encontraron en el nivel de manipulación del significado y el texto. El control sobre la coherencia lógico-semántica a nivel textual y la equivalencia semántica, como lo destacan la Pérdida de coherencia (LC) y No relevante (NS) o Sustitución sinonímica

(SS) respectivamente y control de la lengua materna, como lo indican la Transformación Léxico-Sintáctica (LST) y Expansión (Exp) emergen como los factores predictivos más destacados.

5. En particular, los resultados de Russo & Pippa (2004) están en línea con las suposiciones y hallazgos de Gerver, Longley, Long, & Lambert (1984) con respecto a la fluidez asociativa y expresiva probada con pruebas específicas (prueba de sinónimos y prueba de reescritura) que discrimina significativamente entre los estudiantes que aprobaron y los que reprobaron los exámenes de interpretación.

6. La correlación positiva entre la fluidez léxica y la aptitud para la interpretación ha sido corroborada por el estudio piloto realizado por (Skaaden, 1999) sobre el impacto del conocimiento léxico escrito en las pruebas de aptitud (Russo & Pippa, 2004)

Los estudiantes debían leer y comprender la información teórica presentada en la segunda actividad. Luego, de acuerdo con lo anterior, los estudiantes debían poner en práctica lo aprendido por medio de ejercicios prácticos (10 en total), realizados también con cuestionarios de *Google Forms*, los estudiantes debían escuchar un audio y ver unos videos cortos, fragmentos de una conferencia del expresidente de Uruguay, José Alberto Mujica (Pepe Mujica). Estos ejercicios se plantearon para permitirle al estudiante practicar el parafraseo simultaneo con un discurso político. Así que los estudiantes debían grabar los fragmentos parafraseados simultáneamente y, luego, subir los audios al cuestionario de *Google Forms*, como se muestra en la siguiente imagen:

Imagen 2 Ejemplo de ejercicio simultáneo práctico

PARAFRASEO SIMULTÁNEO
Escuchar los videos, entenderlos y parafrasearlos simultáneamente. Grabar el ejercicio y subirlo después de cada video.

1. Ejercicio



1. Subir su grabación de parafraseo simultáneo aquí. *

1 punto

[Añadir archivo](#)

Fuente: Elaboración propia

7.2.4 Actividad Final (Fase 2)

En esta fase, los estudiantes presentaron una evaluación final del curso, donde repitieron el procedimiento aplicado en la actividad inicial o diagnóstica. En esta actividad, se tuvo en cuenta los mismos parámetros de aplicación. Se grabó el ejercicio de parafraseo en formato audio para su posterior análisis, pero esta vez, los estudiantes pudieron poner en práctica lo aprendido durante el desarrollo de las actividades propuestas en el curso virtual. Luego, respondieron nuevamente una entrevista retrospectiva donde expresaron sus comentarios y sentimientos después del ejercicio final. Cabe resaltar que los datos recolectados se analizaron y categorizaron siguiendo los mismos parámetros que en la actividad inicial y con ayuda del software para análisis cualitativo Atlas Ti.

7.2.5 Triangulación De Datos

La triangulación se utilizó para recaudar información contrastando los resultados obtenidos en la recolección de datos, analizando coincidencias y diferencias. Su

fundamento se centra principalmente en la idea de que los métodos son instrumentos para investigar un problema y facilitar su entendimiento (Aguilar & Barroso, 2015) para validar los resultados obtenidos es muy útil para este estudio; así que, por medio de esa técnica, se pretende realizar un análisis cruzando los datos obtenidos durante cada fase. De igual manera, con los datos obtenidos en las fases propuestas en el diseño metodológico de este estudio, se compararon los resultados de las dos actividades y se demostraron diferencias y similitudes en los resultados presentando un análisis de tipo cualitativo. De esta forma, se trató de describir si lo planteado en el ejercicio del parafraseo ayudó a potenciar en los estudiantes la competencia interpretativa.

8 RESULTADOS

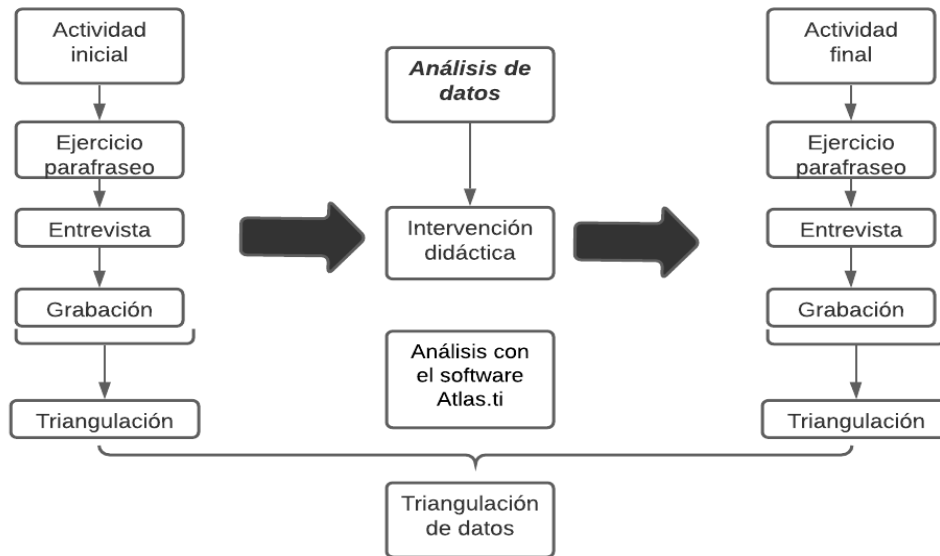
Con el propósito de describir los conocimientos y habilidades relacionadas tanto con la práctica de la interpretación como con las estrategias del parafraseo de los interpretes en formación que participaron en este estudio, se recurrió al *análisis de contenido* como ayuda metodológica útil para el análisis de datos cualitativos en investigaciones relacionadas con el lenguaje (Díaz & Navarro, 1998.).

Por otra parte, teniendo en cuenta la importancia de las actividades de parafraseo intralingual simultaneo en este estudio, se realizó un análisis cualitativo del mismo, con el fin de llegar a conclusiones válidas y objetivas para establecer si los conocimientos y habilidades interpretativas de los estudiantes, tuvieron algún cambio antes y después de la intervención didáctica. Siendo así, por su versatilidad se recurrió al uso del software de análisis de datos cualitativos Atlas.ti.

Es de resaltar que cada intento de parafrasear se evaluó junto con los efectos asociados. Por ejemplo, entre los fenómenos que se pueden encontrar están: la sustitución por aproximación numérica, la sustitución de un verbo por un conjunto de elementos equivalentes, la sustitución por una sigla o un acrónimo, y la transformación de activa/pasiva, entre otros, basados en el modelo de estrategias del parafraseo propuesto por Dung (2010).

A continuación, se presenta el esquema que se siguió para realizar el análisis detallado de los datos obtenidos de los dos ejercicios de parafraseo (actividad inicial y final), así:

Gráfica 2 Proceso de análisis de datos



Fuente: Elaboración propia

La primera etapa del proceso de análisis fue la aplicación de los instrumentos de recolección de datos (actividad inicial y final junto con su respectiva entrevista retrospectiva) y su respectiva grabación para su posterior análisis. La segunda etapa consistió en realizar una transcripción, de forma natural, tanto los fragmentos de la conferencia parafraseados simultáneamente por los participantes tanto en el ejercicio inicial como el ejercicio final y cada una de las respuestas de las entrevistas.

En la tercera etapa, se realizó el análisis cualitativo de los datos recolectados en las actividades mencionadas anteriormente con la ayuda del software Atlas.ti. El proceso de análisis con el software se realizó de manera habitual; la cual consiste en trazar un recorrido hacia la reducción y búsqueda del significado de los datos como un proceso recursivo hacia la elaboración de modelos teóricos sustantivos. El proceso recursivo atraviesa por la segmentación y codificación del conjunto de datos, el establecimiento de relaciones entre códigos, el desarrollo de anotaciones y una cuidadosa revisión del sistema empleado. (Muñoz-Justicia & Sahagún-Padilla, 2017).

Gráfica 3 Proceso típico de análisis cualitativo (con Atlas.ti)



Fuente: Muñoz-Justicia & Sahagún-Padilla (2017).

Siguiendo el proceso anterior, los documentos digitales con la transcripción de los datos colectados se cargaron al software y se procedió a organizarlos y almacenarlos en un único archivo que se denomina Unidad Hermenéutica (UH).

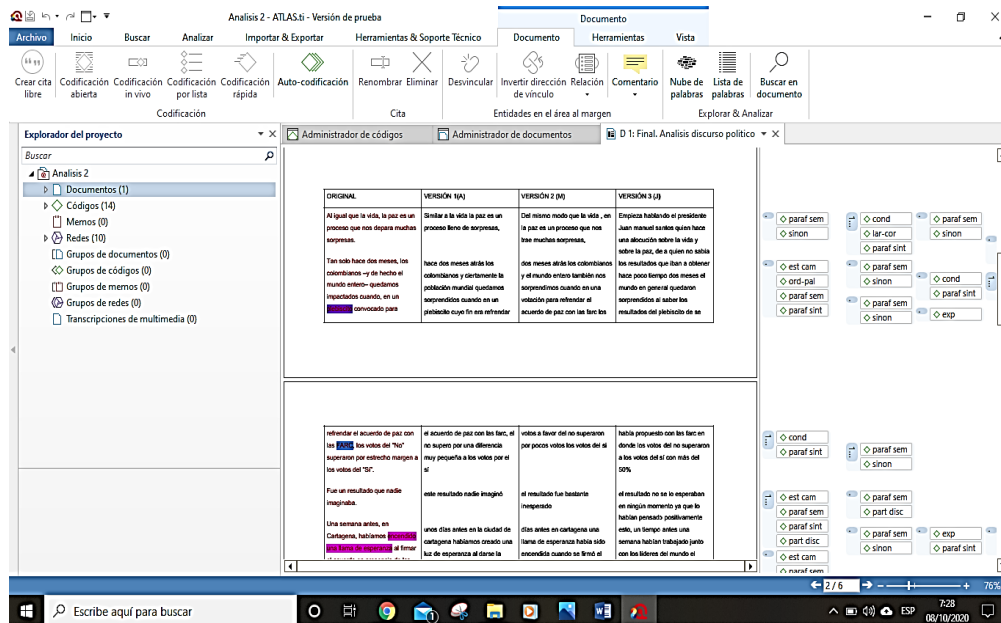
Para la etapa de codificación, se realizó un análisis de tipo deductivo; puesto que se partió de una teoría previa para contrastar los datos recolectados por medio de un conjunto de códigos predefinidos (Muñoz-Justicia & Sahagún-Padilla, 2017) y el objetivo fue “encontrar” las citas (fragmentos concretos de texto parafraseado) que correspondieran con esos códigos. Así que se procedió a crear los *Códigos* (unidad básica de análisis), teniendo en cuenta el modelo de estrategias del parafraseo propuesto por Dung (2010) (ver tabla 3), para unirlos con sus respectivas citas posteriormente como se observa en la imagen 3. Vale resaltar que este proceso de codificación se hizo de forma manual.

Gráfica 4 Esquema de valoración, códigos Atlas.ti

CÓDIGOS	CORRESPONDENCIA
# - %	Cambiar el numero y porcentaje
ACT-PAS	De activo a pasivo
COMB	Combinar oraciones
COND	Condensar el original
ESTR-CAM	Cambiar la estructura de la oración
EXP	Expandir el original para mas claridad
LAR-COR	Separar una oración larga de una corta
ORD-PALA	Cambiar el orden de las palabras
PARAF SEM	Parafraseo semántico
PARAF SINT	Parafraseo sintáctico
PART-DISC	Cambiar partes del discurso
POS-NEG	Cambiar de positivo a negativo
SINON	Uso de sinónimos

Fuente: Elaboración propia.

Imagen 3 Proceso de análisis en el software Atlas.ti



Fuente: Elaboración propia.

Al final del proceso de codificación de los datos, se realizó la construcción de redes semánticas (representación gráfica operable del trabajo conceptual) resultado del

proceso de análisis; las cuales pretenden dar cuenta del proceso de reformulación de discursos de los interpretes en formación de la maestría y las estrategias del parafraseo usadas para este proceso, y, como último paso, se realizó el análisis final de las redes semánticas construidas en el software Atlas Ti, desde una perspectiva cualitativa-descriptiva.

Con respecto a la entrevista retrospectiva se categorizaron las respuestas, por nivel de actuación en el ejercicio, experiencia en parafraseo y en interpretación, capacidades para interpretar, entre otras.

8.1 ACTIVIDAD INICIAL (FASE 1)

Para el análisis de los datos obtenidos en la actividad inicial, se estableció entonces el siguiente orden de acuerdo con las técnicas de recolección de datos utilizadas en este estudio, así:

- Análisis del ejercicio de parafraseo teniendo en cuenta el modelo propuesto por Dung (2010).
- Análisis de entrevista retrospectiva.
- Triangulación de datos obtenidos.

8.1.1 Análisis Del Ejercicio De Parafraseo (Actividad Inicial).

La primera parte del proceso de análisis comenzó con la actividad inicial, la cual era un ejercicio de parafraseo simultaneo, seleccionado teniendo en cuenta que fuera coherente con el objeto de estudio de esta investigación y, de esta forma, desafiar al estudiante con problemas lingüísticos y observar que tácticas usaba para resolverlos.

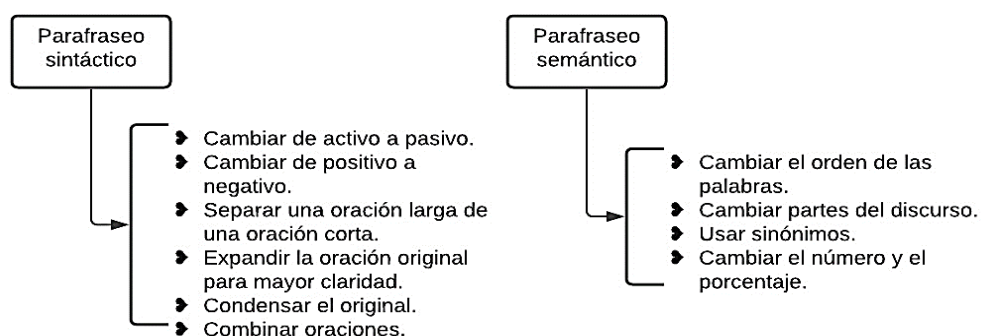
Se propuso un texto oral que cumpliera con las características de un discurso político, para que los estudiantes pudieran enfrentarse a un discurso real de este tipo y lo pudieran parafrasear simultáneamente usando las estrategias del parafraseo que conocían.

Los criterios de selección del discurso fueron tomados de lo expresado por Boéri (2004) con respecto al lenguaje político, quien dice que algunos elementos que son considerados relevantes y desafiantes para el ámbito de la traducción e interpretación son

los pronombres, la jerga política, los eufemismos, las metáforas, los neologismos, los acrónimos, la eufonía y las colocaciones.

El objetivo principal de esta actividad fue entonces identificar las estrategias del parafraseo usadas por los interpretes en formación a partir de un discurso político real. Como criterios de análisis, se tomaron las estrategias del parafraseo propuestas por Dung (2010) presentadas a continuación:

Gráfica 5 Estrategias del parafraseo (Dung, 2010)



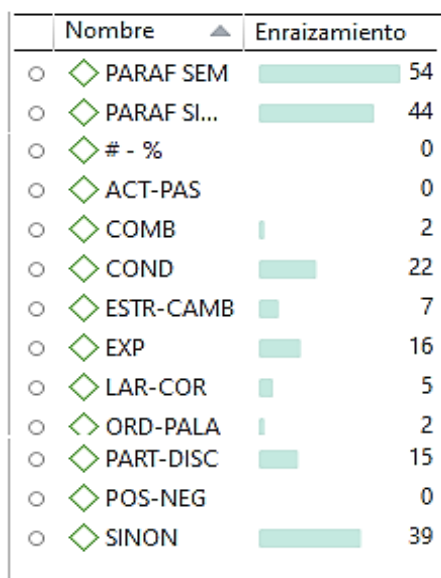
Fuente: Elaboración propia.

Como se puede observar, se tomaron las estrategias de las categorías sintáctica y semántica para analizar los discursos parafraseados de los estudiantes; los cuales se transcribieron y se analizaron por medio del software de análisis de datos cualitativos Atlas.ti. El análisis se llevó a cabo a partir de las transcripciones de las actividades inicial y final y las entrevistas. Se analizó cada uno de los ejercicios parafraseados por los 3 participantes tomando los fragmentos de texto o *citas*. Se identificaron las estrategias del parafraseo usadas por los estudiantes y la categoría a la cual pertenecen para codificar posteriormente. Finalmente, se realizó el proceso de organización de los elementos analizados para construir las redes semánticas de acuerdo con las categorías establecidas (estrategias del parafraseo) y la estructuración de los hallazgos con el apoyo del software de análisis cualitativo Atlas.ti.

El resultado del análisis cualitativo de datos realizado en el software Atlas.ti arrojó los siguientes datos: Se analizaron 98 fragmentos de texto en total; de los cuales, 54 se clasificaron dentro la categoría del parafraseo semántico y 44 de ellos se clasificaron dentro de la categoría del parafraseo sintáctico. Se evidenció el uso de sinónimos como mayor frecuencia (39 fragmentos), seguido de la estrategia relacionada con condensar el original (22 fragmentos). La tercera estrategia de parafraseo fue expandir el original para mayor claridad (16 fragmentos) y la cuarta estrategia más usada por los estudiantes fue la de cambiar partes del discurso (15 fragmentos).

Por otro lado, los estudiantes no usaron números y porcentajes en sus textos parafraseados. Tampoco se encontró evidencia, en esta primera actividad, del uso de las estrategias de cambiar oraciones de voz activa a voz pasiva y la de cambiar oraciones positivas a negativas en el trabajo de los estudiantes y, además cabe resaltar, que los estudiantes tampoco utilizaron otras estrategias fuera de la clasificación de Dung (2010) como se puede evidenciar en la siguiente imagen:

Imagen 4 Resultado del análisis de las estrategias de parafraseo usadas por los estudiantes tomado de Atlas.ti – Actividad inicial



Fuente: Tomado de Atlas.ti

A continuación, se mostrarán algunos fragmentos y el análisis de ellos teniendo en cuenta las estrategias de parafraseo utilizadas por los participantes en este estudio.

8.1.2 Parafraseo Semántico

La integridad semántica se refiere al grado en que el fragmento parafraseado por el estudiante (respuesta del usuario) tiene el mismo significado que la oración parafraseada (oración destino) (McCarthy, Guess, & McNamara, 2009). El parafraseo semántico implica el cambio de *palabras* del texto original, por lo que se producen cambios sintácticos mínimos (Dung, 2010). Así que se refiere principalmente a la manipulación del *sentido* del texto (Russo & Pippa, 2004). Por lo tanto, teniendo en cuenta las estrategias del parafraseo semántico planteadas por (Dung, 2010) usadas por los estudiantes en la primera actividad y codificadas en Atlas.ti, se pudo evidenciar que la estrategia más utilizada, en la actividad inicial, fue el uso de sinónimos, con un total de 39 fragmentos de 54 fragmentos clasificados en total dentro de esta categoría, como lo muestra la imagen 5 tomada de los resultados del análisis elaborado en dicho software. A continuación, se pueden apreciar algunos ejemplos del uso de esta estrategia:

Ejemplo 1:

Texto original: Al igual que la vida, la paz es un proceso que nos depara muchas sorpresas.



Texto parafraseado: Del mismo modo que la vida, la paz es un proceso que proporciona muchas sorpresas.

Ejemplo 2:

Texto original: Como Jefe de Estado, ...



Texto parafraseado: Como presidente, ...

Ejemplo 3:

Texto original: Me dediqué a escuchar las inquietudes y sugerencias de quienes votaron “No” ...

Texto parafraseado 1: Empecé a escuchar las preguntas y las sugerencias de quienes votaron por el “No” ...

Texto parafraseado 2: Me dispuse a escuchar las sugerencias de quienes votaron por el “No” ...

Se puede decir que los estudiantes optaron por cambiar las palabras originales de las oraciones, por otras con significado similar (Dung, 2010). Esto evidencia que los estudiantes fueron capaces de pensar creativamente al sustituir palabras del original manteniendo el mismo sentido, lo que demuestra que poseen un repertorio léxico amplio.

La segunda estrategia más usada dentro de esta categoría fue la que consistía en cambiar partes del discurso original, con 15 fragmentos clasificados dentro de la categoría de parafraseo semántico. A continuación, se pueden observar algunos ejemplos del uso de esta estrategia:

Ejemplo 1:

Texto original: ... la paz es un proceso que nos depara muchas sorpresas.

Texto parafraseado 1: la paz es un proceso sorprendente.

Texto parafraseado 2: la paz es un proceso con muchas sorpresas.

Ejemplo 2:

Texto original: ...los colombianos –y de hecho el mundo entero– quedamos impactados cuando...

Texto parafraseado 1: ...los colombianos –y de hecho el mundo entero– nos impactamos cuando...

Texto parafraseado 2: ...los colombianos –y el mundo entero– quedaron sorprendidos cuando...

Ejemplo 3:

Texto original: ...Fue un resultado que nadie imaginaba.



Texto parafraseado 1: ...Fue un resultado inesperado.



Texto parafraseado 2: ...Fue un resultado que nadie imaginó

Como se puede observar en los ejemplos anteriores, los estudiantes se aventuraron a realizar cambios estructurales de la oración original en cuanto a número, tiempo verbal y sujeto de la oración, pero manteniendo el sentido de la oración.

La tercera estrategia de la presente categoría fue la que consistía en cambiar el orden de las palabras de la oración, con 2 fragmentos codificados dentro de la categoría de parafraseo semántico. A continuación, se pueden observar algunos ejemplos del uso de esta estrategia:

Ejemplo 1:

Texto original: ... y mantuviera a los habitantes de Macondo en un permanente vaivén...



Texto parafraseado 1: ...mantuviera en un permanente vaivén a los habitantes de Macondo...

Ejemplo 2:

Texto original: ... No habían pasado cuatro días...



Texto parafraseado 1: ...más de cuatro días no habían pasado...

En este caso, los participantes evitaron cambiar el orden de las palabras de los fragmentos originales; debido a que solo se encontraron 2 ejemplos de dicha estrategia dentro de 54 fragmentos codificados en esta categoría.

Con relación a esta última estrategia, Russo & Pippa (2004) expresaron que la capacidad demostrada para controlar la organización textual mediante la manipulación del orden de las palabras parece necesaria tanto para mejorar el resultado de la del texto meta (por ejemplo, al enfatizar elementos específicos a través de los mecanismos de selección de tema y enfoque) como para mejorar el énfasis del texto origen, proporcionando así más fuerza ilocutiva al mensaje. Por consiguiente, esta última capacidad no está necesariamente relacionada con el proceso de formación en interpretación, pero sin duda es fundamental estudiarla y practicarla para mejorar la práctica interpretativa profesional.

Lo expuesto en este apartado, demuestra que los estudiantes poseen cierta fluidez léxica y vocabulario amplio de su lengua materna, como lo demuestra el uso de sinónimos. Cabe resaltar que la producción de sinónimos (entendida como la producción de un significado similar al original) implica una capacidad considerable para reordenar la estructura del texto original; lo cual es un requisito previo para un intérprete (Russo & Pippa, 2004).

8.1.3 Parafraseo Sintáctico

La similitud sintáctica se refiere al grado en que la sintaxis de una oración es similar a otra (es decir, en cuanto a partes del discurso y estructuras gramaticales) independientemente de las palabras utilizadas. (McCarthy, Guess, & McNamara, 2009). Así que el parafraseo sintáctico implica un cambio en la estructura y la gramática de los textos originales (Dung, 2010). Por lo tanto, se refiere principalmente a la manipulación del *texto* (Russo & Pippa, 2004).

En relación con lo anterior y teniendo en cuenta las estrategias del parafraseo codificadas y clasificadas en Atlas.ti dentro de la categoría de parafraseo sintáctico, se clasificaron 44 fragmentos en total (Ver Imagen 5). La estrategia más utilizada, en esta actividad inicial, fue la relacionada con condensar el original, con un total de 22 fragmentos y la estrategia menos usada fue la implica combinar las oraciones. Aunque se puede evidenciar que los estudiantes hicieron uso de la mayoría de las estrategias dentro

de esta categoría en la actividad inicial, no se evidenció el uso de activo a pasivo y de negativo a positivo.

A continuación, se pueden apreciar algunos ejemplos del uso de la estrategia de parafraseo relacionada con condensar el original:

Ejemplo 1:

Texto original: “Era como si Dios hubiera resuelto poner a prueba toda capacidad de asombro...



Texto parafraseado: “Era como si Dios probara toda posibilidad de asombro...

Ejemplo 2:

Texto original: Me propuse convertir este revés en una oportunidad para alcanzar el más amplio consenso que hiciera posible un nuevo acuerdo.



Texto parafraseado: Propuse convertir esta contradicción en una posibilidad de una nueva conciliación.

Ejemplo 3:

Texto original: Y debo confesar que esta noticia llegó como un regalo del cielo, ...



Texto parafraseado: Y confieso que esta noticia fue oportuna...

En los anteriores ejemplos, se puede evidenciar que los estudiantes hicieron cambios sintácticos notorios al cambiar la estructura de la oración usando expresiones más cortas y concretas para expresar la misma idea, manteniendo el sentido. Al aplicar esta estrategia, puede haber una pérdida del énfasis en el texto original, pero puede verse compensada por una ganancia en eficiencia comunicativa, uno de los objetivos importantes de un intérprete (Russo & Pippa, 2004).

La segunda estrategia más usada fue la relacionada con expandir el original para una mayor comprensión, con 16 fragmentos analizados. Se encontraron fragmentos

donde los estudiantes prefirieron ampliar la idea original, como se puede apreciar a continuación:

Ejemplo 1:

Texto original: Los colombianos nos sentíamos como habitantes de “Macondo”



Texto parafraseado: Los colombianos nos sentíamos identificados como ese pueblo mágico descrito en esta obra, “macondo”.

Ejemplo 2:

Texto original: ... el Premio Nobel fue el viento de popa que nos impulsó para llegar a nuestro destino: ¡el puerto de la paz!



Texto parafraseado: ... el premio nobel actuó como viento en popa que necesitábamos para llegar, finalmente, a nuestro destino; el cual era: ¡el puerto de la paz!

Ejemplo 3:

Texto original: Una semana antes, en Cartagena, habíamos encendido una llama de esperanza, al firmar el acuerdo en presencia de los líderes del mundo.



Texto parafraseado: Unos pocos días antes, en Cartagena, se había encendido una gran luz de esperanza, en esta situación, mientras se firmaba este acuerdo frente a los líderes más importantes del mundo.

Teniendo en cuenta los ejemplos anteriores, se puede decir que los estudiantes intentaron ampliar las ideas expresadas en el original para una mayor comprensión, modificando la estructura de las oraciones e intentando mantener el mismo sentido. Russo & Pippa (2004) afirman que la estrategia de expansión del original es una herramienta importante de cohesión que mejora la fluidez y la expresión oral. Además, hace que el texto sea más eficiente y, por lo tanto, más fácil de entender para el oyente.

La siguiente estrategia usada en la actividad inicial fue la relacionada con la variación de la estructura de la oración, con 7 fragmentos analizados. Se encontraron

fragmentos donde los estudiantes intentaron mantener el sentido de la oración expresando la idea con una estructura diferente, como se observa a continuación:

Ejemplo 1:

Texto original: Fue un resultado que nadie imaginaba.



Texto parafraseado: Nunca nadie imaginó los resultados que se iban a obtener.

Ejemplo 2:

Texto original: ... habíamos encendido una llama de esperanza al firmar el acuerdo en presencia de los líderes del mundo.



Texto parafraseado: ... se reunieron varios de los dirigentes más importantes del mundo junto con las farc para firmar el acuerdo.

Ejemplo 3:

Texto original: ...entendí la trascendencia de este resultado adverso, y convoqué de inmediato a un gran diálogo nacional por la unión y la reconciliación.



Texto parafraseado: ...entendí entonces la relevancia de este suceso e hice un llamado al diálogo, a la unión y a la reconciliación.

Los estudiantes demostraron cierta habilidad para transformar las oraciones originales a nivel sintáctico mientras preservaban algunos elementos léxicos; lo cual es un indicador prometedor de la habilidad del estudiante para reorganizar rápidamente el texto original con competencia y flexibilidad lingüística. Esto parece ayudar al alumno a obtener mejores resultados en los exámenes y aparentemente quienes desarrollan esta habilidad, pueden reducir ligeramente el tiempo necesario para completar la formación en interpretación (Russo & Pippa, 2004).

Con respecto a la estrategia de transformar oraciones largas a oraciones cortas, se encontraron 5 fragmentos dentro de esta categoría, donde los estudiantes intentaron tomar

la idea completa de la oración y disminuir el número de palabras, manteniendo el sentido del texto. A continuación, algunos ejemplos:

Ejemplo 1:

Texto original: “Era como si Dios hubiera resuelto poner a prueba toda capacidad de asombro, y mantuviera a los habitantes de Macondo en un permanente vaivén entre el alborozo y el desencanto, la duda y la revelación, hasta el extremo de que ya nadie podía saber a ciencia cierta dónde estaban los límites de la realidad”.



Texto parafraseado: Era como si el poderoso pusiera toda posibilidad de asombro y mantuviera a macondo en un constante ir y venir, hasta el punto que nadie podía saber hasta dónde llegaba la realidad.

Ejemplo 2:

Texto original: Los colombianos nos sentíamos como habitantes de Macondo: un lugar no solo mágico sino también contradictorio.



Texto parafraseado: Los colombianos parecíamos habitantes de Macondo: un lugar increíble y paradójico.

Ejemplo 3:

Texto original: Me propuse convertir este revés en una oportunidad para alcanzar el más amplio consenso que hiciera posible un nuevo acuerdo.



Texto parafraseado: Me propuse a convertir esta contradicción en la posibilidad de un acuerdo.

En los ejemplos anteriores se puede evidenciar un parafraseo a nivel de oración, no de fragmentos; lo cual se denomina compresión sintáctica y resulta de la elección de una construcción más corta que la original, además de la *compresión léxica* enfocada al uso de menos palabras para expresar la misma idea (McKeown, 1979). En la práctica interpretativa, los intérpretes simultáneos utilizan muchas estrategias para comprimir el

mensaje original a fin de satisfacer la propiedad de restricción de tiempo (Sridhar, Chen, & Bangalore, 2013a).

En este apartado se destaca la importancia de desarrollar la capacidad de establecer una jerarquía entre los elementos informativos del texto original y, en consecuencia, ser capaces de omitir los secundarios; puesto que es un requisito importante para una formación exitosa de intérpretes. Para esto, se debe tener presente que los elementos sintácticamente adecuados no siempre son semánticamente convenientes (Russo & Pippa, 2004). Así que, por lo evidenciado en este apartado, parece ser necesario un período de formación enfocado a desarrollar también las estrategias sintácticas.

8.1.4 Análisis De La Entrevista Retrospectiva Y Triangulación De Datos

En general, los participantes realizaron una actividad inicial adecuada con respecto al conocimiento y manejo de estrategias básicas empíricas en cuanto a interpretación y al ejercicio del parafraseo que los estudiantes tenían antes de desarrollar el curso virtual. En el desempeño final del ejercicio, los estudiantes demostraron un manejo básico en cuanto al manejo de las estrategias del parafraseo, donde se evidencia el uso principalmente de sinónimos y algunos cambios relacionados con las estructuras verbales; lo cual se evidencia también con las respuestas presentadas en la entrevista retrospectiva, teniendo en cuenta que ambas técnicas apuntaron a recoger información relacionada con los conocimientos y habilidades tanto de interpretación como del parafraseo, principalmente, de los intérpretes en formación involucrados en este estudio. Las respuestas fueron las siguientes:

Con respecto a la pregunta sobre cómo se sintieron desarrollando el ejercicio, los estudiantes demostraron inseguridad y miedo; ya que se vieron enfrentados a un ejercicio que no habían realizado antes. Además, se pudo evidenciar que los estudiantes tuvieron que prepararse antes para poder desarrollar el ejercicio y, también reconocen que es un ejercicio complejo, así como se demuestra en las siguientes respuestas:

“Me sentí ansiosa, tuve que ensayar un par de veces porque en algunos apartados me atrasaba”.

“Con temor a equivocarme con algún termino desconocido”.

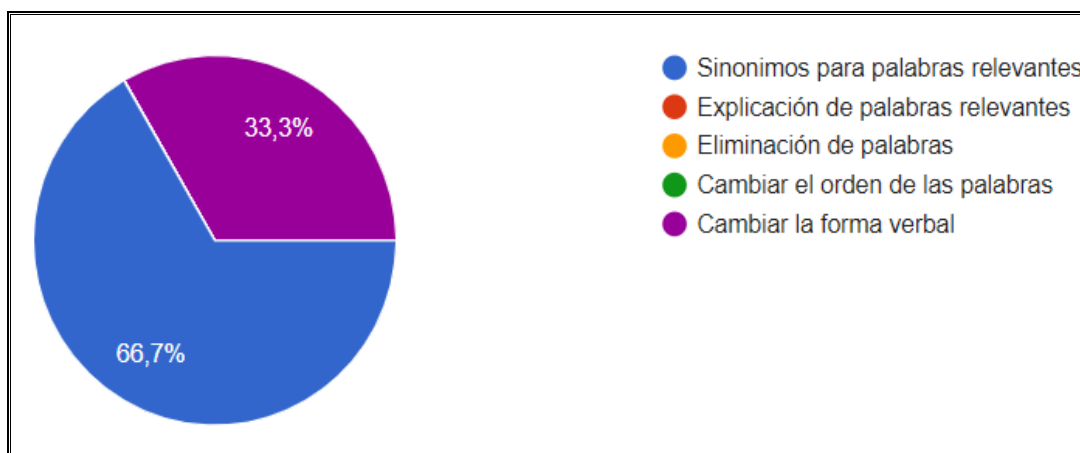
“Sentí un poco de inseguridad al momento de realizarlo, parece un ejercicio bastante sencillo, pero en realidad no lo es. Es algo complejo y se requiere estar debidamente preparado para hacerlo”.

Al momento de indagar sobre el proceso o pasos aplicados para el desarrollo de la actividad inicial, los estudiantes coinciden en la mayoría de los pasos que siguieron para resolver el ejercicio. En primer lugar, escucharon el discurso varias veces para entenderlo y poder pensar en las mejores opciones para parafrasearlo. En un segundo lugar, tomaron apuntes y buscaron conceptos y términos desconocidos; y, finalmente, grabaron el ejercicio varias veces haciendo pausas para poder parafrasearlo simultáneamente.

En cuanto a las estrategias que consideraron utilizar en este primer ejercicio, los estudiantes expresaron que, con un 66.7%, usaron sinónimos para sustituir palabras del original por otras en el ejercicio del parafraseo. Esto concuerda con los resultados del análisis del ejercicio inicial, ya que se evidenciaron 39 fragmentos donde usaron sinónimos, la cual fue la estrategia más usada.

Por otro lado, los estudiantes también expresaron que cambiaron la forma verbal de las oraciones del original. Aunque en el análisis aparecen 7 fragmentos clasificados en la estrategia relacionada con el cambio de la estructura de la oración original, además, aparecen 15 fragmentos clasificados dentro de la estrategia relacionada con el cambio de partes del discurso (en total 22 fragmentos). Es probable que los estudiantes hayan hecho referencia al uso de dichas estrategias al momento de expresar que la estrategia que usaron fue la del cambio de la forma verbal del texto original. Lo anterior se puede evidenciar por medio de la siguiente gráfica:

Gráfica 6 Respuestas de los estudiantes en cuanto a las estrategias del parafraseo.
Actividad inicia



Fuente: Elaboración propia

Al momento de indagar a los estudiantes acerca del fragmento que les causó dificultad al parafrasear, los estudiantes concuerdan que el fragmento más complejo fue el pasaje de la obra escrita por Gabriel García Márquez: “Cien Años de Soledad”:

“Era como si Dios hubiera resuelto poner a prueba toda capacidad de asombro, y mantuviera a los habitantes de Macondo en un permanente vaivén entre el alborozo y el desencanto, la duda y la revelación, hasta el extremo de que ya nadie podía saber a ciencia cierta dónde estaban los límites de la realidad” (Gabriel García Márquez, 1967).

Evidentemente, es un fragmento complejo, que incluye metáforas y palabras como: vaivén, alborozo y desencanto; las cuales son poco usadas en el léxico común. Además, cabe aclarar que el discurso del expresidente Juan Manuel Santos (2016) se escogió teniendo en cuenta lo expresado por Boéri (2004) en cuanto al lenguaje político y los elementos que se consideran relevantes, especialmente las *metáforas*, dentro del ámbito de la traducción e interpretación. Las siguientes son las respuestas de los estudiantes:

“En el apartado de Gabriel García Márquez, tuve que detenerme a pensar en buenos sinónimos. Por ejemplo: de alborozo a gozo”.

“La lectura del pasaje de Cien Años de Soledad, su significado en el contexto me fue difícil de comparar”.

“Considero que los fragmentos más difíciles son aquellos cuyas oraciones son bastante largas y es difícil cortar la idea; puesto que se perdería la fuerza con la cual es dicha. Por ejemplo, el fragmento del libro Cien Años de Soledad”.

Como el ejercicio debía hacerse de forma simultánea, se les preguntó a los estudiantes por los retos, en cuanto al proceso de interpretación, que encontraron durante el ejercicio y cómo los solucionaron. Los estudiantes expresan que los retos que tuvieron que enfrentar en la actividad inicial y los desafíos que deberán enfrentar cuando tengan que realizar un ejercicio de interpretación real, pueden ser los siguientes: la dificultad de escuchar y parafrasear el texto de manera simultánea sin cambiar el sentido del texto, el desconocimiento de algunas palabras y la decisión entre omitir información o expandir el original. Estas son situaciones problemáticas que pueden aparecer también dentro de la práctica de la interpretación. Por esta razón, es de gran utilidad el conocimiento de las diferentes estrategias de parafraseo para saber cómo enfrentar estas dificultades y saber cómo solucionarlas. Así lo evidencian las siguientes respuestas:

“El primer reto fue con relación a la escucha atenta de cada palabra del orador”.

“En cuanto a los retos del proceso de interpretación, hubo palabras que desconocía como "alborozo". Lo que me dificultó un poco poder interpretarlo o hacer la paráfrasis del mismo. En este caso, opté por la omisión”.

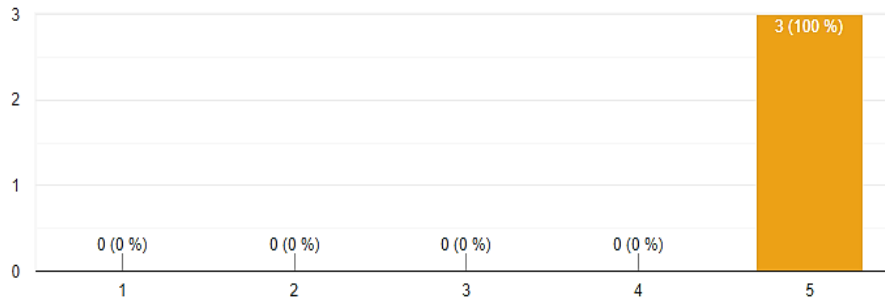
“El mayor reto fue el parafraseo simultáneo del pasaje de libro, opté por explicarlo y compararlo con la situación actual”.

Luego, se les preguntó también acerca del grado de utilidad del ejercicio del parafraseo dentro de la práctica de la interpretación, los estudiantes expresaron que el parafraseo, dentro de la práctica de la interpretación, es de gran utilidad. Así como se evidencia en la siguiente gráfica:

Gráfica 7 Respuestas estudiantes, utilidad del parafraseo

6. En la escala de 1 a 5, indique el nivel de utilidad que tiene los ejercicios como el parafraseo en la práctica interpretativa.

3 respuestas



Fuente: Elaboración propia

Hay estudios que confirman, aún más, esta expresión. En la literatura, Moser-Mercer (1984) sugirió la validez de la paráfrasis como una herramienta diagnóstica prometedora. Ella observó que sus estudiantes que tenían un bajo desempeño en el parafraseo obtuvieron la puntuación final más baja en el curso de introducción a la interpretación simultánea. Posteriormente, Moser-Mercer (1984) publicó datos sobre el parafraseo como un elemento esencial de una prometedora prueba de aptitud multitarea para intérpretes. Por otro lado, Russo & Pippa (2004) indicaron que el modelo y los criterios que ellos sugieren para evaluar la aptitud interpretativa, mediante el ejercicio de parafraseo, pueden ofrecer una herramienta operativa confiable para evaluar la interpretación de los candidatos a intérpretes desde el punto de vista lingüístico y cognitivo.

Por último, se les pidió a los estudiantes que expresaran su percepción frente al ejercicio del parafraseo. Los estudiantes concuerdan que es un ejercicio que puede servir como preparación para la interpretación real, les permite conocer su lengua materna de una mejor manera y los prepara para poder anticipar el mensaje del orador.

“Considero que la práctica en estos ejercicios podría ser un ejercicio de entrenamiento para la interpretación simultánea. Si bien, estos dos tienen aspectos en

común, la presión, la concentración dividida entre lo que se escucha y lo que se produce”.

“Es una actividad muy relevante a la hora de conocer aspectos poco utilizados de la lengua, siendo que muchas veces no podemos explicar el contexto o la situación en la que se desarrolla la interpretación de nuestra propia lengua materna”.

“El ejercicio fue bastante complejo; ya que implica poder anticipar lo que está diciendo el orador. Además, permite reflexionar sobre las estrategias que debemos utilizar para parafrasear. Hasta el momento no había caído en cuenta de la importancia que tiene el parafraseo en el ejercicio interpretativo y considero que es muy importante poder trabajarlo dentro del aula esto nos va ayudar a realizar interpretaciones más acertadas”.

Después de analizar los datos obtenidos a través del ejercicio de parafraseo y la entrevista retrospectiva, los resultados mostraron que evidentemente a los estudiantes les falta conocimiento acerca del uso y beneficios del parafraseo y habilidades prácticas en interpretación simultánea.

Lo anterior puede deberse a la falta de conocimiento sobre estrategias del parafraseo y manejo lingüístico de su propia lengua, como también, habilidades en cuanto a la práctica interpretativa; lo cual podría afectar, en un futuro, la forma como los estudiantes se enfrenten a ejercicios de interpretación reales. Kelly (2003) expresa que tradicionalmente, se ha propuesto que la lengua meta debe ser la lengua materna del traductor o interprete. De hecho, otros autores como Ladmiral (1979), Newmark (1992), García Yebra (1983) y Vega Cernuda (1996), entre otros, expresan estar de acuerdo con la traducción e interpretación directa.

Por otro lado, la relación entre la fluidez léxica y la aptitud interpretativa se corroboró en el estudio realizado por Skaaden (1999) sobre el impacto del conocimiento léxico en los resultados de las pruebas de aptitud. Por tal razón, se hace necesario continuar haciendo esta clase de ejercicios que permiten conocer mejor la lengua materna, tener un buen manejo léxico y, de esta forma, estar preparados al momento de enfrentar un ejercicio de interpretación real.

8.2 ACTIVIDAD FINAL (FASE 2)

Una vez finalizada la intervención didáctica (curso virtual), la investigadora activó la actividad final en Google Classroom para que los estudiantes presentaran la evaluación del curso. Por otra parte, teniendo en cuenta la importancia que tuvo el ejercicio de parafraseo simultáneo en este estudio, se utilizó también un análisis cuantitativo del mismo y así llegar a conclusiones válidas y objetivas al establecer si los conocimientos sobre el parafraseo y las habilidades interpretativas evidenciaron algún cambio (antes y después de la intervención didáctica). Al igual que en la fase 1 o actividad inicial, el ejercicio de parafraseo simultáneo tenía las mismas instrucciones y, además, se les solicitó responder las preguntas de la entrevista retrospectiva para complementar los datos.

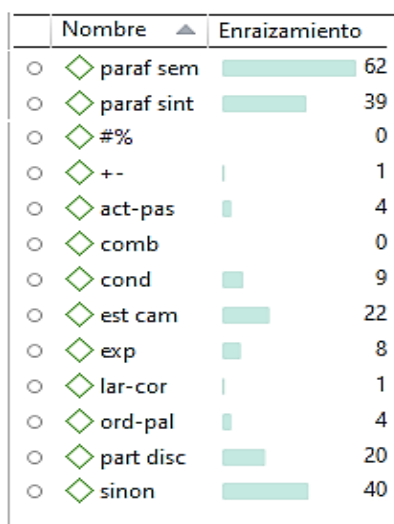
Por lo tanto, en el siguiente apartado se analizaron los datos obtenidos una vez terminada la actividad final, siguiendo el mismo orden de análisis que se realizó para analizar los datos obtenidos en la actividad inicial. Los pasos para el análisis fueron los siguientes:

- Análisis del ejercicio de parafraseo teniendo en cuenta el modelo propuesto por Dung (2010).
- Análisis de entrevista retrospectiva.
- Triangulación de datos obtenidos.

8.2.1 Análisis Del Ejercicio De Parafraseo

A continuación, se presentan los resultados del análisis de la actividad final, la cual se realizó con el apoyo del software Atlas.ti, al igual que la actividad inicial:

Imagen 5 Resultado del análisis de las estrategias de parafraseo usadas por los estudiantes tomado de Atlas.ti - Actividad final



Fuente: Tomado de Atlas.ti.

La imagen 5 muestra las estrategias de parafraseo que los estudiantes aplicaron en sus versiones parafraseadas en el ejercicio final. Se analizaron en total 101 fragmentos del texto; de los cuales, 62 se clasificaron dentro la categoría del parafraseo semántico y 39 de ellos se clasificaron dentro de la categoría del parafraseo sintáctico. El uso de sinónimos fue el utilizado con mayor frecuencia (40 fragmentos) también en este ejercicio final, seguido de la estrategia relacionada con el cambio de estructura (22 fragmentos). La tercera estrategia de parafraseo más usada en la actividad final fue cambiar partes del discurso (20 fragmentos) y la cuarta estrategia más usada por los estudiantes fue condensar el original (9 fragmentos).

A continuación, se mostrarán algunos fragmentos y el análisis de ellos teniendo en cuenta las estrategias de parafraseo utilizadas por los participantes en la actividad final.

8.2.2 Parafraseo Semántico

Con relación a las estrategias del parafraseo usadas por los estudiantes en la actividad final, se puede ver en la imagen 6 que la estrategia más utilizada fue, nuevamente, el uso de sinónimos, con un total de 40 fragmentos de 62 dentro de la

categoría del parafraseo semántico. La segunda estrategia más usada en esta categoría fue el cambio de las partes del discurso con 20 fragmentos y, en tercer lugar, está la estrategia del cambio en el orden de las palabras con 4 fragmentos.

A continuación, se pueden apreciar algunos ejemplos de los fragmentos parafraseados por los estudiantes donde se puede evidenciar el uso sinónimos:

Ejemplo 1:

Texto original: un lugar no solo mágico sino también contradictorio



Texto parafraseado 1: un lugar fascinante y, al mismo tiempo, contradictorio.



Texto parafraseado 2: un lugar no solo encantador sino también con muchas contradicciones.

Ejemplo 2:

Texto original: ...cuando el Comité Noruego anunció una decisión igualmente sorprendente...



Texto parafraseado 1: ...cuando el comité noruego pronunció una noticia igual de sorprendente...



Texto parafraseado 2: ...cuando el comité noruego expresó una decisión bastante sorprendente...

Ejemplo 3:

Texto original: Como Jefe de Estado, entendí la trascendencia de este resultado adverso...



Texto parafraseado 1: Como presidente, comprendí la importancia de este resultado adverso...



Texto parafraseado 2: Como presidente, entendí entonces la relevancia de este resultado adverso...

Así como en la actividad inicial, los estudiantes demostraron una facilidad en cuanto al uso de los sinónimos. Por lo tanto, se confirma la importancia de la capacidad de producir sinónimos como un indicador no solo de la fluidez léxica sino también de la comprensión del texto origen (dos requisitos previos para los candidatos a intérpretes) (Russo & Pippa, 2004). Sin embargo, debe tenerse en cuenta que el uso excesivo de sinónimos, no provoque una pérdida del impacto del texto original en la práctica profesional de la interpretación; dado que, por el contrario, un uso inadecuado del registro del lenguaje durante los ejercicios presentes en el proceso de formación, no presenta efectos adversos mayúsculos sobre el resultado de dicho entrenamiento (Russo & Pippa, 2004).

La segunda estrategia más usada dentro de esta categoría fue la que consistía en cambiar partes del discurso original, con 15 fragmentos clasificados dentro del parafraseo semántico. A continuación, se pueden observar algunos ejemplos del uso de esta estrategia:

Ejemplo 1:

Texto original: ...y debo confesar que esta noticia llegó como un regalo del cielo.



Texto parafraseado 1: ...Y tengo que confesar que esta noticia llegó como un regalo del cielo.



Texto parafraseado 2: ...Y confieso que esta noticia llegó como caída del cielo.

Ejemplo 2:

Texto original: Muchos recordamos entonces un pasaje de Cien Años de Soledad, ...



Texto parafraseado: Recorae un pasaje de Cien Años de soledad, ...

Ejemplo 3:

Texto original: ...que de alguna manera reflejaba lo que estaba pasando:



Texto parafraseado: ... que de alguna manera reflejó lo que estaba pasando:

En los anteriores ejemplos, se evidencian cambios en cuanto a la estructura de la oración en cuanto a número, tiempo verbal y sujeto de la oración, pero manteniendo el sentido de la oración, de forma similar a la actividad inicial. Pero, a diferencia del ejercicio inicial, los estudiantes aplicaron un poco más esta estrategia con una diferencia de 5 fragmentos parafraseados; lo que puede deberse al entrenamiento recibido. Injai (2015) expresó que los estudiantes que poseen alta capacidad para parafrasear intentan cambiar partes del discurso en sus oraciones parafraseadas, mientras que los estudiantes con capacidad moderada de parafraseo tienden a usar solo sinónimos de palabras específicas.

La tercera estrategia, y la menos usada en la actividad final, fue la que consistía en cambiar el orden de las palabras de la oración, con 4 fragmentos codificados dentro de la categoría de parafraseo semántico, 2 fragmentos más que en la actividad inicial. A continuación, se pueden observar algunos ejemplos del uso de esta estrategia:

Ejemplo 1:

Texto original: ...los colombianos –y de hecho el mundo entero– quedamos impactados cuando, ...



Texto parafraseado: ... quedamos impactados todos los colombianos –y de hecho el mundo entero– cuando, ...

Ejemplo 2:

Texto original: No habían pasado cuatro días desde el sorprendente plebiscito, ...



Texto parafraseado: Solo cuatro días habían pasado desde el plebiscito...

Ejemplo 3:

Texto original: En un momento en que nuestro barco parecía ir a la deriva, el Premio Nobel fue el viento de popa que nos impulsó ...



Texto parafraseado: El Premio Nobel fue el viento de popa que nos impulsó, cuando nuestro barco parecía ir a la deriva...

En este caso, los participantes intentaron usar esta estrategia con más propiedad, que la actividad inicial al saber que cambiar el orden de las palabras en una oración también es una forma de parafraseo.

Lo expuesto en este apartado, ratifica que los estudiantes poseen fluidez lingüística y vocabulario amplio de su lengua materna, como lo demuestra el uso de sinónimos y el cambio de partes del discurso. De hecho, la capacidad de percibir un discurso (y al mismo tiempo parafrasearlo simultáneamente) como un marco conceptual único, ya sea a nivel de oración o entre oraciones, ayuda a preservar la coherencia lógico-semántica, la buena producción lingüística y la eficiencia comunicativa, requisitos necesarios para la interpretación (Russo & Pippa, 2004).

8.2.3 Parafraseo Sintáctico

Con relación a las estrategias del parafraseo sintáctico usadas por los estudiantes en la actividad final, se puede ver que la estrategia más utilizada fue la de cambiar la estructura de la oración con 22 fragmentos de 39 dentro de la categoría de parafraseo sintáctico frente a 7 fragmentos codificados en la actividad inicial. A continuación, se pueden apreciar algunos ejemplos del uso de la estrategia de parafraseo relacionada con el cambio de la estructura de la oración:

Ejemplo 1:

Texto original: “Era como si Dios hubiera resuelto poner a prueba toda capacidad de asombro...”



Texto parafraseado: “Toda capacidad de asombro, Dios la puso a prueba...”

Ejemplo 2:

Texto original: ...hasta el extremo de que ya nadie podía saber a ciencia cierta dónde estaban los límites de la realidad”.



Texto parafraseado: ...hasta el extremo que los límites de la realidad, eran desconocidos y nadie sabía dónde estaban”.

Ejemplo 3:

Texto original: ...un lugar no solo mágico sino también contradictorio.



Texto parafraseado: ...un lugar tan lleno de contradicciones como encantador.

Ejemplo 4:

Texto original: Me propuse convertir este revés en una oportunidad para alcanzar el más amplio consenso que hiciera posible un nuevo acuerdo.



Texto parafraseado: Mi objetivo fue convertir en una posibilidad de alcanzar un acuerdo con nuevas propuestas a partir de este fracaso.


En los anteriores ejemplos, se puede evidenciar que los estudiantes, luego de la intervención didáctica, por medio del curso virtual, pudieron tener la oportunidad de usar otras estrategias y herramientas para reformular las oraciones del discurso original, cambiando la estructura de la oración y expresar la misma idea, manteniendo el sentido.

En segundo lugar, está la estrategia relacionada con condensar el original para expresar las ideas del discurso original de forma más concreta, con 9 fragmentos analizados frente a 22 fragmentos codificados en la actividad inicial. Se encontraron oraciones donde los estudiantes prefirieron omitir palabras de las oraciones originales, como se puede ver a continuación:

Ejemplo 1:


Texto original: Al igual que la vida, la paz es un proceso que nos depara muchas sorpresas.



Texto parafraseado: como la vida, la paz es un proceso lleno de sorpresas 


Ejemplo 2:

Texto original: Fue un resultado que nadie imaginaba.

Texto parafraseado: Fue un resultado inesperado. 

Ejemplo 3:

Texto original: Y debo confesar que esta noticia llegó como un regalo del cielo.


Texto parafraseado: Y confieso que me sorprendió esta noticia. 

Teniendo en cuenta los ejemplos anteriores, se puede evidenciar que los estudiantes intentaron ser concretos con las ideas expresadas en el original, modificando la estructura de las oraciones, pero manteniendo el mismo sentido; aunque lo hicieron con menos frecuencia que en la actividad inicial. Como se mencionó anteriormente, al practicar y aplicar esta estrategia, un intérprete puede ser más efectivo comunicativamente, uno de los objetivos importantes de un intérprete profesional (Russo & Pippa, 2004).

La tercera estrategia usada en la actividad final fue la relacionada con expandir el original para una mayor comprensión, con 8 fragmentos analizados frente a 16 fragmentos clasificados en la actividad inicial. Se encontraron fragmentos donde los estudiantes prefirieron ampliar la idea original, como se puede apreciar a continuación:

Ejemplo 1:

Texto original: ... los votos del “No” superaron por estrecho margen a los votos del “Sí”.

Texto parafraseado: ... los votos de las personas que votaron por el “No” superaron por una diferencia muy pequeña a los votos por el sí. 

Ejemplo 2:

Texto original: ... un acuerdo que toda Colombia pudiera apoyar.



Texto parafraseado: ... para finalmente reconstruir un mejor acuerdo que fuera apoyado por toda Colombia.

Ejemplo 3:

Texto original: ... el Comité Noruego anunció una decisión igualmente sorprendente sobre la concesión del Premio Nobel de Paz.



Texto parafraseado: ... el comité noruego anunció una decisión sorprendente sobre la concesión del Premio Nobel de Paz, que yo había sido el nuevo ganador.

Teniendo en cuenta los ejemplos anteriores, se puede decir que los estudiantes ampliaron las ideas expresadas en el original para una mayor comprensión, modificando la estructura de las oraciones e intentando mantener el mismo sentido, pero con una menor frecuencia que el primer ejercicio.

La siguiente estrategia usada en el ejercicio evaluativo, fue la de cambiar oraciones en voz pasiva a oraciones en voz activa con 4 fragmentos clasificados en esta categoría. Cabe resaltar que la actividad inicial no se encontró ningún fragmento de texto donde se aplicara esta estrategia. A continuación, algunos ejemplos:

Ejemplo 1:

Texto original: Una semana antes, en Cartagena, habíamos encendido una llama de esperanza...



Texto parafraseado: Una semana antes, en Cartagena, una llama de esperanza había sido encendida...

Ejemplo 2:

Texto original: “Era como si dios hubiera resuelto poner a prueba toda capacidad de asombro...”



Texto parafraseado: “Era como si la capacidad de asombro hubiera sido puesta a prueba por dios...”

Ejemplo 3:

Texto original: ... cuando el Comité Noruego anunció una decisión igualmente sorprendente sobre la concesión del Premio Nobel de Paz.



Texto parafraseado: ... cuando una decisión bastante sorprendente fue anunciada por el comité noruego relacionada con el premio nobel de paz...

Como se evidencia en los anteriores ejemplos, los estudiantes se aventuraron a cambiar la voz activa a pasiva después de la intervención didáctica; lo cual exige una alta competencia léxica, comprensión de lectura avanzada, así como sofisticación sintáctica (Barks & Watts, 2001).

Las estrategias menos usadas en el ejercicio final, fue la de cambiar oraciones largas a cortas con un fragmento frente a 5 fragmentos codificados en la actividad inicial y la estrategia de cambiar la oración de positiva a negativa con 1 fragmento clasificado en esta categoría frente a ningún fragmento de texto en la actividad inicial. A continuación, algunos ejemplos:

Ejemplo 1: De larga a corta:

Texto original: Muchos recordamos entonces un pasaje de Cien Años de Soledad, la obra maestra de nuestro Premio Nobel, Gabriel García Márquez, que de alguna manera reflejaba lo que estaba pasando:



Texto parafraseado: Recordemos el apartado de Cien años de soledad, la obra de nuestro premio nobel, Gabriel García Márquez, que reflejaba lo que sucedía:

Ejemplo 2: de positivo a negativo:

Texto original: ... y también de los que no votaron que eran la mayoría



Texto parafraseado: ... y también de los que no votaron que no eran una minoría

Lo expuesto en este apartado confirma el impacto que tiene la capacidad de producir transformaciones sintácticas en el proceso de reformulación de textos. Esto se confirma específicamente mediante la transformación sintáctica de frases o fragmentos de texto. Una frase es la unidad de contenido más pequeña de la cadena hablada. Es más pequeño que la cláusula y la oración que obviamente tienden a ser más difíciles de manipular. Además, hay que tener en cuenta que al interpretar/parafrasear simultáneamente no siempre es posible, aunque deseable, mantener un decálogo lo suficientemente largo como para reformular segmentos de texto muy largos (Russo & Pippa, 2004).

8.2.4 Análisis De La Entrevista Retrospectiva Y Triangulación De Datos

En general, los participantes realizaron una actividad final adecuada con respecto al conocimiento y manejo de las estrategias del parafraseo estudiadas en el curso virtual. En el desempeño general del ejercicio final, los estudiantes demostraron un manejo más amplio, con relación a las estrategias del parafraseo, en comparación con la actividad inicial; lo anterior, se puede evidenciar con los resultados obtenidos del análisis donde se observaron cambios en las categorías semántica y sintáctica. Se amplió el uso de las diferentes estrategias en cada categoría.

En la categoría semántica, se evidenciaron 40 fragmentos del uso de sinónimos, 20 fragmentos del cambio de las partes del discurso y 4 fragmentos en cuanto al cambio en el orden de las palabras, lo que demuestra que hubo un aumento en el uso de las estrategias de la categoría semántica en la actividad final. En la categoría sintáctica, se evidenciaron 22 fragmentos codificados en la estrategia relacionada con el cambio de la estructura de la oración, 9 fragmentos con la estrategia de condensar el original y 8 fragmentos de expandir el original, lo que demuestra que también hubo un aumento en su uso en la actividad final frente a la actividad inicial.

Lo anterior se puede complementar con las respuestas presentadas en la entrevista retrospectiva, donde se evidencia el uso de sinónimos, cambios en el orden de las palabras, cambios en partes del discurso y eliminación de palabras para condensar el original, entre otros, como se explica a continuación.

Con respecto a la pregunta sobre cómo se sintieron desarrollando el ejercicio por segunda vez, los estudiantes demostraron más seguridad y se mostraron más confiados que en el ejercicio inicial; puesto que se vieron enfrentados al ejercicio por segunda vez y lo desarrollaron después de recibir la capacitación en cuanto a conceptos del parafraseo, la importancia de éste en la práctica de la interpretación y las diferentes estrategias que podían utilizar.

“Haber realizado el ejercicio con anterioridad y complementar con los ejercicios de parafraseo, ayudó en gran medida a entender conceptos que anteriormente no sabía. Además de poder organizar mejor la información, manteniendo el sentido de la misma”.

“Me sentí mucho más a gusto. Primero, porque ya conocía el discurso y, segundo, porque ya conocía algunas de las estrategias de parafraseo”. “Considero que el ejercicio fue un poco más sencillo debido a que ya conocía un poco más sobre el tema algunas expresiones que me causaron dificultad en la primera ocasión y por lo tanto tome nota de unas palabras que podrían servirme al interpretar nuevamente el discurso”.

Al momento de indagar sobre el proceso o pasos aplicados para el desarrollo de la actividad final, los estudiantes expresaron que siguieron los mismos pasos que en la actividad inicial, aunque poniendo en práctica lo aprendido durante el curso virtual.

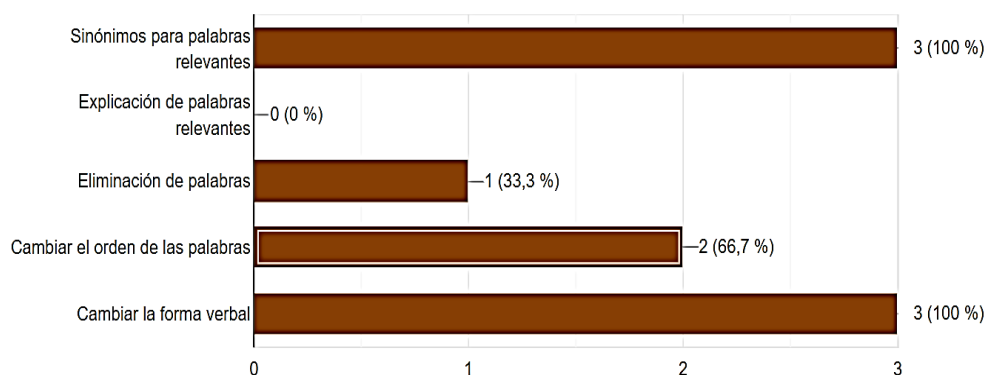
“El proceso fue muy parecido al primero, sin embargo, al momento de escuchar el discurso pude entender mejor ciertos aspectos como el vocabulario, la cita de Gabriel García Márquez y los contrastes de la realidad actual y poner en práctica las estrategias del parafraseo”.

“Escuchar el discurso, seguidamente identifiqué puntos específicos para aplicar estrategias de parafraseo y grabé”.

“Pienso que el proceso no cambió demasiado. Escuché de nuevo el discurso, estuve evaluando algunas posibilidades de implementar las estrategias para hacer la debida interpretación y me dispuse a grabarlo”.

En cuanto a las estrategias que utilizaron en el desarrollo del ejercicio final, los estudiantes expresaron, con un 100%, que usaron sinónimos para sustituir palabras del original por otras en el ejercicio del parafraseo y, con el mismo porcentaje, cambiar la estructura verbal del discurso original. Con un porcentaje menor, pero no menos importante para este estudio, la estrategia que está en segundo lugar es cambiar el orden de las palabras (66%) y, por último, con un porcentaje de 33.3%, la estrategia de eliminar palabras o como lo define Dung (2010), condensar el original. Lo anterior se puede evidenciar en la siguiente gráfica:

Gráfica 8 Respuestas de los estudiantes en cuanto a las estrategias del parafraseo. Actividad final



Fuente: Elaboración propia.

Igualmente, los estudiantes concuerdan que conocer las diferentes estrategias y su uso fue de gran utilidad al momento de desarrollar el ejercicio final. Esto les permitió realizar el ejercicio de manera mucho más ágil y les pareció menos complicado, además que ya conocían su contenido. Ellos también expresaron que la información recibida en la capacitación, les dio herramientas y recursos lingüísticos útiles para la práctica de la interpretación.

Al momento de indagar a los estudiantes acerca del fragmento que les causó dificultad al parafrasear, los estudiantes enfatizaron nuevamente en el fragmento de la obra “Cien Años de Soledad” y, además, enfatizaron en otras expresiones y demás figuras literarias que presentaba el texto:

“El fragmento más difícil, al igual que la primera vez, fue la parte del libro de García Márquez. Sin embargo, gracias al uso de sinónimos y otras estrategias, pude realizar mejor el ejercicio”.

“Probablemente, las partes en las que el orador usa algunas figuras literarias y lo pude resolver haciendo uso de las estrategias”.

“Cuando el presidente hace mención al plebiscito y el proceso que se llevó a cabo, algunas expresiones como: “estrecho margen”, entre otros. La opción que tome fue utilizar diferentes sinónimos para poder explicarlo y también eliminar palabras”.

Así como en la actividad inicial, los estudiantes aplicaron diferentes estrategias para solucionar este inconveniente al momento de parafrasear ese fragmento del texto. Se evidenció, no solo el uso de sinónimos para parafrasearlo, sino que los estudiantes optaron también por el cambio en la estructura de las oraciones y el cambio de algunas partes del discurso, lo que demuestra que la intervención didáctica les sirvió a los estudiantes a aprender y poner en práctica otras estrategias y herramientas para reformular las oraciones del discurso original. Además de lo anterior, los estudiantes identificaron otros focos problemáticos dentro del texto original, como palabras poco usadas en el lenguaje común, expresiones con figuras literarias y, asimismo, se preocuparon por entender el contexto y público meta del discurso.

Para confirmar que los estudiantes hayan aprendido acerca del ejercicio del parafraseo, las estrategias y su utilidad en la práctica interpretativa, expuesto en las diferentes actividades del curso virtual, se les preguntó a los estudiantes si después de tener la instrucción sobre el parafraseo, les ayudó a resolver las dificultades del discurso original. Los estudiantes concuerdan que fue de gran utilidad, así como se evidencia a continuación:

“Sí, las estrategias del parafraseo son muy útiles para el análisis de cualquier tipo de texto”

“Sí, mucho. En realidad, estas estrategias hicieron del ejercicio un proceso mucho más ágil y, además, menos complicado”.

“Sí, definitivamente. Ya había hecho el comentario de que conocer sobre estas estrategias de parafraseo ayuda en gran medida a realizar el ejercicio de interpretación, no solamente se trata de decir una palabra exactamente como la expresa el orador, si no tener también la habilidad de usar distintos recursos como: el cambio de orden de las palabras, la forma verbal la explicación de palabras relevantes, el uso de números y porcentajes, entre otros”.

En cuanto a los retos, dentro del proceso de interpretación, que encontraron durante el ejercicio y cómo los solucionaron, los estudiantes expresaron que los retos que tuvieron que enfrentar en la actividad final fueron los relacionados con: la velocidad del hablante, el desconocimiento de algunas palabras, del contexto y del público meta. Estas también son situaciones problemáticas que pueden enfrentar también dentro de la práctica de la interpretación. Así lo evidencian las siguientes respuestas:

“El principal reto, sin lugar a dudas, fue encontrar los términos adecuados en cada contexto para que el discurso no perdiera su sentido y cualquier persona pudiera entenderlo”.

“En cuanto al proceso de interpretación, encontré como un reto la contextualización con la realidad de aquel entonces. Si bien es cierto, conozco acerca de los procesos de paz en Colombia y la influencia del expresidente en ellos. Sin embargo, tuve que investigar el año y lugar de este discurso, qué tipo de público asistió, entre otros”.

“Considero que el reto más grande siempre es la velocidad, por tal razón siempre trataba de detener la grabación continuamente y siento que es algo en lo que se debe trabajar; ya que en una situación real de interpretación el orador siempre transmite el mensaje de una manera muy rápida y esto nos da poco tiempo para reaccionar”.

Lo mencionado antes, demuestra que los estudiantes tuvieron la oportunidad de reflexionar sobre los retos que implica la práctica de la interpretación, especialmente la simultánea. Ellos expresaron que es importante conocer el contexto del discurso, así

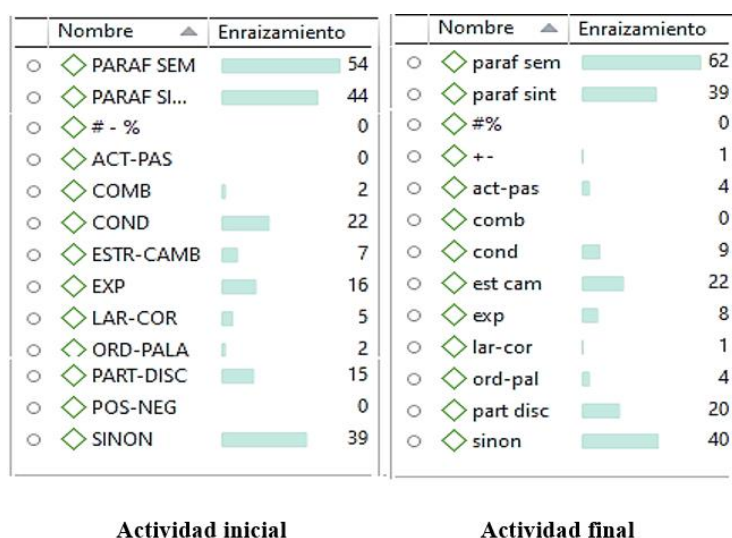
como saber cuál es el público meta y, también, tener en cuenta la velocidad del hablante al reformular el discurso original de forma simultánea.

Después de analizar los datos obtenidos a través del ejercicio de parafraseo final y la entrevista retrospectiva del mismo ejercicio, se puede concluir que los estudiantes pudieron revisar y poner en práctica los conceptos trabajados en el desarrollo del curso virtual; aparte de comprender los beneficios del parafraseo y su utilidad en la práctica de interpretación simultánea. Además, se evidenció un cambio significativo en cuanto a los resultados obtenidos en ambos ejercicios.

8.3 TRIANGULACIÓN DE DATOS DE LA ACTIVIDAD INICIAL Y LA ACTIVIDAD FINAL (FASE 3)

Con base en los resultados obtenidos a través del ejercicio de parafraseo, en las dos fases (actividad inicial y actividad final), se observó que los resultados mostraron un cambio sustancial en el análisis final de ambos ejercicios, lo que indica que se produce un cambio en los resultados significativo después de la intervención didáctica, en este caso el curso virtual denominado *El parafraseo en la formación de intérpretes* y, sobre todo, si tenemos en cuenta los resultados del análisis final de cada una de las fases; los cuales se presentan a continuación:

Imagen 6 Resultado del análisis de las estrategias de parafraseo usadas por los estudiantes tomado de Atlas.ti – Actividad inicial y final.



Fuente: Tomado de Atlas.ti

En la imagen anterior, se puede evidenciar el cambio, de manera general, en cuanto a los fragmentos clasificados de las categorías semántica y sintáctica. Se evidencia un aumento en el uso de las estrategias del parafraseo semántico de 7 fragmentos en comparación con la actividad inicial. Por el contrario, vemos que el número de fragmentos clasificados dentro del parafraseo sintáctico tuvo una disminución de 5 fragmentos.

Con respecto a lo anterior, se puede decir que los estudiantes identificaron la prioridad de preservar el sentido de las oraciones del discurso original, antes que enfocarse en la estructura de las oraciones. Russo & Pippa (2004) afirman que dentro de las habilidades para ser interprete están: la habilidad de identificar los núcleos semánticos primarios y secundarios, independientemente de su prominencia sintáctica; además de habilidades léxicas, de reformulación, de eliminación de información secundaria y de adiciones. En otras palabras, se refieren a: la capacidad de captar y transmitir el significado correctamente.

Hay que resaltar el uso de los sinónimos tanto en la actividad inicial como en la actividad final. En el primer ejercicio se evidenciaron 39 fragmentos y en el ejercicio

final 40 fragmentos. Según Carroll (1978) los sujetos obtienen una puntuación más alta en las pruebas de interpretación si tienen más asociaciones vinculadas a una palabra y más flexibilidad para interpretar la similitud. La fluidez que conlleva esta sub habilidad parece un requisito importante para la interpretación. Además, según Christoffels & de Groot (2004) cambiar la estructura gramatical, como se requiere al parafrasear, puede ser más exigente que encontrar un equivalente gramatical de un segmento de entrada en el idioma de salida, como se requiere en la interpretación.

Por tanto, de acuerdo con Russo & Pippa (2004) parece que la producción de sinónimos como indicador de flexibilidad tanto mental como expresiva es un factor que emerge con fuerza como un predictor significativo. Esta información se puede confirmar con los hallazgos de Gerver, Longley, Long, & Lambert (1984) quienes afirma que "De las sub-habilidades y pruebas de estrés de velocidad, solo los sinónimos reflejan diferencias significativas entre los candidatos que aprobaron y los que reprobaron los exámenes" (p.27). En otras palabras, la capacidad de captar el significado original rápidamente y transmitir el significado esencial de lo que se dice es sin duda un prerrequisito fundamental para la interpretación.

Sin embargo, comprender y asociar el significado rápidamente no parece ser solo un fuerte predictor de aptitud interpretativa, pero Roy (2000) destaca también su valor pedagógico. Los cursos de interpretación deben enfatizar en cómo las personas crean significado dentro de sus estilos sociales, culturales e individuales e incluir ejercicios como parafrasear, sustituir y aclarar significados para ser más conscientes de cómo se pueden interpretar los diversos significados. Estudios recientes Mack & Cattaruzza (1995) han demostrado empíricamente cómo un conocimiento lingüístico y enciclopédico inadecuado puede obstaculizar la comprensión en un entorno de enseñanza (Russo & Pippa, 2004).

Por otro lado, aunque los fragmentos parafraseados de la categoría sintáctica disminuyeron frente a los resultados obtenidos en el primer ejercicio, lo cual no quiere decir que tengan menos importancia o que los estudiantes hayan bajado su rendimiento, ellos prefirieron usar otras estrategias de la misma categoría estudiadas durante la intervención didáctica, como es el caso de la variación de la estructura de la oración que

aumentó de 7 fragmentos en el primer ejercicio a 22 en la actividad final o el cambio de voz activa a voz pasiva que no se evidencio ningún fragmento en la actividad inicial, tuvo 4 fragmentos en la actividad final.

De acuerdo con lo anterior, también se puede inferir que los estudiantes adquirieron recursos lingüísticos adicionales con la capacitación recibida durante el curso virtual y decidieron explorar con diferentes aspectos gramaticales de su lengua materna manteniendo el sentido del discurso original. Por esto, Carroll (1976) afirma que “se debe prestar especial atención a las características gramaticales de elementos léxicos y diferentes patrones sintácticos de frases y oraciones. Además, la reformulación es una habilidad básica en la tarea del intérprete” (Gerver, Longley, Long, & Lambert, 1984, p.23).

Cabe destacar el impacto en cuanto al uso de variaciones sintácticas en la práctica interpretativa, los intérpretes simultáneos utilizan muchas estrategias para comprimir el mensaje del hablante para satisfacer la propiedad de restricción de tiempo; ya que el intérprete tiene que procesar el mensaje original y reproducirlo a un ritmo rápido al mismo tiempo que el hablante (Sridhar, Chen, & Bangalore, 2013a). Esta acción se denomina compresión o condensación y puede ser en términos de contenido lingüístico, sintáctico o semántico. Además, la compresión léxica se refiere al uso de menos palabras para expresar la misma idea y ha sido ampliamente estudiado como un problema de paráfrasis (McKeown, 1979; Ravichandran & Hovy, 2002).

De acuerdo con lo anterior, se recomienda que al crear una intervención didáctica enfocada al parafraseo simultáneo como herramienta en la formación de intérpretes, se debe guiar a los estudiantes a entender y darle sentido a cualquier texto. Para esto, se debe empezar a enseñar a parafrasear desde el nivel de oración dentro de los Niveles de procesamiento de texto (Munro, 2006). Sin embargo, se espera que, al desarrollar los ejercicios y la práctica de las diferentes estrategias del parafraseo adecuadamente y con constancia, los intentos de parafrasear de los estudiantes progresen desde el nivel de oración hasta niveles de unidades sintácticas y semánticas más amplias, permitiendo la comprensión de diferentes clases de textos fácilmente.

Por lo expresado anteriormente, la formación en interpretación debe enfatizar en cómo las personas crean significado dentro de sus estilos sociales, culturales e individuales e incluir ejercicios como parafrasear, sustituir y aclarar el significado para ser más conscientes de cómo se pueden interpretar los diversos significados desde el conocimiento de su lengua materna (Christoffels & de Groot, 2004).

Por esta razón, el ejercicio de parafraseo; el cual ha sido considerado como "interpretación unilingüe" o "traducción intralingual" (Anderson, 1995; Malakoff & Hakuta, 1991) ha sido sugerido como entrenamiento esencial en la formación de intérpretes; puesto que se utiliza a menudo como un ejercicio o tarea de evaluación en la formación de intérpretes (Moser-Mercer, 1994). Además, la paráfrasis "simultánea" propuesta por Russo (2011) podría utilizarse para evaluar el procesamiento semántico profundo y la capacidad de memoria de los intérpretes en formación.

8.4 CARACTERIZACIÓN DEL EJERCICIO DE PARAFRASEO EN LA FORMACIÓN DE INTERPRETES

Según los hallazgos, autores como Christoffels & de Groot (2004), Russo & Pippa (2004), Sridhar, Chen, & Bangalore (2013a), Chabasse & Kader (2014), Cheung (2016) han sugerido el uso de ejercicios como el parafraseo en la formación de intérpretes, por ser una actividad con un esfuerzo cognitivo similar al de la interpretación; puesto que implica la reformulación de un discurso a nivel semántico, pragmático, sintáctico y léxico. Además, sus aportes les han permitido a los intérpretes en formación adquirir destreza en estos aspectos, y un desarrollo de la competencia interpretativa para llevar a cabo un ejercicio de interpretación de calidad.

Con base en dichos aportes y los resultados de este estudio, se han identificado ciertas características generales del ejercicio de parafraseo que los intérpretes en formación deberían saber antes de llevar a cabo la práctica de la interpretación de manera profesional. Dichas características involucran aspectos lingüísticos, léxicos, semánticos y pragmáticos que se explican a continuación:

8.4.1 Fluidez Léxica

La relación entre la fluidez léxica y la aptitud para la interpretación ha sido corroborada por el estudio realizado por Skaaden (1999) sobre el impacto del conocimiento léxico escrito en las pruebas de aptitud para interpretación. Russo & Pippa (2004) confirman la importancia de la capacidad de producir sinónimos como un indicador no solo de la fluidez léxica sino también de la comprensión del texto origen (dos requisitos previos para los candidatos a intérpretes).

Cabe resaltar que la producción de sinónimos (entendida como la producción de un significado similar al original) implica una capacidad considerable para reformular la estructura del texto original; lo cual también es un requisito previo para un intérprete (Russo & Pippa, 2004). Además, según Christoffels & de Groot (2004) cambiar la estructura gramatical, como se requiere al parafrasear, puede ser más exigente que encontrar un equivalente gramatical de un segmento de entrada en el idioma de salida, como se requiere en la interpretación. Por consiguiente, según Carroll (1978) los sujetos obtienen una puntuación más alta en las pruebas de interpretación si tienen más asociaciones vinculadas a una palabra y más flexibilidad para interpretar la similitud. Así que la fluidez que conlleva esta sub habilidad parece un requisito importante para la interpretación.

8.4.2 Ganancia Comunicativa

Al aplicar la estrategia relacionada con el cambio de la estructura de las oraciones, se reflejó una pérdida del énfasis en el texto meta al hacer cambios sintácticos notorios usando expresiones más cortas y concretas para expresar la misma idea, manteniendo el sentido del texto origen, pero puede verse compensada por una ganancia en eficiencia comunicativa, uno de los objetivos importantes de un intérprete (Russo & Pippa, 2004). Además, la comprensión léxica, del mismo modo, se refiere al uso de menos palabras para expresar la misma idea y se ha estudiado ampliamente como un problema de parafraseo (Sridhar, Chen, & Bangalore, 2013a).

De hecho, la capacidad de percibir un discurso (y al mismo tiempo parafrasearlo simultáneamente) como un marco conceptual único, ya sea a nivel de oración o entre

oraciones, ayuda a preservar la coherencia lógico-semántica, la buena producción lingüística y la eficiencia comunicativa, requisitos necesarios para la interpretación (Russo & Pippa, 2004). En otras palabras, se refieren a: la capacidad para captar y transmitir el significado correctamente, la capacidad para detectar la jerarquía de información (y seleccionar elementos en consecuencia) y, del mismo modo, un esfuerzo comunicativo al proporcionar información complementaria. Este comportamiento demuestra que el candidato es consciente de la necesidad de ser fiel pero también comunicativo. De este modo, se tienen plenamente en cuenta los requisitos del receptor potencial en cuanto a aclaraciones y comunicación eficaz (Russo & Pippa, 2004).

8.4.3 Fluidez Y Expresión Oral

La capacidad de captar rápidamente el significado original y transmitir el significado esencial de lo que se dice simultáneamente, es sin duda un prerequisite fundamental para la interpretación. Esto debe ir acompañado de fluidez oral, es decir, dominio total de medios expresivos en la lengua materna principalmente (Russo & Pippa, 2004). Russo & Pippa (2004) afirman que la estrategia de expansión del original es una herramienta importante de cohesión que mejora la fluidez y la expresión oral. En particular, los resultados de Russo & Pippa (2004) están en línea con las suposiciones y hallazgos de Gerver, Longley, Long, & Lambert (1984) con respecto a la fluidez asociativa y expresiva probada con pruebas específicas (prueba de sinónimos y prueba de reescritura) que discrimina significativamente entre los estudiantes que aprobaron y los que reprobaron los exámenes de interpretación.

8.4.4 Flexibilidad Lingüística

Para parafrasear se requiere cambiar la estructura de las frases y las oraciones (Sandrelli, 2003b); lo cual puede mejorar la flexibilidad del lenguaje o la capacidad de resistir la tendencia a usar patrones de oraciones similares al interpretar (Li & Jin, 2012). La habilidad para transformar las oraciones originales a nivel sintáctico mientras se preserva algunos elementos léxicos es un indicador prometedor de la habilidad del estudiante para reorganizar rápidamente el texto original con competencia y flexibilidad

lingüística. Esto parece ayudar al alumno a obtener mejores resultados en los exámenes y aparentemente quienes desarrollan esta habilidad, pueden reducir ligeramente el tiempo necesario para completar la formación en interpretación (Russo & Pippa, 2004). Igualmente, de acuerdo con Russo & Pippa (2004), afirman que la producción de sinónimos es un indicador de flexibilidad tanto mental como expresiva y es un factor que emerge con fuerza como un predictor significativo en el proceso de formación en interpretación.

9 CONCLUSIONES

Frente a los resultados obtenidos en el presente trabajo investigativo, se puede decir que el mayor reto al realizar el parafraseo de un texto oral es que, a pesar del hecho de que el mensaje de entrada está correctamente formulado, se debe encontrar una reestructuración alternativa de la estructura original de la oración manteniendo el mismo sentido. Por lo tanto, como afirma Christoffels & de Groot (2004), al parafrasear, puede ser necesario inhibir la forma original de la oración y monitorear la salida de manera rígida para evitar la repetición literal. Por lo tanto, hay razones para decir que parafrasear implica mayor exigencia cognitiva que interpretar.

Por otro lado, se puede decir también que aspectos como la simultaneidad de comprensión, de reformulación y de producción de un texto oral, contribuyen a la complejidad tanto del parafraseo simultáneo como de la interpretación simultánea (Russo & Pippa, 2004), pero, especialmente, en el parafraseo simultáneo, los estudiantes deben tener un amplio conocimiento lingüístico de las lenguas de trabajo, principalmente la lengua materna, en este caso en particular, español.

Así que con los resultados obtenidos después del análisis de ambos ejercicios (la actividad inicial y la actividad final) se puede evidenciar la utilidad del ejercicio de parafraseo para potenciar la competencia lingüística de la lengua materna en intérpretes en formación. Se pudo observar cambios significativos al comparar los resultados de los ejercicios de parafraseo, antes y después de la capacitación virtual acerca del tema.

Dichos cambios se reflejaron, en primer lugar, en el número de fragmentos clasificados en las categorías semántica y sintáctica. El número de fragmentos clasificados en la categoría semántica aumentó su número después de que los estudiantes recibieran la capacitación. Esto puede sugerir que, como consecuencia de la capacitación, los estudiantes identificaron la prioridad de preservar el sentido de las oraciones del discurso original, antes que enfocarse en la estructura de las oraciones. Uno de los aspectos importantes dentro de la labor como intérprete, como afirma Russo & Pippa (2004), un intérprete debe tener la habilidad de identificar los núcleos semánticos primarios y secundarios, independientemente de su prominencia sintáctica; además de

habilidades léxicas, de reformulación, de eliminación de información secundaria y de adiciones. En otras palabras, un intérprete debe tener la capacidad de captar y transmitir el significado correctamente.

Además, dentro de la categoría semántica, la estrategia más usada fue el uso de los sinónimos tanto en la actividad inicial como en la actividad final, lo que corrobora lo expresado por Carroll (1978), quien afirmó que la facilidad para interpretar la similitud es un requisito importante para la interpretación. Asimismo, Russo & Pippa (2004) afirman que la producción de sinónimos es un indicador de flexibilidad tanto mental como expresiva y, aparte de esto, los sinónimos reflejan diferencias significativas entre los candidatos a intérpretes que aprobaron y los que reprobaron las pruebas de aptitud para la interpretación (Gerver, Longley, Long, & Lambert, 1984). En otras palabras, la capacidad de captar el significado original rápidamente y transmitir el significado esencial de lo que se dice es sin duda un prerrequisito fundamental para la interpretación.

Con respecto a la categoría sintáctica, se evidenció una disminución en el número de fragmentos clasificados en la actividad final frente a la actividad inicial, no quiere decir que los participantes no tengan las habilidades necesarias, sino que, ellos se vieron motivados a usar diferentes estrategias de la misma categoría y se aventuraron a reformular las oraciones a nivel estructural; estrategias como variación de la estructura de la oración y cambio de voz activa a voz pasiva (estrategia que no se usó en la actividad inicial) mostraron un cambio sustancial. Por lo tanto, se puede inferir que los estudiantes adquirieron recursos lingüísticos adicionales con la capacitación recibida durante el curso virtual y decidieron explorar con diferentes aspectos gramaticales de su lengua materna manteniendo el sentido del discurso original. Además, “la reformulación es una habilidad básica en la tarea del intérprete” (Gerver, Longley, Long, & Lambert, 1984, p.23).

Adicionalmente, con base en los resultados obtenidos, se pudo caracterizar el ejercicio de parafraseo, información que los intérpretes en formación deberían saber antes de llevar a cabo la práctica de la interpretación de manera profesional. Dichas características involucran aspectos lingüísticos, léxicos, semánticos y pragmáticos. Estas características son las siguientes:

Fluidez léxica: Se ha corroborado la relación entre la fluidez léxica y la aptitud para la interpretación (Skaaden, 1999) en la capacidad de producir sinónimos como un indicador no solo de la fluidez léxica sino también de la comprensión del texto origen (dos requisitos previos para los candidatos a intérpretes) (Russo & Pippa, 2004).

Ganancia comunicativa: Al cambiar la estructura de las oraciones, se refleja una pérdida en el énfasis del texto meta, puesto que se hacen cambios sintácticos notorios al usar expresiones más cortas y concretas para expresar la misma idea. Aunque está perdida se puede compensar con una ganancia comunicativa, uno de los objetivos importantes de un intérprete (Russo & Pippa, 2004). Este comportamiento demuestra que el candidato es consciente de la necesidad de ser fiel pero también comunicativo (Russo & Pippa, 2004).

Fluidez y expresión oral: La capacidad de captar rápidamente el significado original y transmitir el significado esencial de lo que se dice simultáneamente, es sin duda un prerrequisito fundamental para la interpretación. Esto debe ir acompañado de fluidez oral, es decir, dominio total de medios expresivos en la lengua materna principalmente (Russo & Pippa, 2004). Por lo tanto, Russo & Pippa (2004) afirman que la estrategia de expansión del original es una herramienta importante de cohesión que mejora la fluidez y la expresión oral.

Flexibilidad lingüística: La habilidad para transformar las oraciones originales a nivel sintáctico, mientras se preserva algunos elementos léxicos, es un indicador de competencia y flexibilidad lingüística, como afirman Russo & Pippa (2004), quienes además expresan que la producción de sinónimos es un indicador de flexibilidad tanto mental como expresiva.

Con base en lo anterior, se puede concluir que la propuesta del programa de entrenamiento en parafraseo dirigido a los intérpretes en formación produjo un cambio positivo en proceso de parafraseo. Así que puede ser utilizado en el aula ordinaria por los docentes del área de enseñanza en interpretación con la finalidad de compartir con sus estudiantes diferentes estrategias de entrenamiento para la interpretación, como ejercicios de parafraseo; el cual ha sido considerado como "interpretación unilingüe" o "traducción intralingual" (Anderson, 1995; Malakoff & Hakuta, 1991) y se ha sugerido como

entrenamiento esencial en la formación de intérpretes (Moser-Mercer, 1994). Además, la paráfrasis "simultánea" propuesta por Russo (2011) podría utilizarse para evaluar el procesamiento semántico profundo y la capacidad de memoria de los intérpretes en formación.

10 RECOMENDACIONES

La presente investigación ha sido un intento por indagar sobre el ejercicio de parafraseo simultáneo en la formación de intérpretes experimentado por los estudiantes de la Maestría en traducción e interpretación. Sin embargo, debido a la limitación de tiempo y recursos, la investigación se limitó a 3 estudiantes de la 5° cohorte de dicha maestría de la Universidad Autónoma de Manizales. A continuación, se presentan algunas recomendaciones para futuras investigaciones relacionadas con el tema:

Los resultados de la investigación indican que el modelo de actividades planeadas en el curso virtual y los ejercicios sugeridos mediante el uso del parafraseo pueden ofrecer una herramienta confiable como entrenamiento o evaluación de algunas habilidades necesarias, desde el punto de vista lingüístico y cognitivo, para el ejercicio de la interpretación. Sin embargo, aunque la propuesta didáctica es prometedora, se recomienda el apoyo de un número mayor de participantes para confirmar aún más la pertinencia observada en esta investigación.

Los resultados de los ejercicios (antes y después de la intervención didáctica) sugieren que el proceso de enseñanza del ejercicio de parafraseo simultáneo deben incluir una evaluación del componente semántico, una evaluación de la similitud sintáctica y, adicionalmente, se recomienda una evaluación de la calidad de dichos fragmentos (etapa que no se pudo lograr por limitación de tiempo), además de las diferencias en la longitud de las oraciones. La evaluación sobre el componente semántico parece jugar el papel más importante a la hora de analizar la calidad general del parafraseo, especialmente a la hora de formar intérpretes. Aunque la fluidez léxica y sintáctica parece ser un componente importante dentro de la evaluación del ejercicio de parafraseo, y de hecho se relaciona con la calidad del mismo, los resultados de este estudio sugieren que su papel es igual de importante, dentro del proceso de parafraseo. Se sugiere realizar un estudio futuro para corroborarlo.

Finalmente, se recomienda continuar la investigación o investigaciones sobre el parafraseo y su role en la práctica de la interpretación. También, se sugiere ampliar el número de horas de práctica, desarrollando ejercicios de parafraseo enfocados en cada

una de las estrategias, por medio de un seguimiento exhaustivo a los diferentes ejercicios prácticos planteados en el curso virtual, lo que implica volver a analizar los resultados y describir su efecto y realizar una retroalimentación a los estudiantes. Además, se recomienda incluir este curso virtual en el currículo de la Maestría en traducción e interpretación de la Universidad Autónoma de Manizales.

11 RERERENCIAS

- Aguilar, S., & Barroso, J. (2015). La triangulación de datos como estrategia en investigación educativa. *Píxel-Bit. Revista De Medios Y Educación*, 47, 73-88.
doi:<https://doi.org/10.12795/pixelbit.2015.i47.05>
- Alonso Blanco, A. (2014). *El proceso de enseñanza-aprendizaje en la interpretación simultánea [Trabajo fin de grado, Universidad de Valladolid]*. Valladolid.
- Anderson, B. (1978). Interpreter Roles and Interpretation Situations: Cross-Cutting Typologies. *Language Interpretation and Communication*, 217-230.
doi:https://doi.org/10.1007/978-1-4615-9077-4_20
- Anderson, L. (1995). The paraphrasing process of native speakers: some implications for the ESL classroom. *MinneTESOL/ WITSOL Journal*, 13, 77-103.
- Androutopoulos, I., & Malakasiotis, P. (2010). A Survey of Paraphrasing and Textual Entailment Methods. *Journal of Artificial Intelligence Research*, 38(1), 135-187.
doi:DOI:10.1613/jair.2985
- Argüeso, A. (1992). La formación de los intérpretes. *Idiomas*, 24-26.
- Arumí Ribas, M., & Domínguez Araújo, L. (2014). Sobre la necesidad de investigar la evaluación en el aula de interpretación: ejemplo de un estudio de caso. *Cuadernos de ALDEEU*, 25, 191-214.
- Bach, C., Freixa, J., & Suárez de la Torre, M. M. (2003). equivalencia conceptual y reformulación parafrástica en terminología. En M. Correia, *Terminología e indústrias da língua: atas do VII Simpósio Ibero-Americano de Terminologia* (págs. 173-184.). Lisboa : ILTEC - Instituto de Linguística Teórica e Computacional.
- Barks, D., & Watts, P. (2001). Textual borrowing strategies for graduate-level ESL writers. En D. Belcher, & A. Hirvela, *Linking literacies: perspectives on reading-writing connections* (págs. 246-267). Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- Bhagat, R. (2009). *Learning paraphrases from text [Tesis de doctorado, University of Southern California]*.

- Bhagat, R., & Hovy, E. (2013). What Is a Paraphrase? *Computational Linguistics*, 39(3), 463-472.
- Blasco Mayor, M. J. (2007). *La comprensión oral en el desarrollo de la pericia de la interpretación de conferencias*. Comares Interlingua.
- Boéri, J. (2004). *Aproximación a la interpretación simultánea de discursos políticos: discursos del Parlamento Europeo*. Universidad de Granada.
- Bogomilova Atanassova, D. (2000). Bases psicolingüísticas de la interpretación simultánea. *Hermeneus*(2), 23-39.
- Carroll, J. B. (1978). Linguistic Abilities in Translators and Interpreters. En S. H. Gerver D., *Language Interpretation and Communication* (Vol. 6, págs. 119-129). Springer. doi:https://doi.org/10.1007/978-1-4615-9077-4_12
- Cartellieri, C. (1983). The inescapable dilemma: Quality and/or quantity in interpreting. *Babel*, 29(4), 209-213. doi:<https://doi.org/10.1075/babel.29.4.05car>
- Carvajal, M. (2009). *La Didáctica en La Educación*. Fundación Academia de Dibujo Profesional.
- Chabasse, C., & Kader, S. (2014). Putting interpreting admissions exams to the test: The MA KD Germersheim Project. *Interpreting*, 16(1), 19–33. doi:<https://doi.org/10.1075/intp>
- Cheung, K. F. (2016). Paraphrasing exercises and training for Chinese to english consecutive interpreting. *Forum*, 14, 1-18. doi:10.1075/forum.14.1.01che
- Chierchia, G. (1997). *Semantica, le strutture del linguaggio*. Bologna: Il Mulino.
- Choy, C., & Lee, M. Y. (2012). Effects of Teaching Paraphrasing Skills to Students Learning Summary Writing in ESL. *Journal of Teaching and Learning*, 8(2), 77-89. doi:10.22329/jtl.v8i2.3145
- Christoffels, I., & de Groot, A. (2004). Components of simultaneous interpreting: Comparing interpreting with shadowing and paraphrasing. *Bilingualism: Language and Cognition*, 7, 227–240.
- Collados Aís, A. (1998). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea. La importancia de la comunicación no verba*. Comares Interlingua.

- Darò, V., & Fabbro, F. (1994). Verbal memory during simultaneous interpretation: Effects of phonological interference. *Applied Linguistics*, 15(4), 365-381.
- de Groot, A. M. (1997). The cognitive study of translation and interpretation: Three approaches. (T. O. Publications, Ed.) 25–56.
- Díaz Galaz, S. (2012). *La influencia del conocimiento previo en la interpretación simultánea de discursos especializados: un estudio empírico [Tesis doctoral, Universidad de Granada]*.
- Díaz, C., & Navarro, P. (1998.). *Análisis de contenido*”, en: *Métodos y técnicas cualitativas de investigación en ciencias sociales*. Madrid: Editorial Síntesis.
- Dillinger, M. (1994). Comprehension during interpreting. What do interpreters know that bilinguals don't? En S. y.-M. Lambert, *Bridging the gap: Empirical research in simultaneous interpretation* (págs. 155-189). Amsterdam: John Benjamins.
- Domínguez Hernando, E. (2016). *Interpretación Simultánea: El camino hacia la profesionalización [Tesis de Maestría, Universidad Autónoma de Barcelona]*.
- Drallny, I. L. (2000). *La formación del intérprete de conferencias*. Ediciones del Copista.
- Dras, M. (1999). *Tree Adjoining Grammar [Tesis de doctorado. Macquarie University]*.
- Dung, T. T. (2010). *An investigation in paraphrasing experienced by Vietnamese students of English in academic writing [Tesis maestría, University of Da Nang]*.
- Escudero, I., Fuertes, N., & López, L. (2019). Paraphrasing Strategy in EFL Ecuadorian B1 Students and Implications on Reading Comprehension. *English Language Teaching*, 12, 56-66.
- Francis, M. (1989). Cultural and Pragmatical Aspects in the Teaching of Interpretation. En L. Gran, & J. Dodds, *The theoretical and practical aspects of teaching conference interpretation : first International Symposium on Conference Interpreting at the University of Trieste* (págs. 249-251). Udine: Campanotto editore.
- Fujita, A. (2005). *Automatic Generation of Syntactically Well-formed and Semantically Appropriate Paraphrases [Tesis de doctorado, Nara Institute of Science and Technology (NAIST)]*.

- García Yebra, V. (1983). *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia*, . Madrid: Gredos.
- García, Y., & Fernández, A. (2008). *Sistema baseline para detección de paráfrasis en dominios abiertos*[TesisMaestría, Universidad de Matanzas].
- Gerver, D. (1971). *Simultaneous and Consecutive Interpretation and Human Information Processing* [Unpublished Ph.D. dissertation, University of Oxford].
- Gerver, D., Longley, P., Long, J., & Lambert, S. (1984). Selecting trainee conference interpreters: A preliminary study. *Journal of Occupational Psychology*, 57, 17-31. doi:<https://doi.org/10.1111/j.2044-8325.1984.tb00144.x>
- Gerver, D., Longley, P., Long, J., & Lambert, S. (1984). Selecting trainee conference interpreters: A preliminary study. *Journal of Occupational Psychology*, 57(1), 17-31. doi: <https://doi.org/10.1111/j.2044-8325.1984.tb00144.x>
- Gile, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. John Benjamins.
- Gile, D. (2005). Teaching conference interpreting. En M. Tennent, *Training for the New Millennium* (págs. 127-151). John Benjamins. doi:10.1075/btl.60.12gil
- Gillies, A. (2004). *Conference interpreting : a new student's companion*. Cracovia: Cracow Tertium Society for the Promotion of Language Studies.
- Gómez, C. Y. (2010). *Procesos cognitivos en intérpretes simultáneos: comprensión, memoria de trabajo y funciones ejecutivas* [Tesis Doctoral, Universidad de Granada].
- Graur, E. M. (2014). Paraphrasing as a Communicative Strategy and Technique of Academic Writing. *Literature, Discourse and Multicultural Dialogue*, 2, 11-16.
- Hans, D. M. (2017). The Effectiveness of Paraphrasing Strategy in Increasing University Students' Reading Comprehension and Writing Achievement. *Pedagogy: Journal of English Language Teaching*, 2(1), 10-18.
- Ibrahim, N. (2008). *Conference interpreting in Malaysia: professional and training perspectives* [Tesis Doctoral, Universidad de Granada]. Granada.
- Iliescu-Gheorghiu, C. (2004). *Introducción a la interpretación : la modalidad consecutiva*. San Vicente del Raspeig: Universidad de Alicante.

- Injai, R. (2015). *An analysis of paraphrasing strategies employed by thai EFL students: case study of Burapha University [Tesis Maestría. Burapha University]*.
- Jimenez Ivars, M. A., & Pinazo, D. (2002). Aptitudes necesarias en la formación de intérpretes: Un estudio exploratorio. *Quaderns: Revista de traducción*(8), 77-97.
- Jones, R. (1998). *Conference Interpreting Explained* (First edition ed.). Manchester: St. Jerome Publishing.
- Jones, R. (2014). *Conference interpreting explained* (Third edition ed.). New York: Routledge.
- Kalina, S. (2005). Quality assurance for interpreting processes. *Meta*, 50, 769–784.
doi:<https://doi.org/10.7202/011017ar>
- Kalina, S. (2012). Quality in interpreting. En Y. Gambier, & L. van Doorslaer, *Handbook of Translation Studies*. doi:<https://doi.org/10.1075/hts.3.qua2>
- Keck, C. (2006). The use of paraphrase in summary writing: A comparison of L1 and L2 writers. *Journal of Second Language Writing*, 15, 261-278.
doi:10.1016/j.jslw.2006.09.006
- Keck, C. (2014). Copying, paraphrasing, and academic writing development: A re-examination of L1 and L2 summarization practices. *Journal of Second Language Writing*, 25, 4-22.
- Keiser, W. (1978). *Selection and Training of Conference Interpreters*. Plenum.
- Kelly, D. A. (2003). *La direccionalidad en traducción e interpretación : perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada: Editorial Atrio.
- Kermis, M. (2008). *Translators and interpreters: comparing competences [Tesis Maestría, Utrecht University]*.
- Kintsch, W., & Van Dijk, T. A. (1978). Towards a model of text comprehension and production. *Psychological Review*, 85(5), 363-394.
- La Rocca, M. (2007). *El Taller de traducción: una metodología didáctica integradora para la enseñanza universitaria de la traducción [Tesis doctoral, Universitat de Vic]*.
- Ladmiral, J.-R. (1979). *Traduire : théorèmes pour la traduction*,. Paris: Gallimard.

- Lambert, S. (1992). Aptitude Testing for Simultaneous Interpretation at the University of Ottawa. *The Interpreters' Newsletter*, 4, 25-32.
- Lara Montoro, A. (2013). *Didáctica del español para estudiantes de interpretación de lenguas [Tesis de maestría, Universidad de Alcalá]*. Madrid.
- Lederer, M. (1981). *La traduction simultanée: Expérience et théorie*. Paris: Minard.
- Leech, G. (1974). *Semantics*. England: Penguin Books.
- Lewins, A., & Silver, C. (2007). *Using software in qualitative research*. Sage Publications. doi:<https://dx.doi.org/10.4135/9780857025012>
- Li, H., & Jin, C. (2012). *Ying-yu Zhong-ji Kou-yi Ji-qiao (Developing interpreting skills: intermediate)*. Guangdong: South China University of Technology Press.
- Lorenzo Hernández, B. (2019). *Google Classroom como herramienta didáctica para trabajar las destrezas de comprensión lectora y de expresión escrita en inglés [Tesis de Maestría, Universidad de la laguna]*.
- Mack, G., & Cattaruzza, L. (1995). User Surveys in si: A Means of Learning about Quality and/or Raising some Reasonable Doubts. En J. Tommola, *Topics in Interpreting Research* (págs. 37-49). Centre for Translation and Interpreting.
- MacWhinney, B. (1997). Simultaneous interpretation and the competition model. *APPLIED PSYCHOLOGY*, 3, 215-232.
- Madhavi, K. (2013). Paraphrasing techniques to develop academic writing in an ESL context- An experimental study. *Research Journal of English Language and Literature*, 1, 77-82.
- Malakoff, M., & Hakuta, K. (1991). Translation skill and metalinguistic awareness in bilingual children. En E. Bialystok, *Language processing and Innuagz awam by bilingual children* (págs. 141-166). Oxford: Oxford University Press.
- McCarthy, P., Guess, R., & McNamara, D. (2009). The components of paraphrase evaluations. *Behavior Research Methods*, 41, 682–690.
doi:<https://doi.org/10.3758/BRM.41.3.682>
- McKeown, K. (1979). Paraphrasing using given and new information in a question-answer system. *Proceedings of the 17th annual meeting on Association for*

- Computational Linguistics (ACL '79)*, 67–72.
doi:<https://doi.org/10.3115/982163.982182>
- McNamara, D. (2004). Aprender del Texto: Efectos de la Estructura Textual y las Estrategias del Lector. *Revista signos*, 37(55), 19-30.
doi:<http://dx.doi.org/10.4067/S0718-09342004005500002>
- McNamara, D., Ozuru, Y., Best, R., & O'Reilly, T. (2007). The 4-pronged comprehension strategy framework. *Reading comprehension strategies: Theories, interventions, and technologies*, 465–496.
- Meteer, M., & Shaked, V. (1988). *Strategies for effective paraphrasing*. COLING.
doi:DOI:10.3115/991719.991724
- Moser-Mercer, B. (1978). Simultaneous Interpretation: A Theoretical Model and its Practical Application. *Language, Interpretation and Communication*, 353-368.
- Moser-Mercer, B. (1984). Testing Interpreting Aptitude. (G. N. Verlag, Ed.) *Translation theory and its implementation in the teaching of translating and interpreting*, 318-325.
- Moser-Mercer, B. (1994). Aptitude Testing for conference interpreting: Why, when and how. En S. Lambert, & B. Moser-Mercer, *Bridging the gap: Empirical research in simultaneous interpretation* (Vol. 3, págs. 57-68). John Benjamins.
- Moser-Mercer, B. (1994). Aptitude Testing for conference interpreting: Why, when and how. En S. y.-M. Lambert, *Bridging the gap: Empirical research in simultaneous interpretation* (págs. 57-68). Amsterdam: John Benjamins.
- Mota Montoya, M., Da Cunha, I., & López-Escobedo, F. (2016). Un corpus de paráfrasis en español: metodología, elaboración y análisis. *RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada*, 54(2), 85-112. doi:<http://dx.doi.org/10.4067/S0718-48832016000200005>.
- Munro, J. (2006). The Use of Reading Comprehension Strategies at Multiple Levels of Text Processing. A Comparative Analysis. *International Journal Of Learning*, 11, 0-0. doi:<https://doi.org/10.18848/1447-9494/CGP/v11/46033>
- Muñoz-Justicia, J., & Sahagún-Padilla, M. (2017). *Hacer análisis cualitativo con Atlas.ti 7. Manual de uso*. Barcelona: Zenodo. doi:<http://doi.org/10.5281/zenodo.273997>

- Newmark, P. (1992). *Manual de traducción*. Madrid : Cátedra, D.L.
- Oshima, A., & Hogue, A. (1983). *Writing academic english*. Pearson.
- Perez-Luzzardo, J. (2008). *Didáctica de la interpretación simultánea*. [Tesis Doctoral, Universidad de Las Palmas]. Gran Canaria.
- Pöchhacker, F. (1992). The role of theory in simultaneous interpreting. En C. y. Dollerup, *Teaching Translation and Interpreting: Training Talent and Experience. Papers from the First Language International Conference, Elsinore, Denmark, 1991* (págs. 211–220). John Benjamins Publishing Company.
doi:<https://doi.org/10.1075/z.56.33poc>
- Pöchhacker, F. (1994c). Simultaneous interpretation: "Cultural transfer" or "voice-over-text"? En F. Pöchhacker, M. Snell-hornby, & K. Kaindl, *Translation studies: An interdiscipline* (págs. 196-178). John Benjamins.
- Pochhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. Londres Routledge.
- Ravichandran, D., & Hovy, E. (2002). Learning Surface Text Patterns for a Question Answering System. *Proceedings of the 40th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*, 41–47. doi:10.3115/1073083.1073092
- Riccardi, A. (1995). Language:specific strategies in simultaneous interpreting. En C. y. Dollerup, *Teaching Translation and Interpreting 3* (págs. 213–222). Elsinor: John Benjamins. doi:<https://doi.org/10.1075/btl.16.30ric>
- Roy, C. (2000). *Interpreting a Discourse Process*. New York/Oxford: Oxford University Press.
- Russo, M. (1993). Testing aptitude for simultaneous interpretation: evaluation of the first trial and preliminary results. *The interpreters' newsletter*, 5, 68-71.
- Russo, M. (2011). Aptitude testing over the years. *Interpreting*, 13, 5–30.
- Russo, M., & Pippa, S. (2004). Aptitude to interpreting: Preliminary results of a testing methodology based on paraphrase. (L. P. Montréal, Ed.) *Méta*, 49(2), 409-432.
- Sandrelli, A. (2003b). New Technologies in Interpreter Training: CAIT. En E. H.-B. H. Gerzymisch-Arbogast, *Textologie und Translation (Jahrbuch ÜberSetzen und Dolmetschen 4/II)* (págs. 261-293). Tübingen: Gunter Narr Verlag.

- Santoveña, S. (2005). *Criterios de calidad para la evaluación de los cursos virtuales*. Universidad de Granada.
- Sbisà, M. (1989). *Linguaggio, ragione, interazione*. Bologna: Il Mulino.
- Schäffner, C. (2004). Political discourse analysis from the point of view of translation studies. *Journal of Language and Politics*, 3(1), 117–150.
- Schumaker, J., Denton, P., & Deshler, D. (1984). *The paraphrasing strategy*. Lawrence: University of Kansas.
- Seleskovitch, D. (1978). Language and Cognition. *Language Interpretation and Communication*, 6, 333-341. doi:https://doi.org/10.1007/978-1-4615-9077-4_29
- Seleskovitch, D., & Lederer, M. (1989). *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Luxembourg: Didier Erudition.
- Shi, L. (2004). Textual borrowing in second-language writing. *Written Communication*, 21, 171-200. doi:<https://doi.org/10.1177/0741088303262846>
- Skaaden, H. (1999). Lexical knowledge and interpreter aptitude. *International Journal of Applied Linguistics*, 9(1), 77-97.
- Sridhar, V. K., Chen, J., & Bangalore, S. (2013a). Corpus analysis of simultaneous interpretation data for improving real time speech translation. *14th Annual Conference of the International Speech Communication Association*. Lyon, France: INTERSPEECH.
- Taylor-Bouladon, V. (2007). *Conference Interpreting. Principles and practice*. BookSurge.
- Timarová, S., & Ungoed-Thomas, H. (2009). The predictive validity of admission tests for interpreting courses in Europe: A case study. En C. Angelelli, & H. Jacobson, *Testing and Assessment in Translation and Interpreting Studies* (págs. 225-245). John Benjamins. doi:DOI:10.1075/ata.xiv.12tim
- Torres Díaz, G. (2000). Aptitudes innatas o aprendidas en la interpretación de conferencias. *TRANS. Revista de Traductología*(4), 47-64. doi:<https://doi.org/10.24310/TRANS.2000.v0i4.2515>
- Torres, J., & Calvache, O. (2015). *Desarrollo de la Sub-competencia Instrumental en Estudiantes de Traducción, a Partir de la Enseñanza de Recursos*

Terminográficos Online [Tesis de maestría, Universidad Autónoma de Manizales].

Van Dam, I.-M. (1989). Strategies of simultaneous interpretation. En L. Gran, & J. Doods, *The theoretical and practical aspects of teaching conference* (págs. 167-176). Udine: Compansotto Editore.

Vanhecke, K. (2008). *La interpretación simultánea vista desde una perspectiva cognitiva: Análisis de aptitudes para la interpretación y propuesta metodológica de la enseñanza de la interpretación en España [Tesis doctoral, Universidad de Málaga].* Málaga.

Vega Cernuda, M. A. (1996). Hacia una recalificación del perfil del traductor. *Hieronymus Complutensis*(3), 42-50.

12 ANEXOS

Anexo 1. Consentimientos informados:

	CONSENTIMIENTO INFORMADO PARA LA PARTICIPACIÓN EN INVESTIGACIONES	CÓDIGO: GIN-FOR-016
		VERSIÓN: 1
		FECHA ELABORACIÓN DEL DOCUMENTO : 04/JUN/2015

GRUPO DE INVESTIGACIÓN CITERM

EL PARAFRASEO COMO PRÁCTICA INTRALINGUAL EN LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES

Ciudad y fecha: Popayán, 12 de junio de 2020

Yo, Mónica Maza Rodríguez una vez informada sobre los propósitos, objetivos, procedimientos de intervención y evaluación que se llevarán a cabo en esta investigación y los posibles riesgos que se puedan generar de ella, autorizo a Diana Elizabeth Abril Burgos, estudiante de la Maestría en Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Manizales y a Oscar Andrés Calvache Dulce, director de tesis y docente de la misma universidad, para la realización de las siguientes procedimientos:

1. Responder un cuestionario sobre información básica (edad, idioma, género, educación).
2. Oír un fragmento de una conferencia con una duración de 3'33 minutos y 356 palabras.
3. Completar una tarea de parafraseo oral simultáneo desde su computador.
4. Finalmente, responder unas preguntas en una entrevista retrospectiva en línea que durará aproximadamente 15 minutos acerca del ejercicio de parafraseo anterior.

Adicionalmente se me informó que:

- Mi participación en esta investigación es completamente libre y voluntaria, estoy en libertad de retirarme de ella en cualquier momento.
- No recibiré beneficio personal de ninguna clase por la participación en este proyecto de investigación. Sin embargo, espero que los resultados obtenidos permitirán mejorar los procesos de formación de intérpretes.
- Toda la información obtenida y los resultados de la investigación serán tratados confidencialmente. Esta información será archivada en papel y medio electrónico. El archivo del estudio se guardará en la Universidad Autónoma de Manizales bajo la responsabilidad de los investigadores.
- Puesto que toda la información en este proyecto de investigación es llevada al anonimato, los resultados personales no pueden estar disponibles para terceras personas como empleadores, organizaciones gubernamentales, compañías de seguros u otras instituciones educativas. Esto también se aplica a mi cónyuge, a otros miembros de mi familia y a mis médicos.

Hago constar que el presente documento ha sido leído y entendido por mí en su integridad de manera libre y espontánea.

Mónica Maza Rodríguez


Firma

Documento de identidad CC No. 1061779402 de Popayán

Huella Índice derecho:

HUELLA

Proyecto aprobado por el comité de Bioética de la UAM, según consta en el acta No. ___ de ___ de 2020

	CONSENTIMIENTO INFORMADO PARA LA PARTICIPACIÓN EN INVESTIGACIONES	CÓDIGO: GIN-FOR-016
		VERSIÓN: 1
		FECHA ELABORACIÓN DEL DOCUMENTO : 04/JUN/2015

GRUPO DE INVESTIGACIÓN CITERM

EL PARAFRASEO COMO PRÁCTICA INTRALINGUAL EN LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES

Ciudad y fecha: Tuluá – Valle del Cauca, junio 14 de 2020


Yo, José Luis Betancourt Saldarriaga una vez informado sobre los propósitos, objetivos, procedimientos de intervención y evaluación que se llevarán a cabo en esta investigación y los posibles riesgos que se puedan generar de ella, autorizo a Diana Elizabeth Abril Burgos, estudiante de la Maestría en Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Manizales y a Oscar Andrés Calvache Dulce, director de tesis y docente de la misma universidad, para la realización de las siguientes procedimientos:

1. Responder un cuestionario sobre información básica (edad, idioma, género, educación).
2. Oír un fragmento de una conferencia con una duración de 3'33 minutos y 356 palabras.
3. Completar una tarea de parafraseo oral simultáneo desde su computador.
4. Finalmente, responder unas preguntas en una entrevista retrospectiva en línea que durará aproximadamente 15 minutos acerca del ejercicio de parafraseo anterior.

Adicionalmente se me informó que:

- Mi participación en esta investigación es completamente libre y voluntaria, estoy en libertad de retirarme de ella en cualquier momento.
- No recibiré beneficio personal de ninguna clase por la participación en este proyecto de investigación. Sin embargo, espero que los resultados obtenidos permitirán mejorar los procesos de formación de intérpretes.
- Toda la información obtenida y los resultados de la investigación serán tratados confidencialmente. Esta información será archivada en papel y medio electrónico. El archivo del estudio se guardará en la Universidad Autónoma de Manizales bajo la responsabilidad de los investigadores.
- Puesto que toda la información en este proyecto de investigación es llevada al anonimato, los resultados personales no pueden estar disponibles para terceras personas como empleadores, organizaciones gubernamentales, compañías de seguros u otras instituciones educativas. Esto también se aplica a mi cónyuge, a otros miembros de mi familia y a mis médicos.

Hago constar que el presente documento ha sido leído y entendido por mí en su integridad de manera libre y espontánea.




 Firma

HUELLA

Documento de identidad C.c.1.116.271.099 de Tuluá – Valle del cauca. Huella Índice derecho:

Proyecto aprobado por el comité de Bioética de la UAM, según consta en el acta No. de de 2020

	CONSENTIMIENTO INFORMADO PARA LA PARTICIPACIÓN EN INVESTIGACIONES	CÓDIGO: GIN-FOR-016
		VERSIÓN: 1
		FECHA ELABORACIÓN DEL DOCUMENTO : 04/JUN/2015

GRUPO DE INVESTIGACIÓN CITERM

EL PARAFRASEO COMO PRÁCTICA INTRALINGUAL EN LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES

Ciudad y fecha: Popayán, 11 de junio de 2020

Yo, Ángela Liliana Ariza Ruales, una vez informada sobre los propósitos, objetivos, procedimientos de intervención y evaluación que se llevarán a cabo en esta investigación y los posibles riesgos que se puedan generar de ella, autorizo a Diana Elizabeth Abri Burgos, estudiante de la Maestría en Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Manizales y a Oscar Andrés Calvache Dulce, director de tesis y docente de la misma universidad, para la realización de las siguientes procedimientos:

1. Responder un cuestionario sobre información básica (edad, idioma, género, educación).
2. Oír un fragmento de una conferencia con una duración de 3:33 minutos y 356 palabras.
3. Completar una tarea de parafraseo oral simultáneo desde su computador.
4. Finalmente, responder unas preguntas en una entrevista retrospectiva en línea que durará aproximadamente 15 minutos acerca del ejercicio de parafraseo anterior.

Adicionalmente se me informó que:

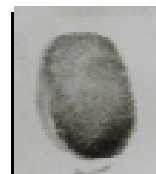
- Mi participación en esta investigación es completamente libre y voluntaria, estoy en libertad de retirarme de ella en cualquier momento.
- No recibiré beneficio personal de ninguna clase por la participación en este proyecto de investigación. Sin embargo, espero que los resultados obtenidos permitirán mejorar los procesos de formación de intérpretes.
- Toda la información obtenida y los resultados de la investigación serán tratados confidencialmente. Esta información será archivada en papel y medio electrónico. El archivo del estudio se guardará en la Universidad Autónoma de Manizales bajo la responsabilidad de los investigadores.
- Puesto que toda la información en este proyecto de investigación es llevada al anonimato, los resultados personales no pueden estar disponibles para terceras personas como empleadores, organizaciones gubernamentales, compañías de seguros u otras instituciones educativas. Esto también se aplica a mi cónyuge, a otros miembros de mi familia y a mis médicos.

Hago constar que el presente documento ha sido leído y entendido por mí en su integridad de manera libre y espontánea.



Firma

Documento de identidad Cedula de ciudadanía No.1061792397 de Popayán.



Proyecto aprobado por el comité de Bioética de la UAM, según consta en el acta No. ___ de ___ de 2020

Anexo 2. Texto original, conferencia premio nobel de paz, 2016

...Al igual que la vida, la paz es un proceso que nos depara muchas sorpresas.

Tan solo hace dos meses, los colombianos –y de hecho el mundo entero– quedamos impactados cuando, en un plebiscito convocado para refrendar el acuerdo de paz con las FARC, los votos del “No” superaron por estrecho margen a los votos del “Sí”.

Fue un resultado que nadie imaginaba.

Una semana antes, en Cartagena, habíamos encendido una llama de esperanza al firmar el acuerdo en presencia de los líderes del mundo. Y ahora, de repente, esta llama parecía extinguirse.

Muchos recordamos entonces un pasaje de Cien Años de Soledad, la obra maestra de nuestro Premio Nobel, Gabriel García Márquez, que de alguna manera reflejaba lo que estaba pasando:

“Era como si Dios hubiera resuelto poner a prueba toda capacidad de asombro, y mantuviera a los habitantes de Macondo en un permanente vaivén entre el alborozo y el desencanto, la duda y la revelación, hasta el extremo de que ya nadie podía saber a ciencia cierta dónde estaban los límites de la realidad”.

Los colombianos nos sentíamos como habitantes de Macondo: un lugar no solo mágico sino también contradictorio.

Como Jefe de Estado, entendí la trascendencia de este resultado adverso, y convoqué de inmediato a un gran diálogo nacional por la unión y la reconciliación.

Me propuse convertir este revés en una oportunidad para alcanzar el más amplio consenso que hiciera posible un nuevo acuerdo.

Me dediqué a escuchar las inquietudes y sugerencias de quienes votaron “No”, de quienes votaron “Sí”, y también de los que no votaron –que eran la mayoría–, para lograr un nuevo y mejor acuerdo, un acuerdo que toda Colombia pudiera apoyar.

No habían pasado cuatro días desde el sorprendente plebiscito, cuando el Comité Noruego anunció una decisión igualmente sorprendente sobre la concesión del Premio Nobel de Paz.

Y debo confesar que esta noticia llegó como un regalo del cielo. En un momento en que nuestro barco parecía ir a la deriva, el Premio Nobel fue el viento de popa que nos impulsó para llegar a nuestro destino: ¡el puerto de la paz!

Gracias, muchas gracias.....

Anexo 3. Entrevista retrospectiva

Entrevista sobre el desempeño en el ejercicio de parafraseo

Apreciado Estudiante,

Después de haber realizado el ejercicio propuesto sobre parafraseo, le solicito muy amablemente responder a las siguientes preguntas de forma amplia, clara y sincera.

La información proporcionada será tratada solamente para fines académicos en pro del desarrollo de la investigación que se adelanta como tesis de grado, denominada "EL PARAFRASEO COMO PRÁCTICA INTRALINGUAL EN LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES". La presente entrevista tiene una duración de 3 minutos aproximadamente.

Agradezco de antemano su colaboración.

Cordial saludo,
***Obligatorio**

1. Dirección de correo electrónico *

2. Subir el audio de la actividad inicial *

Archivos enviados:

Preguntas sobre el desempeño en la actividad inicial

3. 1. ¿Cómo se sintió desarrollando el ejercicio? *

4. 2. ¿Qué pasos siguió para la realización del ejercicio? *

5. 3. ¿Qué estrategias usó en el desarrollo del ejercicio? *

Marca solo un óvalo.

- Sinónimos para palabras relevantes
- Explicación de palabras relevantes
- Eliminación de palabras
- Cambiar el orden de las palabras
- Cambiar la forma verbal

6. 4. ¿Qué fragmentos le han resultado más difíciles sustituir y qué opción ha elegido para ellos? *

7. 5. ¿Qué retos, en cuanto al proceso de interpretación, encontró y cómo los solucionó? *

8. 6. En la escala de 1 a 5, indique el nivel de utilidad que tiene los ejercicios como el parafraseo en la práctica interpretativa. *

Marca solo un óvalo.

	1	2	3	4	5	
muy inadecuado	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	muy adecuado

9. 7. ¿Cuál es su percepción frente al ejercicio del parafraseo? Justifique su respuesta. *

10. Comentarios adicionales
